



Umwaka wa 61  
Igazeti ya Leta n° 28 yo ku  
wa 11/07/2022

Year 61  
Official Gazette n° 28 of  
11/07/2022

61<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° 28 du  
11/07/2022

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

### **A. Amabwiriza/Regulations/Règlement**

N° DGO/REG/005 yo ku wa 07/07/2022

Amabwiriza agenga ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe.....4

N° DGO/REG/005 of 07/07/2022

Regulations governing trade of used electrical and electronic equipment.....4

N° DGO/REG/005 du 07/07/2022

Règlement régissant le commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion.....4

### **B. Umutwe wa Politiki/Political Party/Parti Politique**

Amategako Shingiro y'Ishyamba ry'Iterambere n'Ubusabane (PPC) .....46

Statutes of the Party for Progress and Concord (PPC) .....46

Statuts du Parti pour le Progrès et la Concorde (PPC) .....46

### **C. Imiryango/Organizations/Organisations**

Congrégation des Frères Maristes au Rwanda.....98

Organisation des Parents pour la Promotion de l'Education (OPPE SAINT AUGUSTIN) .132

### **D. Guhindura amazina/Change of names/Changement de noms**

**Icyemezo gitanga uburenganzira bwo guhindura izina/Change of name Certificate/Certificat de changement de nom :**

NYIRANTIBEMERA Florence .....134

UTUMABAHUTU Felicien .....135

MUKABITUNGURANYE Glorioso .....136

MUHAWENIMANA .....	137
UWINEZA Jean Paul .....	138
NYIRAGAHINDA Alphonsine .....	139
WITANENE Pacifique .....	140
RAMADHAN Winfred .....	141
BARANYERETSE Claudine .....	142
NIYOYITA Eugene .....	143
BANYANGANDORA Myrière .....	144
GASHUMBA Winnie .....	145
NZUBAHA .....	146
ISHIMWENIRYAYO.....	147
MUKAMUHIZI Esther .....	148
BIZUMUREMYI Marie .....	149
BAREKENSENGE Jean Pierre.....	150
MBONIZANA Eugenie .....	151
NYIRAKUBUMBA Marie Agnes .....	152
TUYISENGE Emille .....	153
IRADUKUNDA Rugumahe Chantal .....	154
MANIRAGUHA.....	155
MUHAMED Lamine .....	156
KIRANGWA Charlotte .....	157

**Ingingo z'ingenzi z'impamvu yo gusaba guhinduza amazina/Name change request/Demande de changement de noms:**

UWERA Claudine .....	158
NYIRAMAJIGIJA Gerardine.....	158
CYZA Cedric.....	159
IRYAMUKURU BYABAGABO Jean Bosco .....	159
MUKAZANA Mukankubito Adeline .....	160
MUTONI Musimenta .....	160
TWAHIRWA Theogene .....	161
HABIMANA Jean de Dieu .....	161
KALISA Faustin .....	162
MUGARUKA Lebeau .....	162
KAYIRANGWA Clementine .....	163
INGABIRE .....	163
NDAHIRIWE USA Joyeuse .....	164
NZABIRINDA Bertin .....	164
MUHUTU Jean Bosco .....	165
INYANGE Isaac .....	165
BISANGWA Benjamin.....	166
NDAGIJIMANA Samuel.....	166
ATUHAIRE Mary Elizabeth.....	167
MUKAZI NGANGO Jessica .....	167
KAZUNGU David .....	168
MUGABEKAZI Adeline .....	168
NDAYISHIMIYE Maurice .....	169
HARINDIMANA David .....	169
UMULISA Beatrice.....	170

NDAYAMBAJE Theophile .....	170
MUKAPASIKA Pascaline .....	171
NTAKUVUGWANEZA Thomas d'Aquin.....	171

***E. Koperative***

COOPROJUFUGI.....	172
KIARU.....	173

<p>AMABWIRIZA N° DGO/REG/005 YO KU WA 07/07/2022 AGENGA UBUCURUZI BW'IBIKORESHO BY'AMASHANYARAZI N'IBY'IKORANABUHANGA BYAKORESHEJWE</p>	<p>REGULATIONS N° DGO/REG/005 OF 07/07/2022 GOVERNING TRADE OF USED ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT</p>	<p>RÈGLEMENT N° DGO/REG/005 DU 07/07/2022 RÉGISSANT LE COMMERCE D'ÉQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES D'OCCASION</p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo va mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of these Regulations</u></b></p>	<p><b><u>Article premier : Objet du présent règlement</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo va 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 2 : Définitions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: URUHUSHYA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: LICENSE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II : LICENCE</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Gutanga uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Licensing</u></b></p>	<p><b><u>Section première : Octroi de licence</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo va 3: Kwemerera ucuruza gukora</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Licensing of a business operator</u></b></p>	<p><b><u>Article 3 : Agrément d'un opérateur commercial</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo va 4: Ubusabe bw'uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Application for a license</u></b></p>	<p><b><u>Article 4 : Demande de licence</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo va 5: Icyemezo ku busabe bw'uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Decision on application for a license</u></b></p>	<p><b><u>Article 5 : Décision sur la demande de licence</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo va 6: Ubujurire</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Appeal</u></b></p>	<p><b><u>Article 6 : Recours</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo va 7: Agaciro k'uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Validity of the license</u></b></p>	<p><b><u>Article 7 : Validité de la licence</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo va 8:</u></b> Ubusabe bwo kongerasha uruhushya</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Application for license renewal</p>	<p><b><u>Article 8 :</u></b> Demande de renouvellement de licence</p>
<p><b><u>Ingingo va 9:</u></b> Amafaranga y’ubusabe n’ay’uruhushya</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Application and licensing fees</p>	<p><b><u>Article 9 :</u></b> Frais de demande et ceux de licence</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Guhagarika by’agateganyo no guhagarika burundu uruhushya</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Suspension and termination of the license</p>	<p><b><u>Section 2 :</u></b> Suspension et révocation de la licence</p>
<p><b><u>Ingingo va 10:</u></b> Guhagarika by’agateganyo uruhushya</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> License suspension</p>	<p><b><u>Article 10 :</u></b> Suspension de la licence</p>
<p><b><u>Ingingo va 11:</u></b> Guhagarika burundu uruhushya</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Termination of the license</p>	<p><b><u>Article 11 :</u></b> Révocation de la licence</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III:</u></b> INSHINGANO Z’UCURUZA N’UBUBASHA BW’URWEGO</p>	<p><b><u>CHAPTER III:</u></b> OBLIGATIONS OF THE BUSINESS OPERATOR AND POWERS OF THE AUTHORITY</p>	<p><b><u>CHAPITRE III :</u></b> OBLIGATIONS DE L’OPÉRATEUR COMMERCIAL ET POUVOIRS DE L’AUTORITÉ</p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Inshingano z’ucuruza</p>	<p><b><u>Section One:</u></b> Obligations of the business operator</p>	<p><b><u>Section première :</u></b> Obligations de l’opérateur commercial</p>
<p><b><u>Ingingo va 12:</u></b> Kugenzura ibikoresho</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Verification of the equipment</p>	<p><b><u>Article 12 :</u></b> Vérification des équipements</p>
<p><b><u>Ingingo va 13:</u></b> Kwandika amakuru ajyanye n’igikoresho cy’amashanyarazi cyangwa icy’ikoranabuhanga cyakoreshejwe</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Recording the description of the used electrical or electronic equipment</p>	<p><b><u>Article 13 :</u></b> Enregistrement de la description de l’équipement électrique ou électronique d’occasion</p>
<p><b><u>Ingingo va 14:</u></b> Kugenzura nyir’ibikoresho</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Verification of the owner of equipment</p>	<p><b><u>Article 14 :</u></b> Vérification du propriétaire des équipements</p>

<b><u>Ingingo va 15:</u></b> Gukora amasezerano y'ubugure	<b><u>Article 15:</u></b> Conclusion of a contract of sale	<b><u>Article 15 :</u></b> Conclusion d'un contrat de vente
<b><u>Ingingo va 16:</u></b> Gutanga amakuru	<b><u>Article 16:</u></b> Providing information	<b><u>Article 16 :</u></b> Fournir l'information
<b><u>Ingingo va 17:</u></b> Gutanga inyemezabuguzi	<b><u>Article 17:</u></b> Issuance of invoice	<b><u>Article 17 :</u></b> Émission de facture
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ububasha bw'Urwego	<b><u>Section 2:</u></b> Powers of the Authority	<b><u>Section 2 :</u></b> Pouvoirs de l'Autorité
<b><u>Ingingo va 18:</u></b> Ubugenzuzi bw'isoko	<b><u>Article 18:</u></b> Market surveillance	<b><u>Article 18 :</u></b> Surveillance du marché
<b><u>Ingingo va 19:</u></b> Gufunga ibikorwa by'ubucuruzi	<b><u>Article 19:</u></b> Closing of business operations	<b><u>Article 19 :</u></b> Fermeture des opérations commerciales
<b><u>Ingingo va 20:</u></b> Gufatira	<b><u>Article 20:</u></b> Seizure	<b><u>Article 20 :</u></b> Saisie
<b>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'ISOZA</b>	<b>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo va 21:</u></b> Gushyiraho umuntu uhagararira ibikorwa by'ubucuruzi	<b><u>Article 21:</u></b> Appointing a commercial representative	<b><u>Article 21 :</u></b> Désignation d'un représentant commercial
<b><u>Ingingo va 22:</u></b> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<b><u>Article 22:</u></b> Faults and administrative sanctions	<b><u>Article 22 :</u></b> Fautes et sanctions administratives
<b><u>Ingingo va 23:</u></b> Abasanzwe bacuruza	<b><u>Article 23:</u></b> Existing business operators	<b><u>Article 23 :</u></b> Opérateurs commerciaux existants
<b><u>Ingingo va 24:</u></b> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	<b><u>Article 24:</u></b> Commencement	<b><u>Article 24 :</u></b> Entrée en vigueur

<p><b>AMABWIRIZA N° DGO/REG/005 YO KU WA 07/07/2022 AGENGA UBUCURUZI BW'IBIKORESHO BY'AMASHANYARAZI N'IBY'IKORANABUHANGA BYAKORESHEJWE</b></p> <p><b>Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera Umuguzi (RICA);</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 31/2017 ryo ku wa 25/07/2017 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera Umuguzi, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'ya 7;</p> <p><b>ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</b></p>	<p><b>REGULATIONS N° DGO/REG/005 OF 07/07/2022 GOVERNING TRADE OF USED ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT</b></p> <p><b>The Director General of Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority (RICA);</b></p> <p>Pursuant to Law n° 31/2017 of 25/07/2017 establishing Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority and determining its mission, organisation and functioning, especially in Articles 6 and 7;</p> <p><b>ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:</b></p>	<p><b>RÈGLEMENT N° DGO/REG/005 DU 07/07/2022 RÉGISSANT LE COMMERCE D'ÉQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES D'OCCASION</b></p> <p><b>Le Directeur Général de l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur (RICA) ;</b></p> <p>Vu la Loi n° 31/2017 du 25/07/2017 portant création de l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 6 et 7 ;</p> <p><b>ÉMET LE RÈGLEMENT SUIVANT :</b></p>
---	--	--

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b><u>Ingingo va mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of these Regulations</b></p>	<p><b><u>Article premier :</u> Objet du présent règlement</b></p>
<p>Aya mabwiriza ashiraho umurongo w'iyubahirizwa ry'ubuziranenge mu bucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe.</p>	<p>These Regulations establish a framework for trade of used electrical and electronic equipment.</p>	<p>Le présent règlement établit un cadre pour le commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion.</p>
<p><b><u>Ingingo va 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Definitions</b></p>	<p><b><u>Article 2 :</u> Définitions</b></p>
<p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p>	<p>In these Regulations, the following terms have the following meanings:</p>	<p>Dans le présent règlement, les termes suivants ont les significations suivantes :</p>
<p>1 ° <b>ucuruza:</b> umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi gicuruza ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe;</p>	<p>1 ° <b>business operator:</b> a natural or moral person involved in trade of used electrical or electronic equipment;</p>	<p>1 ° <b>opérateur commercial :</b> une personne physique ou morale exerçant le commerce d'équipements électriques ou électroniques d'occasion ;</p>
<p>2 ° <b>uruhushya:</b> uruhushya rwo gucuruza ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe rutangwa n'Urwego;</p>	<p>2 ° <b>license:</b> permission granted by the Authority authorizing a person to trade in used electrical or electronic equipment;</p>	<p>2 ° <b>licence :</b> une licence octroyée par l'Autorité autorisant une personne à exercer le commerce d'équipements électriques ou électroniques d'occasion ;</p>
<p>3 ° <b>Urwego:</b> urwego rw'Igihugu rufite ubugenzuzi bw'ubuziranenge, ihiganwa mu bucuruzi no kurengera umuguzi mu nshingano.</p>	<p>3 ° <b>Authority:</b> State organ in charge of inspection, competition and consumer protection.</p>	<p>3 ° <b>Autorité :</b> l'organe de l'État ayant l'inspection, la concurrence et la protection du consommateur dans ses attributions.</p>



<b><u>UMUTWE WA II: URUHUSHYA</u></b>	<b><u>CHAPTER II: LICENSE</u></b>	<b><u>CHAPITRE II : LICENCE</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Gutanga uruhushya</u></b>	<b><u>Section One: Licensing</u></b>	<b><u>Section première : Octroi de licence</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Kwemerera ucuruza gukora</u></b>	<b><u>Article 3: Licensing of a business operator</u></b>	<b><u>Article 3 : Agrément d'un opérateur commercial</u></b>
Umuntu ushaka gukora ubucuruza bw'ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe agomba gusaba uruhushya rutangwa n'Urwego.	A person who intends to carry out trade of used electrical or electronic equipment must apply for license to the Authority.	Une personne qui a l'intention d'exercer le commerce d'équipements électriques ou électroniques d'occasion doit demander une licence à l'Autorité.
Uruhushya ntiruherekanywa.	A license is not transferable.	Une licence n'est pas transférable.
<b><u>Ingingo ya 4: Ubusabe bw'uruhushya</u></b>	<b><u>Article 4: Application for a license</u></b>	<b><u>Article 4 : Demande de licence</u></b>
Usaba uruhushya ashakiriza Urwego inyandiko zikurikirira:	A person applying for a license submits the following documents to the Authority:	Une personne qui demande une licence soumet à l'Autorité les documents suivants :
1 ° inyandiko isaba yujijwe neza igenwa n'Urwego;	1 ° duly filled application form determined by the Authority;	1 ° un formulaire de demande dûment rempli déterminé par l'Autorité ;
2 ° kopi y'icyemezo cy'iyandikwa ry'ubucuruza cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;	2 ° a copy of business registration certificate issued by the competent authority;	2 ° une copie du certificat d'enregistrement du commerce délivré par l'autorité compétente ;
3 ° inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya;	3 ° proof of payment of license application fees;	3 ° une preuve de paiement des frais de demande de licence ;
4 ° inyandiko igaragaza urutonde rw'ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga	4 ° a document indicating a list of existing used electrical or electronic equipment in the store or shop.	4 ° un document indiquant une liste des équipements électriques ou électroniques

<p>byakoreshejwe ucuruza asanganywe mu bubiko cyangwa aho acururiza.</p> <p><b><u>Ingingo va 5:</u> icyemezo ku busabe bw'uruhushya</b></p> <p>Urwego rumenyeshya mu nyandiko uwasabye uruhushya icyemezo ku busabe bwe, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku munsu yashyikirije Urwego ubusabe.</p> <p><b><u>Ingingo va 6:</u> Ubujurire</b></p> <p>Iyo ubusabe bw'uruhushya butemewe, usaba ashobora kujuririra icyo cyemezo hakurikijwe inzira ziteganywa n'amategeko abigenga.</p> <p><b><u>Ingingo va 7:</u> Agaciro k'uruhushya</b></p> <p>Uruhushya rugira agaciro k'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.</p> <p>Ucuruza ushaka kongerasha agaciro k'uruhushya, abisaba hasigaye nibura amezi atatu (3) kugira ngo uruhushya yari asanganywe rurangire.</p>	<p><b><u>Article 5:</u> Decision on application for a license</b></p> <p>The Authority notifies in writing the decision on application for a license to the applicant within thirty (30) days from the date of submission of application.</p> <p><b><u>Article 6:</u> Appeal</b></p> <p>If the application for a license is rejected, the applicant may address an appeal in accordance with the procedure provided for by relevant laws.</p> <p><b><u>Article 7:</u> Validity of the license</b></p> <p>The license is valid for two (2) years renewable.</p> <p>A business operator who wants to have the license renewed submits the application for renewal at least three (3) months before expiration of the existing license.</p>	<p>d'occasion présents dans le magasin ou dans la boutique.</p> <p><b><u>Article 5 :</u> Décision sur la demande de licence</b></p> <p>L'Autorité notifie par écrit au demandeur la décision sur la demande de licence endéans trente (30) jours comptés à partir de la soumission de la demande.</p> <p><b><u>Article 6 :</u> Recours</b></p> <p>Si la demande de licence est refusée, le demandeur peut faire un recours conformément à une procédure prévue par la législation en la matière.</p> <p><b><u>Article 7 :</u> Validité de la licence</b></p> <p>La licence est valable pour deux (2) ans renouvelables.</p> <p>Un opérateur commercial qui veut faire renouveler la licence soumet la demande à cet effet au moins trois (3) mois avant l'expiration de la licence existante.</p>
---	--	---

<b><u>Ingingo ya 8: Ubusabe bwo kongeresha uruhushya</u></b>	<b><u>Article 8: Application for license renewal</u></b>	<b><u>Article 8 : Demande de renouvellement de licence</u></b>
<p>Usaba kongeresha uruhushya ashyikiriza urwego inyandiko zikurikira:</p>	<p>A person who applies for license renewal submits the following documents to the Authority:</p>	<p>Une personne qui demande le renouvellement d'une licence soumet à l'Autorité les documents suivants :</p>
<p>1 ° inyandiko isaba kongeresha uruhushya yujujwe neza igenwa n'Urwego;</p>	<p>1 ° duly filled license renewal application form determined by the Authority;</p>	<p>1 ° un formulaire de demande de renouvellement de licence dûment rempli déterminé par l'Autorité ;</p>
<p>2 ° kopi y'icyemezo cy'iyandikwa ry'ubucuruzi cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;</p>	<p>2 ° a copy of business registration certificate issued by the competent authority;</p>	<p>2 ° une copie du certificat d'enregistrement de commerce délivré par l'autorité compétente ;</p>
<p>3 ° kopi y'uruhushya usaba asanzwe akoresha;</p>	<p>5 ° a copy of existing license;</p>	<p>3 ° une copie de la licence existante ;</p>
<p>4 ° inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe bwo kongeresha uruhushya;</p>	<p>3 ° a proof of payment of license renewal application fees;</p>	<p>4 ° une preuve de paiement des frais de demande de renouvellement de licence ;</p>
<p>5 ° inyandiko igaragaza urutonde rw'ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe ucuruza afite mu bubiko cyangwa aho acururiza.</p>	<p>4 ° a document indicating a list of existing used electrical or electronic equipment in the store or shop.</p>	<p>5 ° un document indiquant une liste des équipements électriques ou électroniques d'occasion présents dans le magasin ou la boutique.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Amafaranga y’ubusabe n’ay’uruhushya</b></p> <p>Ingano y’amafaranga y’ubusabe n’ay’uruhushya iri ku mugereka wa I w’aya mabwiriza.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Guhagarika by’agateganyo no guhagarika burundu uruhushya</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Guhagarika by’agateganyo uruhushya</b></p> <p>Urwego ruhagarika by’agateganyo uruhushya iyo ucuruza –</p> <p>1° ari gukorwaho iperereza rijyanye no gukekwahe kugura cyangwa kugurisha ibikoresho by’amashanyarazi cyangwa iby’ikoranabuhanga byakoreshejwe byibwe;</p> <p>2° yananiwe kugaragaza inkomoko y’ibikoresho by’amashanyarazi cyangwa iby’ikoranabuhanga byakoreshejwe yasanganywe;</p> <p>3° yananiwe kugaragaza inyandiko zigaragaza ibikoresho by’amashanyarazi cyangwa iby’ikoranabuhanga byakoreshejwe</p>	<p><b><u>Article 9:</u> Application and licensing fees</b></p> <p>The amounts of application and license fees are in Annex I of these Regulations.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Suspension and termination of the license</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> License suspension</b></p> <p>The Authority suspends the license if the business operator –</p> <p>1° is under investigation of suspicions on buying or selling stolen used electrical or electronic equipment;</p> <p>2° fails to justify the source of the used electrical or electronic equipment under his or her possession;</p> <p>3° fails to provide the records of the sold used electrical or electronic equipment within the last two (2) years; or</p>	<p><b><u>Article 9 :</u> Frais de demande et ceux de licence</b></p> <p>Les montants des frais de demande et ceux de licence se trouvent en annexe I du présent règlement.</p> <p><b><u>Section 2 :</u> Suspension et révocation de la licence</b></p> <p><b><u>Article 10 :</u> Suspension de la licence</b></p> <p>L’Autorité suspend la licence si l’opérateur commercial –</p> <p>1° fait l’objet d’une enquête sur des soupçons d’achat ou de vente d’équipements électriques ou électroniques d’occasion volés ;</p> <p>2° omet de justifier la provenance des équipements électriques ou électroniques d’occasion en sa possession ;</p> <p>3° n’a pas fourni les registres des équipements électriques ou électroniques d’occasion vendus au cours des deux (2) dernières années ; ou</p>
---	--	---

<p>yagurishije mu myaka ibiri (2) ishize; cyangwa</p> <p>4° atubahirije imwe mu nshingano ahabwa mu ruhushya.</p> <p>Guhagarika by'agateganyo uruhushya ntibishobora kurenza amezi atatu (3).</p> <p>Ucuruza yirengera umutekano w'ibikoresho bye mu gihe habaye guhagarika by'agateganyo ibikorwa by'ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe.</p> <p><b><u>Ingingo va 11: Guhagarika burundu uruhushya</u></b></p> <p>Ucuruza ushaka guhagarika burundu ibikorwa by'ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe abimenyeshya Urwego nibura hasigaye ukwezi kumwe (1) ngo ahagarike ibikorwa.</p> <p>Urwego rushobora guhagarika burundu uruhushya, iyo ucuruza –</p> <p>1° ahaye Urwego amakuru atari yo cyangwa ayobya;</p>	<p>4° does not comply with any of the license obligations.</p> <p>The license suspension cannot exceed three (3) months.</p> <p>The business operator takes full responsibility of the security of his or her equipment in case of suspension of activities of trade of used electrical and electronic equipment.</p> <p><b><u>Article 11: Termination of the license</u></b></p> <p>A business operator who intends to stop the business in trade of used electrical or electronic equipment notifies the Authority at least one (1) month before ceasing the activities.</p> <p>The Authority may terminate the license if the business operator –</p> <p>1° submits false or misleading data or information to the Authority;</p>	<p>4° ne se conforme pas à une obligation de la licence.</p> <p>La suspension de licence ne peut pas dépasser trois (3) mois.</p> <p>L'opérateur commercial assume l'entière responsabilité de la sécurité de ses équipements en cas de suspension des activités de commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion.</p> <p><b><u>Article 11 : Révocation de la licence</u></b></p> <p>L'opérateur commercial qui souhaite cesser l'activité de commerce d'équipements électriques ou électroniques d'occasion doit le notifier à l'Autorité au moins un (1) mois avant la cessation des activités.</p> <p>L'Autorité peut révoquer la licence si l'opérateur commercial –</p> <p>1° soumet des données ou des informations fausses ou trompeuses à l'Autorité ;</p>
---	--	---

<p>2° anyuranyije n'amategeko abigenga ariho;</p> <p>3° yanze ko Urwego rugera aho akorera cyangwa ahabikwa inyandiko zerekeye ibikorwa by'ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe;</p> <p>4° atubahirije amabwiriza yahawe n'Urwego;</p> <p>5° ahamijwe n'urukiko icyaha cyerekeye ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe byibwe;</p> <p>6° atubahirije igihano cyo guhagarikirwa uruhushya by'agateganyo; cyangwa</p> <p>7° yongeye kutubahiriza inshingano z'uwahawe uruhushya.</p>	<p>2° violates relevant laws in force;</p> <p>3° refuses the Authority to access premises of work or where records relating to trade of used electrical or electronic equipment are kept;</p> <p>4° fails to comply with instructions issued to him or her by the Authority;</p> <p>5° is convicted by a court of an offence relating to stolen used electrical or electronic equipment;</p> <p>6° does not comply with the sanction of suspension of license; or</p> <p>7° breaches once again the license obligations.</p>	<p>2° viole de la législation en la matière en vigueur;</p> <p>3° refuse de donner à l'Autorité l'accès aux lieux de travail ou à l'endroit où les registres relatifs aux opérations du commerce d'équipements électriques ou électroniques d'occasion sont tenus ;</p> <p>4° ne respecte pas des instructions qui lui sont données par l'Autorité ;</p> <p>5° est reconnu coupable par une juridiction d'une infraction liée aux équipements électriques ou électroniques d'occasion volés ;</p> <p>6° ne respecte pas la sanction de suspension de la licence ; ou</p> <p>7° enfreint de nouveau les obligations de la licence.</p>
--	--	---

<p><b>UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'UCURUZA N'UBUBASHA BW'URWEGO</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano z'ucuruza</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Kugenzura ibikoresho</b></p> <p>Ucuruza agezura neza ko ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe yifuza kugura byujuje ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge ya <i>IEC 60950-1</i>.</p> <p>Urutonde rw'ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe byemewe gucuruzwa ruri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Kwandika amakuru ajyanye n'igikoresho cy'amashanyarazi cyangwa icy'ikoranabuhanga cyakoreshejwe</b></p> <p>Ucuruza yandika amakuru y'ingenzi ajyanye n'igikoresho cy'amashanyarazi cyangwa icy'ikoranabuhanga cyakoreshejwe aguze ndetse n'icyo yagurishije akurikira, akayabika nibura mu gihe cy'imyaka ibiri (2):</p> <p>1° icyiciro;</p>	<p><b>CHAPTER III: OBLIGATIONS OF THE BUSINESS OPERATOR AND POWERS OF THE AUTHORITY</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Obligations of the business operator</b></p> <p><b><u>Article 12:</u> Verification of the equipment</b></p> <p>The business operator ensures that used electrical or electronic equipment which he or she intends to buy meets the safety requirements of the standard IEC 60950-1.</p> <p>The list of used electrical or electronic equipment authorized to be commercialized is in Annex II of these Regulations.</p> <p><b><u>Article 13:</u> Recording the description of the used electrical or electronic equipment</b></p> <p>The business operator records the following description of the used electrical or electronic equipment he or she buys as well as those sold and keeps the records at least for two (2) years:</p> <p>1° category;</p>	<p><b>CHAPITRE III : OBLIGATIONS DE L'OPÉRATEUR COMMERCIAL ET POUVOIRS DE L'AUTORITÉ</b></p> <p><b><u>Section première :</u> Obligations de l'opérateur commercial</b></p> <p><b><u>Article 12 :</u> Vérification des équipements</b></p> <p>L'opérateur commercial s'assure que les équipements électriques ou électroniques d'occasion qu'il a l'intention d'acheter répondent aux exigences de sécurité de la norme <i>IEC 60950-1</i>.</p> <p>La liste des équipements électriques ou électroniques d'occasion autorisés à être commercialisés est en annexe II du présent règlement.</p> <p><b><u>Article 13 :</u> Enregistrement de la description de l'équipement électrique ou électronique d'occasion</b></p> <p>L'opérateur commercial enregistre la description suivante de l'équipement électrique ou électronique d'occasion qu'il achète et celui qu'il a vendu et conserver les enregistrements pendant au moins de deux (2) ans :</p> <p>1° la catégorie ;</p>
--	--	--

<p>2° izina ry'ikirango;</p> <p>3° izina ndangakigererezo ryo mu ruganda;</p> <p>4° inomeru y'ubwoko;</p> <p>5° inomeru ya seri;</p> <p>6° amakuru agaragaza <i>International Mobile Equipment Identity (IMEI)</i> na <i>International Mobile Equipment Identity Software Version (IMEI SV)</i>, hakurikijwe aho ibikoresho biri, aho bishoboka;</p> <p>7° ikindi kirango cyangwa imimerere igitandukanya n'ibindi, iyo bihari;</p> <p>8° ibisobanuro by'imikorere n'imikoreshereze y'igikoresho.</p>	<p>2° brand name;</p> <p>3° model name;</p> <p>4° model number;</p> <p>5° serial number;</p> <p>6° information relating to International Mobile Equipment Identity (IMEI) and International Mobile Equipment Identity Software Version (IMEI SV) per slot where applicable;</p> <p>7° any other distinguishing marks or features, where applicable;</p> <p>8° equipment status description.</p>	<p>2° la marque ;</p> <p>3° le nom de modèle ;</p> <p>4° le numéro de modèle ;</p> <p>5° le numéro de série ;</p> <p>6° les informations concernant l'Identité Internationale d'Équipement Mobile (IMEI) et l'Identité Internationale d'Équipement Mobile Version Logicielle (IMEI SV) par emplacement, le cas échéant ;</p> <p>7° toute autre marque ou caractéristique distinctive, le cas échéant;</p> <p>8° Description de l'état de l'équipement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Kugenzura nyir'ibikoresho</u></b></p> <p>Mbere yo kugura ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe, ucuruza agomba kubanza kugenzura ko ubigurisha ari we nyirabyo wemewe n'amategeko.</p>	<p><b><u>Article 14: Verification of the owner of equipment</u></b></p> <p>Before buying used electrical or electronic equipment, the business operator must verify that the seller is the rightful owner of the equipment.</p>	<p><b><u>Article 14 : Vérification du propriétaire des équipements</u></b></p> <p>Avant d'acheter des équipements électriques ou électroniques d'occasion, l'opérateur commercial doit vérifier que le vendeur en est le propriétaire légitime.</p>



<p>Ucuruza agomba kandi kwandika umwirondoro w’ugurisha ugaragaza ibi bikurikira:</p> <p>1° amazina;</p> <p>2° kopi y’indangamuntu, pasiporo, cyangwa icyemezo cy’iyandikwa ry’ubucuruzi;</p> <p>3° aho atuye;</p> <p>4° inomeru ya telefone;</p> <p>5° aderesi y’ubutumwa koranabuhanga, iyo ihari.</p>	<p>The business operator must also record the identity of the seller indicating the following items:</p> <p>1° names;</p> <p>2° a copy of identity card, passport or business registration certificate;</p> <p>3° residence;</p> <p>4° telephone number;</p> <p>5° e-mail address, where applicable.</p>	<p>L’opérateur commercial doit également enregistrer l’identité du vendeur indiquant les éléments suivants :</p> <p>1° les noms ;</p> <p>2° une copie de la carte d’identité, du passeport ou du certificat d’enregistrement du commerce ;</p> <p>3° la résidence ;</p> <p>4° le numéro de téléphone ;</p> <p>5° l’adresse électronique, le cas échéant.</p>
<p><b><u>Ingingo va 15:</u> Gukora amasezerano y’ubugure</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Conclusion of a contract of sale</b></p>	<p><b><u>Article 15 :</u> Conclusion d’un contrat de vente</b></p>
<p>Ucuruza agomba kugirana amasezerano y’ubugure n’ugurisha ibikoresho by’amashanyarazi cyangwa iby’ikoranabuhanga byakoreshejwe.</p>	<p>The business operator must conclude with the seller a contract of sale of used electrical or electronic equipment.</p>	<p>L’opérateur commercial doit conclure un contrat de vente avec le vendeur des équipements électriques ou électroniques d’occasion.</p>
<p>Amasezerano y’ubugure agaragaza ko igikoresho cy’amashanyarazi cyangwa icy’ikoranabuhanga cyakoreshejwe kigiye kugurishwa gikora neza icyo cyagenewe.</p>	<p>The contract of sale indicates that the used electrical or electronic equipment which is being sold serves well its intended purpose.</p>	<p>Le contrat de vente indique que l’équipement électrique ou électronique d’occasion faisant l’objet de vente est adapté à l’usage auquel il est destiné.</p>
<p>Amasezerano ngero y’ubugure bw’ibikoresho by’amashanyarazi cyangwa</p>	<p>The template of the contract of sale of used electrical or electronic equipment is found in</p>	<p>Le modèle du contrat de vente des équipements électriques ou électroniques d’occasion figure en</p>

<p>iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe ari ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Gutanga amakuru</u></b></p> <p>Ucuruza amenyesha Urwego, mu nyandiko, impinduka zijyanye no guhindura aho yakoreraga, izina ry'ubucuruzi n'izindi mpinduka ku makuru yahaye Urwego, hasigaye nibura iminsi makumyabiri n'umwe (21) mbere yo gukora izo mpinduka.</p> <p>Ucuruza atanga amakuru ku nzego zibifitiye ububasha ku muntu ushobora kuba afite igikoresho cy'amashanyarazi cyangwa icy'ikoranabuhanga cyakoreshejwe yabonye mu buryo bunyuranye n'amategeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Gutanga inyemezabuguzi</u></b></p> <p>Ucuruza afite inshingano yo gutanga inyemezabuguzi y'igikoresho cy'amashanyarazi cyangwa icy'ikoranabuhanga cyakoreshejwe yagurishije ku muguzi we.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2: Ububasha bw'Urwego</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Ubugenzuzi bw'isoko</u></b></p> <p>Urwego rushobora gukora ubugenzuzi ku isoko ry'ibikoresho by'amashanyarazi</p>	<p>Annex III of these Regulations.</p> <p><b><u>Article 16: Providing information</u></b></p> <p>The business operator notifies the Authority of changes of the physical address, trade name or any other change of information previously given to the Authority at least twenty-one (21) days before such changes are effected.</p> <p>The business operator reports to the relevant authorities any person suspected to have unlawfully acquired used electrical or electronic equipment.</p> <p><b><u>Article 17: Issuance of invoice</u></b></p> <p>The business operator has the obligation to issue invoice of used electrical or electronic equipment to the buyer.</p> <p><b><u>Section 2: Powers of the Authority</u></b></p> <p><b><u>Article 18: Market surveillance</u></b></p> <p>The Authority may conduct inspection on the market of used electrical and electronic</p>	<p>annexe III du présent règlement.</p> <p><b><u>Article 16 : Fournir l'information</u></b></p> <p>L'opérateur commercial notifie à l'Autorité tout changement d'adresse physique, de nom commercial ou tout autre changement d'information préalablement communiquée à l'Autorité, au moins vingt-et-un (21) jours avant son application.</p> <p>L'opérateur commercial signale aux autorités compétentes toute personne soupçonnée d'avoir acquis illégalement un équipement électrique ou électronique d'occasion.</p> <p><b><u>Article 17 : Émission de facture</u></b></p> <p>L'opérateur commercial a l'obligation d'émettre une facture à l'acheteur d'équipement électrique ou électronique d'occasion.</p> <p><b><u>Section 2 : Pouvoirs de l'Autorité</u></b></p> <p><b><u>Article 18 : Surveillance du marché</u></b></p> <p>L'Autorité peut effectuer des inspections sur le marché des équipements électriques et</p>
--	--	--

<p>n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe, hagamijwe gusuzuma umwimerere w'impushya n'iyubahirizwa ry'imikoreshereze yazo.</p> <p><b><u>Ingingo va 19: Gufunga ibikorwa by'ubucuruzi</u></b></p> <p>Urwego rushobora gufunga ibikorwa by'ucuruza iyo akora adafite uruhushya cyangwa uruhushya yari afite rwarataye agaciro.</p> <p>Urwego rumenyeshya ucuruza, mu nyandiko, icyemezo cyo gufunga ibikorwa by'ubucuruzi bwe bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe.</p> <p>Ucuruza yirengera umutekano w'ibikoresho bye mu gihe habaye gufunga ibikorwa by'ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe.</p> <p><b><u>Ingingo va 20: Gufatira</u></b></p> <p>Urwego rushobora gufatira ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe biri mu bubiko cyangwa mu iduka by'ucuruza iyo –</p> <p>1° ucuruza udafite uruhushya afunguye</p>	<p>equipment to verify authenticity of licenses and compliance with license requirements.</p> <p><b><u>Article 19: Closing of business operations</u></b></p> <p>The Authority may close activities of a business operator if the or she has no license or operates with an expired license.</p> <p>The Authority notifies in writing the business operator of the decision of closure of his or her activities of trade of used electrical and electronic equipment.</p> <p>The business operator takes full responsibility of the security of his or her equipment in case of closure of activities of trade of used electrical and electronic equipment.</p> <p><b><u>Article 20: Seizure</u></b></p> <p>The Authority may seize used electrical or electronic equipment found in a store or shop of the business operator when –</p> <p>1° an unlicensed business operator opens</p>	<p>électroniques d'occasion pour vérifier l'authenticité des licences et la conformité aux exigences de licence.</p> <p><b><u>Article 19 : Fermeture des opérations commerciales</u></b></p> <p>L'Autorité peut fermer les activités d'un opérateur commercial si il est dépourvu de licence ou exerce ses activités avec une licence expirée.</p> <p>L'Autorité notifie, par écrit, à l'opérateur commercial la décision de fermeture de ses activités de commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion.</p> <p>L'opérateur commercial assume l'entière responsabilité de la sécurité de ses équipements en cas de fermeture des activités de commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion.</p> <p><b><u>Article 20 : Saisie</u></b></p> <p>L'Autorité peut saisir des équipements électriques ou électroniques d'occasion trouvés dans un stock ou dans un magasin d'un opérateur commercial lorsque –</p> <p>1° l'opérateur commercial non agréé ouvre</p>
---	--	--

<p>iduka cyangwa ububiko byafunzwe n'Urwego nta burenganzira yahawe na rwo;</p> <p>2° ucuruza atagaragaje inyandiko z'ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe afite;</p> <p>3° ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe biri gukorwaho iperereza; cyangwa</p> <p>4° ucuruza akora kandi uruhushya rwe rwarahagaritswe by'agateganyo cyangwa rwarahagaritswe burundu.</p>	<p>a shop or store closed by the Authority without authorisation from the Authority;</p> <p>2° a business operator fails to provide the records of the used electrical or electronic equipment under his or her possession;</p> <p>3° the used electrical or electronic equipment is subject to an ongoing investigation; or</p> <p>4° the business operator operates while his or her license has been suspended or revoked.</p>	<p>un magasin ou un stock fermé par l'Autorité sans autorisation de l'Autorité;</p> <p>2° l'opérateur commercial omet de fournir les registres des équipements électriques ou électroniques d'occasion en sa possession ;</p> <p>3° les équipements électriques ou électroniques d'occasion font l'objet d'une enquête en cours ; ou</p> <p>4° l'opérateur commercial continue ses opérations alors que sa licence a été suspendue ou révoquée.</p>
<p><b>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'ISOZA</b></p>	<p><b>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Gushyiraho umuntu uhagararira ibikorwa by'ubucuruzi</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Appointing a commercial representative</b></p>	<p><b><u>Article 21 :</u> Désignation d'un représentant commercial</b></p>
<p>Ucuruza ashobora gutanga uburenganzira bwanditse ku muntu umuhagararira mu bikorwa by'ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe.</p>	<p>The business operator may, in writing, appoint a representative in trade of used electrical or electronic equipment.</p>	<p>L'opérateur commercial peut, par un mandat écrit, désigner un représentant dans le commerce d'équipements électriques ou électroniques d'occasion.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 22: Amakosa n’ibihano byo mu rwego rw’ubutegets</u></b></p> <p>Umucuruzi unyuranya n’ibiteganywa n’aya mabwiriza acibwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegets nk’uko bigaragara ku mugereka wa IV wayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Abasanzwe bacuruza</u></b></p> <p>Abasanzwe bacuruza bagomba kuba bafite uruhushya mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe aya mabwiriza atangiriye gukurikizwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 22: Faults and administrative sanctions</u></b></p> <p>A business operator who contravenes the provisions of these Regulations is liable to administrative fines provided for in Annex IV of the Regulations.</p> <p><b><u>Article 23: Existing business operators</u></b></p> <p>Existing business operators must obtain the license, within a period of three (3) months from the date of commencement of these Regulations.</p> <p><b><u>Article 24: Commencement</u></b></p> <p>These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 22 : Fautes et sanctions administratives</u></b></p> <p>Un opérateur commercial qui contrevient aux dispositions du présent règlement est passible des amendes administratives prévues en son annexe IV.</p> <p><b><u>Article 23 : Opérateurs commerciaux existants</u></b></p> <p>Les opérateurs commerciaux existants doivent obtenir la licence dans un délai de trois (3) mois à compter de la date d’entrée en vigueur du présent règlement.</p> <p><b><u>Article 24: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, 07/07/2022

(sé)

**UWUMUKIZA Beatrice**

Umuyobozi Mukuru w'Agateganyo w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera  
Umuguzi

Acting Director General of Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority  
Directrice Générale par Intérim de l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA N° DGO/REG/005 YO KU WA 07/07/2022 AGENGA UBUCURUZI BW'IBIKORESHO BY'AMASHANYARAZI N'IBY'IKORANABUHANGA BYAKORESHEJWE</b></p>	<p><b>ANNEX I TO REGULATIONS N° DGO/REG/005 OF 07/07/2022 GOVERNING TRADE OF USED ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT</b></p>	<p><b>ANNEXE I AU RÈGLEMENT N° DGO/REG/005 DU 07/07/2022 RÉGISSANT LE COMMERCE D'ÉQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES D'OCCASION</b></p>
---	---	--

<p><b>INGANO Y'AMAFARANGA Y'UBUSABE N'AY'URUHUSHYA</b></p>	<p><b>AMOUNTS OF APPLICATION AND LICENSE FEES</b></p>	<p><b>LES MONTANTS DES FRAIS DE DEMANDE ET CEUX DE LICENCE</b></p>
--	---	--

<p>Amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya</p>	<p>5.000 FRW</p>	<p>Application fee</p>	<p>FRW 5,000</p>	<p>Frais de demande</p>	<p>5.000 FRW</p>
<p>Amafaranga y'uruhushya</p>	<p>10.000 FRW</p>	<p>License fee</p>	<p>FRW 10,000</p>	<p>Frais de licence</p>	<p>10.000 FRW</p>

<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° DGO/REG/005 yo ku wa 07/07/2022 agenga ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe</b>	<b>Seen to be annexed to Regulations n° DGO/REG/005 of 07/07/2022 governing trade of used electrical and electronic equipment</b>	<b>Vu pour être annexé au Règlement n° DGO/REG/005 du 07/07/2022 régissant le commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion</b>
---	---	--



Kigali, 07/07/2022

(sé)

**UWUMUKIZA Beatrice**

Umuyobozi Mukuru w'Agateganyo w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera  
Umuguzi

Acting Director General of Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority

Directrice Générale par Intérim de l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA N° DGO/REG/005 YO KU WA 07/07/2022 AGENGA UBUCURUZI BW'IBIKORESHO BY'AMASHANYARAZI N'IBY'IKORANABUHANGA BYAKORESHEJWE</b></p>	<p><b>ANNEX II TO REGULATIONS N° DGO/REG/005 OF 07/07/2022 GOVERNING TRADE OF USED ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT</b></p>	<p><b>ANNEXE II AU RÈGLEMENT N° DGO/REG/005 DU 07/07/2022 RÉGISSANT LE COMMERCE D'ÉQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES D'OCCASION</b></p>
--	--	---

<p><b>Urutonde by'amashanyarazi iby'ikoranabuhanga byemewe gucuruzwa</b></p>	<p><b>rw'ibikoresho cyangwa byakoreshejwe</b></p>	<p><b>List of used electrical or electronic equipment authorized to be commercialized</b></p>	<p><b>Liste des équipements électriques ou électroniques d'occasion autorisés à être commercialisés</b></p>
--	---	---	---

<p><b>Equipment category</b></p>	<p><b>Examples</b></p>
<p>Consumer electronics</p>	<p>Television receiver, satellite receivers, Pay-TV receivers, decoders, video recorders, video cameras, video mixing and cutting appliances, video players, cameras, flash guns, slide projectors, film projectors, amplifiers, tuners, receivers, radios (including car radios and car CD players removed from vehicles), gramophones, CD players, MP3 players, i-pods, minidisc appliances, tape recorders, tape decks, loudspeakers including active loudspeakers, computer games devices, home computers, music instruments and accessories, e.g. electric guitars, electric pianos, keyboards, amplifiers, etc.</p>
<p>Office, IT and telecommunications equipment</p>	<p>Personal computers, servers, terminals, laptops, computer keyboards, screens, flat screens, scanners, printers, photo scanners, photo printers, modems, photocopiers, shredders, dictaphones, pocket calculators, palmtops, typewriters, telephones, radio telephones or mobile/cell telephones, pagers, fax machines, answering machines, walkie-talkies, overhead projectors, video projectors (beamers), pre-press and print finishing equipment switches; routers; access points.</p>
<p>Refrigeration equipment</p>	<p>Refrigerators and cooling/freezer units, air-conditioner, ice machines</p>
<p>Large household appliances</p>	<p>Dishwashers, ovens, cooking stove, microwave, washing machines, tumblers, carpet cleaning devices, knitter machines, ironing machines, electrical grills, oil radiators, solariums</p>

*Official Gazette n° 28 of 11/07/2022*

Small household appliances	Ovens, toasters, coffee machines, food mixers, kneaders, meat chopper, juice squeezers, bread baking machines, electric knives, cutting machines, electric tin-opener, hairdryers, electric toothbrushes, shavers, hair removal devices, electric weighing machine, fan heaters, ventilators, sewing machines, flat irons, drying hoods, vacuum cleaners, electric air fresheners
Lighting fixtures	- Luminaries for fluorescent lamps - Other equipment for the purpose of spreading or controlling light
Lamps (without incandescent lamps)	- Compact fluorescent lamps (energy-saving lamps) - Fluorescent lamps (fluorescent tubes) - High intensity discharge lamps: <ul style="list-style-type: none"><li>• Metal halide lamps</li><li>• Sodium lamps</li><li>• Mercury lamps</li><li>• Induction lamps</li></ul> - LED (light-emitting diodes) lamps
Sport and leisure appliances, toys (except coin slot machines)	Electric trains or car racing sets, remote-controlled cars, robots, dolls or stuffed animals/soft toys with electronic components, hand-held video game consoles, video games, computers for biking, diving, running, rowing, etc., electric scooters, home trainers with electric or electronic components

<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° DGO/REG/005 yo ku wa 07/07/2022 agenga ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe</b>	<b>Seen to be annexed to Regulations n° DGO/REG/005 of 07/07/2022 governing trade of used electrical and electronic equipment</b>	<b>Vu pour être annexé au Règlement n° DGO/REG/005 du 07/07/2022 régissant le commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion</b>
---	---	--

Kigali, 07/07/2022

(sé)

**UWUMUKIZA Beatrice**

Umuyobozi Mukuru w'Agateganyo w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera  
Umuguzi

Acting Director General of Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority

Directrice Générale par Intérim de l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<b>UMUGEREKA WA III W'AMABWIRIZA N° DGO/REG/005 YO KU WA 07/07/2022 AGENGA UBUCURUZI BW'IBIKORESHO BY'AMASHANYARAZI N'IBY'IKORANABUHANGA BYAKORESHEJWE</b>	<b>ANNEX III TO REGULATIONS N° DGO/REG/005 OF 07/07/2022 GOVERNING TRADE OF USED ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT</b>	<b>ANNEXE III AU RÈGLEMENT N° DGO/REG/005 DU 07/07/2022 RÉGISSANT LE COMMERCE D'ÉQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES D'OCCASION</b>
--	--	---

**AMASEZERANO NGERO Y'UBUGURE BW'IBIKORESHO BY'AMASHANYARAZI CYANGWA IBY'IKORANABUHANGA  
BYAKORESHEJWE**

Amasezerano n° : .....

Tariki: ...../...../.....

Amasezerano hagati ya:

....., ufite inomero y'indangamuntu cyangwa pasiporo: ....., inomero y'iyandikwa ry'ubucuruzi ....., utuye mu Ntara ya, ....., Akarere ka ....., Umurenge wa ....., Akagari ka ....., Umudugudu wa ....., ufite inomero ya telefoni ..... witwa UGURISHA muri aya masezerano;

Na

....., ufite inomero y'indangamuntu cyangwa ya pasiporo: ....., inomero y'iyandikwa ry'ubucuruzi: ....., utuye mu Ntara ya ....., Akarere ka ....., Umurenge wa ....., Akagari ka ....., Umudugudu wa ....., ufite inomero ya telefoni ..... witwa UMUGUZI muri aya masezerano;

Jye nk'UMUGUZI nifuza kugura igikoresho cy'amashanyarazi/igikoresho cy'ikoranabuhanga cyakoreshejwe k'UGURISHA, kandi, nk'UGURISHA, nanjye nkaba nifuza kukigurisha ku MUGUZI, bityo twemeranyije ko:

1. Dukoze amasezerano y'ubugure bw' igikoresho cy'amashanyarazi/igikoresho cy'ikoranabuhanga gifite ibimenyetso bikurikira:

1. icyiciro	
2. Izina ry'ikirango	
3. Izina ndangakigererezo ryo mu ruganda	
4. Inomero y'ubwoko	
5. Inomero ya seri	
6. Amakuru agaragaza <i>International Mobile Equipment Identity (IMEI)</i> na <i>International Mobile Equipment Identity Software Version (IMEI SV)</i> , hakurikijwe aho ibikoresho biri, aho bishoboka;	
7. Ibisobanuro by'imikorere n'imikoreshereze y'igikoresho	

2. UGURISHA ndahamya ko mpaye UMUGUZI igikoresho gikora neza icyo cyagenewe.
3. Ikguzi cy'igicuruzwa ni .....FRW nk'UMUGUZI nemeye kwishyura UGURISHA.
4. UGURISHA ngejeje ku MUGUZI igicuruzwa kandi na we yemeye kucyakira ku wa ...../...../.....
5. Itariki y'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ni igihe UMUGUZI aherewe igicuruzwa yaguze.
6. **GUHAMYA KO UGURISHA ARI WE NYIR'IGICURUZWA:**

Jyewe ..... ndahamya ko ari jye nyir'igikoresho cy'amashanyarazi/igikoresho cy'ikoranabuhanga cyasobanuwe haruguru, nkaba kandi narakibonye mu buryo bukurikije amategeko. Iki gikoresho cy'amashanyarazi/igikoresho cy'ikoranabuhanga nkaba nari narakibonyenkiguze/ngihawe nk'impano/ubundi buryo (busobanure) ku wa ...../...../..... ngihawe na (vuga aho wakivanye): .....

**Icyitonderwa:** *Niba muri iri hererekanywa harimo ibicuruzwa birenze kimwe kandi ukaba warabibonye mu buryo butandukanye cyangwa byaravuye ahantu hatandukanye, ugomba gutanga ibisobanuro bya buri gicuruzwa. Wakoresha urundi rupapuro ukarugira umugereka w'aya masezerano kugira ngo umwanya wo kwandikamo uboneke.*

Ndahamya ko amakuru yose akubiye muri aya masezerano no mu bisobanuro by'ibikoresho byavuzwe yuzuye kandi ari ukuri kandi ko mfite ubushobozi bwo kuyashyiraho umukono.

Aya masezerano ashyizweho umukono muri kopi ebyiri (2) z'umwimerere buri ruhande rukabika kopi imwe.

UGURISHA:.....

UMUGUZI: .....

Umukono: .....

Umukono: .....

Itariki: ...../...../.....

Itariki: ...../...../.....



**TEMPLATE OF THE CONTRACT OF SALE OF USED ELECTRICAL OR ELECTRONIC EQUIPMENT**

Contract n° :.....

Dated: ...../...../.....

Agreement between:

....., with Identity or Passport number: ....., Business registration number ....., and physical address: Province: ....., District: ....., Sector: ....., Cell: ....., Village....., and phone number: ....., hereafter called SELLER,

And

.....,with Identity or Passport number: ....., Business registration number ....., and physical address: Province: ....., District: ....., Sector: ....., Cell: ....., Village....., and phone number: ..... hereafter called BUYER.

I, BUYER, intend to purchase the used electrical or electronic equipment from the SELLER, and the SELLER likewise intends to sell such equipment to the BUYER, we parties agree to the following:

**1.** To make sale contract of the used electrical or electronic equipment with the following features:

1. Category	
2. Brand name	
3. Model name	
4. Model number	
5. Serial number	

6. Information relating to International Mobile Equipment Identity (IMEI) and International Mobile Equipment Identity Software Version (IMEI SV) per slot where applicable	
7. Equipment status description	

2. I SELLER confirm that I sale to the BUYER the equipment that is fit for purpose.
3. The Sale Price of the equipment is FRW ..... which the BUYER agrees to pay the SELLER.
4. I SELLER deliver and BUYER accepts delivery of the equipment on ...../...../.....
5. The contract closing date takes place upon delivery of the equipment.

**6. OWNERSHIP DECLARATION:**

I ..... hereby certify that I am the legitimate owner of this used electrical or electronic equipment described above. This electrical or electronic equipment was purchased, received as a gift or other (explain) on ...../...../....., from (where you got it from):  
 .....

*Note: If more than one item is included in this transaction and you acquired the items at different times or in different manners then you may need to make notations for each item. For additional writing space, you may make these notations on another paper that you will attach to this contract.*

I sorely certify that all information in this agreement and in the equipment description above is complete and accurate and that I am competent to sign this agreement.

*Official Gazette n° 28 of 11/07/2022*

This agreement is signed in two (2) original copies of which one is kept by the SELLER and the other by the BUYER.

SELLER: ..... BUYER:.....

Signature: ..... Signature: .....

Date: ...../...../..... Date: ...../...../.....

**MODÈLE DU CONTRAT DE VENTE DES ÉQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES OU ÉLECTRONIQUES D'OCCASION**

Contrat n°:.....

Date: ..... /..... /.....

Accord entre :

....., avec la carte d'Identité ou le Passeport numéro : ....., le numéro d'enregistrement du commerce : ....., et l'adresse physique: Province :....., District: ....., Secteur: ....., Cellule: ....., Village....., avec le numéro de téléphone: ....., ci-après dénommé VENDEUR,

Et

....., avec la carte d'identité ou le Passeport numéro : ....., le numéro d'enregistrement du commerce : ....., et l'adresse physique: Province: ..... District: ..... Secteur: ..... Cellule: ..... Village..... avec le numéro de téléphone: ..... ci-après dénommé ACHETEUR,

Moi, l'ACHETEUR, j'ai l'intention d'acheter l'équipement électrique ou électronique usagé au VENDEUR, et le VENDEUR a également l'intention de vendre cet équipement à l'ACHETEUR, les parties conviennent de ce qui suit:

1. Pour conclure un contrat de vente d'équipements électriques ou électroniques usagés présentant les caractéristiques suivantes ::

1. Catégorie	
2. Marque	
3. Nom du modèle	
4. Numéro de modèle	
5. Numéro de série de l'équipement	
6. les informations concernant l'Identité Internationale d'Équipement Mobile (IMEI) et	

l'Identité Internationale d'Équipement Mobile Version Logicielle (IMEI SV) par emplacement, le cas échéant	
7. Description de l'état de l'équipement	

2. Moi, le VENDEUR confirme que je vend à l'ACHETEUR l'équipement adapté à l'usage prévu.
3. Le prix de vente de l'équipement est de .....FRW que l'ACHETEUR s'engage à payer au VENDEUR.
4. Moi, le VENDEUR livre l'équipement et l'ACHETEUR en accepte la livraison le...../...../.....
5. La date d'exécution du contrat a lieu à la livraison de l'équipement.

**6. DÉCLARATION DE PROPRIÉTÉ**

Moi ..... certifie par la présente que je suis le propriétaire légitime de l'équipement électrique ou électronique usagé décrit ci-dessus. Cet équipement électrique ou électronique a été acheté, reçu en cadeau ou autre (précisez) le .... /...../....., de (d'où vous l'avez obtenu) : .....

*Remarque : Si plus d'un article est inclus dans cette transaction et que vous avez acquis les articles à des moments différents ou de différentes manières, vous devez faire des annotations pour chaque article. Pour un espace d'écriture supplémentaire, vous pouvez faire ces annotations sur un autre papier que vous allez annexer au présent contrat.*

Je certifie que toutes les informations contenues dans cet accord et dans la description de l'équipement ci-dessus sont complètes et exactes et que je suis compétent pour signer cet accord.

Le présent contrat est signé en deux (2) exemplaires originaux dont l'un est conservé par le VENDEUR et l'autre par l'ACHETEUR.

VENDEUR: ..... ACHETEUR:.....

Signature: ..... Signature: .....

Date: ...../...../..... Date: ...../...../.....

<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° DGO/REG/005 yo ku wa 07/07/2022 agenga ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe</b>	<b>Seen to be annexed to Regulations n° DGO/REG/005 of 07/07/2022 governing trade of used electrical and electronic equipment</b>	<b>Vu pour être annexé au Règlement n° DGO/REG/005 du 07/07/2022 régissant le commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion</b>
---	---	--

Kigali, 07/07/2022

(sé)

**UWUMUKIZA Beatrice**

Umuyobozi Mukuru w'Agateganyo w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera  
Umuguzi

Acting Director General of Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority  
Directrice Générale par Intérim de l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux



<p><b>UMUGEREKA WA IV W'AMABWIRIZA N° DGO/REG/005 YO KU WA 07/07/2022 AGENGA UBUCURUZI BW'IBIKORESHO BY'AMASHANYARAZI N'IBY'IKORANABUHANGA BYAKORESHEJWE</b></p>	<p><b>ANNEX IV TO REGULATIONS N° DGO/REG/005 OF 07/07/2022 GOVERNING TRADE OF USED ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT</b></p>	<p><b>ANNEXE IV AU RÈGLEMENT N° DGO/REG/005 DU 07/07/2022 RÉGISSANT LE COMMERCE D'ÉQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES D'OCCASION</b></p>
--	--	---

<p><b>AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</b></p>	
<p><b>Ikosa</b></p>	<p><b>Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi (FRW)</b></p>
<p>1. Gukererwa gutanga ubusabe bwo kongerasha agaciro uruhushya</p>	<p>50.000</p>
<p>2. Kudatangira ku gihe raporo yasabwe n'Urwego</p>	<p>50.000</p>
<p>3. Kwanga gukorana n'abagenzuzi b'Urwego</p>	<p>50.000</p>
<p>4. Kudakora amasezerano y'ubugure</p>	<p>50.000</p>
<p>5. Kutamenyesha impinduka zabaye</p>	<p>50.000</p>
<p>6. Kudatanga inyemeza buguzi</p>	<p>50.000</p>
<p>7. Kutabika inyandiko zisobanutse zerekeye ibikoresho by'amashanyarazi cyangwa iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe afite</p>	<p>100.000</p>
<p>8. Gucuruza cyangwa gukora nta ruhushya cyangwa uruhushya rwarataye agaciro</p>	<p>200.000</p>

<b>ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</b>	
<b>Fault</b>	<b>Administrative fine (FRW)</b>
1. Late request of license renewal	50,000
2. Failure to submit on time a report required by the Authority	50,000
3. Failure to cooperate with inspectors of the Authority	50,000
4. Failure to make sale contract	50,000
5. Failure to notify particular changes	50,000
6. Failure to issue invoice	50,000
7. Failure to maintain proper data records of used electrical or electronic equipment in his or her possession	100,000
8. To operate without a license or with an expired license	200,000

<b>FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</b>	
<b>Faute</b>	<b>Amende administrative (FRW)</b>
1. Retard de demande de renouvellement de licence	50.000
2. Ne pas soumettre à temps un rapport requis par l'Autorité	50.000
3. Ne pas coopérer avec les inspecteurs de l'Autorité	50.000
4. Ne pas conclure de contrat de vente	50.000
5. Ne pas notifier des changements particuliers	50.000
6. Non émission de facture	50.000
7. Ne pas conserver des enregistrements de données appropriés de ses équipements électriques ou électroniques d'occasion	100.000
8. Exercer ses activités sans licence ou avec une licence expirée	200.000

<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n° DGO/REG/005 yo ku wa 07/07/2022 agenga ubucuruzi bw'ibikoresho by'amashanyarazi n'iby'ikoranabuhanga byakoreshejwe</b>	<b>Seen to be annexed to Regulations n° DGO/REG/005 of 07/07/2022 governing trade of used electrical and electronic equipment</b>	<b>Vu pour être annexé au Règlement n° DGO/REG/005 du 07/07/2022 régissant le commerce d'équipements électriques et électroniques d'occasion</b>
---	---	--

Kigali, 07/07/2022

(sé)

**UWUMUKIZA Beatrice**

Umuyobozi Mukuru w'Agateganyo w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi bw'Ubuziranenge, Ihiganwa mu Bucuruzi no Kurengera  
Umuguzi

Acting Director General of Rwanda Inspectorate, Competition and Consumer Protection Authority  
Directrice Générale par Intérim de l'Office Rwandais d'Inspection, de Concurrence et de Protection du Consommateur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**IVUGURURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA ISHYAKA RY'ITERAMBERE N'UBUSABANE  
(PPC)**

**REVISION OF THE STATUTES OF THE PARTY FOR PROGRESS AND CONCORD  
(PPC)**

**RÉVISION DES STATUTS DU PARTI POUR LE PROGRÈS ET LA CONCORDE  
(PPC)**

<p>AMATEGEKO SHINGIRO Y'ISHYAKA RY'ITERAMBERE N'UBUSABANE (PPC)</p>	<p>STATUTES OF THE PARTY FOR PROGRESS AND CONCORD (PPC)</p>	<p>STATUTS DU PARTI POUR LE PROGRÈS ET LA CONCORDE (PPC)</p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Icyo aya Mategeko Shingiro agamije</u></b></p>	<p><b><u>Section one: Purpose of these Statutes</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Objet des présents statuts</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Izina</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Name</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Dénomination</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Igihe PPC izamara</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: PPC's duration</u></b></p>	<p><b><u>Articles 2: Durée du PPC</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Icyicaró cya PPC</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: PPC's head office</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Siégé du PPC</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Intego za PPC</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: PPC's motto</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Devise du PPC</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Ibitekerezo ngengamatwara bya PPC</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: PPC's ideology</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Idéologie du PPC</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Ibendera n'ibirango bya PPC</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: PPC's flag and insignia</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Drapeau et insignes du PPC</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Amahame n'imigambi bya PPC</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: PPC's principles and political programme</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Principes et programme politique du PPC</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Amahame ya PPC</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: PPC's principles</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Principes du PPC</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Imigambi ya PPC</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA KABIRI:</u> ABAYOBOKE</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Kwemerwa kuba umuyoboke</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Umuyoboke wa PPC</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by'abayoboke.</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Abayoboke bashinze PPC</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Abayoboke basanzwe</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Abayoboke b'icyubahiro</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Gutakaza kuba umuyoboke wa PPC</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zituma umuntu atakaza kuba umuyoboke wa PPC</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma umuntu yirukanwa</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abayoboke</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira bw'umuyoboke wa PPC</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> PPC's political programme</b></p> <p><b><u>CHAPTER II:</u> MEMBERSHIP</b></p> <p><b><u>Section one:</u> Gaining admission to membership</b></p> <p><b><u>Article 9:</u> A PPC'S member</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Categories of members</b></p> <p><b><u>Article 11:</u> PPC's founding members</b></p> <p><b><u>Article 12:</u> Ordinary members</b></p> <p><b><u>Article 13:</u> Honorary members</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Loss of membership to PPC</b></p> <p><b><u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership to PPC</b></p> <p><b><u>Article 15:</u> Reasons for exclusion</b></p> <p><b><u>Section 3:</u> Members' rights and obligations</b></p> <p><b><u>Article 16:</u> Rights of a PPC's member</b></p>	<p><b><u>Article 8 :</u> Programme politique du PPC</b></p> <p><b><u>CHAPITRE II :</u> MEMBRES</b></p> <p><b><u>Section première :</u> Admission comme membre</b></p> <p><b><u>Article 9 :</u> Membre du PPC</b></p> <p><b><u>Article 10 :</u> Catégories des membres</b></p> <p><b><u>Article 11 :</u> Membres fondateurs du PPC</b></p> <p><b><u>Article 12 :</u> Membres ordinaires</b></p> <p><b><u>Article 13 :</u> Membres d'honneur</b></p> <p><b><u>Section 2 :</u> Perte de la qualité de membre du PPC</b></p> <p><b><u>Article 14 :</u> Causes de perte de la qualité de membre du PPC</b></p> <p><b><u>Article 15 :</u> Causes d'exclusion</b></p> <p><b><u>Section 3 :</u> Droits et des obligations des membres</b></p> <p><b><u>Article 16 :</u> Droits d'un membre du PPC</b></p>
---	---	---



<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z’Umuyoboke wa PPC</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Obligations of a PPC’s member</b></p>	<p><b><u>Article 17 :</u> Obligations d’un membre du PPC</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III:</u> INZEGO Z’UBUYOBOZI ZA PPC, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE BYAZO</b></p>	<p><b><u>CHAPTER III:</u> PPC’S LEADERSHIP ORGANS THEIR RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III :</u> ORGANES DE DIRECTION DU PPC, LEURS ATTRIBUTIONS, LEUR ORGANISATION ET LEUR FONCTIONNEMENT</b></p>
<p><b><u>Iciviro cya mbere:</u> Inzego z’ubuyobozi za PPC ku rwego rw’Igihugu</b></p>	<p><b><u>Section one:</u> PPC’s leadership organs at national level</b></p>	<p><b><u>Section première :</u> Organes de direction du PPC au niveau national</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Inzego za PPC</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> PPC’s organs</b></p>	<p><b><u>Article 18 :</u> Organes du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Inzego z’Ubuyobozi za PPC ku rwego rw’Igihugu</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> PPC’s leadership organs at national level</b></p>	<p><b><u>Article 19 :</u> Organes de direction du PPC au niveau national</b></p>
<p><b><u>Akicro ka mbere:</u> Kongere</b></p>	<p><b><u>Sub-section one:</u> Congress</b></p>	<p><b><u>Sous-section première :</u> Congrès</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Kongere</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Congress</b></p>	<p><b><u>Article 20 :</u> Congrès</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Ububasha n’Inshingano bya Kongere</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Powers and responsibilities of the Congress</b></p>	<p><b><u>Article 21 :</u> Pouvoirs et attributions du Congrès</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Iterana rya Kongere</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Meeting of the Congress</b></p>	<p><b><u>Article 22 :</u> Tenue de réunion du Congrès</b></p>
<p><b><u>Akicro ka 2:</u> Biro Politiki</b></p>	<p><b><u>Sub-section 2:</u> Political Bureau</b></p>	<p><b><u>Sous-section 2 :</u> Bureau politique</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Biro Politiki</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Political Bureau</b></p>	<p><b><u>Article 23 :</u> Bureau politique</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’Ishingano bya Biro Politiki</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Powers and responsibilities of the Political Bureau</b></p>	<p><b><u>Article 24 :</u> Pouvoirs et attributions du Bureau politique</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Iterana rya Biro Politiki</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Meeting of the Political Bureau</b></p>	<p><b><u>Article 25 :</u> Tenue de réunion du Bureau politique</b></p>
<p><b><u>Akicro ka 3:</u> Inama Nkuru ya PPC</b></p>	<p><b><u>Sub-section 3:</u> PPC’s High Council</b></p>	<p><b><u>Sous-section 3 :</u> Haut Conseil du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Inama Nkuru ya PPC</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> PPC’s High Council</b></p>	<p><b><u>Article 26 :</u> Haut Conseil du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Ububasha n’inshingano by’Inama Nkuru ya PPC</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Powers and responsibilities of PPC’s High Council</b></p>	<p><b><u>Article 27 :</u> Pouvoirs et attributions du Haut Conseil du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Iterana ry’Inama Nkuru ya PPC</b></p>	<p><b><u>Article 28:</u> Meeting of PPC’s High Council</b></p>	<p><b><u>Article 28 :</u> Tenue de réunion du Haut Conseil du PPC</b></p>
<p><b><u>Akicro ka 4:</u> Komite Nyobozi ya PPC</b></p>	<p><b><u>Sub-section 4:</u> PPC’s Executive Committee</b></p>	<p><b><u>Sous-section 4 :</u> Comité exécutif du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Komite Nyobozi ya PPC</b></p>	<p><b><u>Article 29:</u> PPC’s Executive Committee</b></p>	<p><b><u>Article 29 :</u> Comité exécutif du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Itorwa ry’abagize Komite Nyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 30:</u> Election of the members of the Executive Committee</b></p>	<p><b><u>Article 30 :</u> Élection des membres du Comité exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 31:</u> Iterana rya Komite Nyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 31:</u> Meeting of the Executive Committee</b></p>	<p><b><u>Article 31 :</u> Tenue de réunion du Comité exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z’abagize Komite Nyobozi</b></p>	<p><b><u>Article 32:</u> Responsibilities of the Executive Committee</b></p>	<p><b><u>Article 32 :</u> Attributions du Comité exécutif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano za Perezida wa PPC ku rwego rw’Igihugu</b></p>	<p><b><u>Article 33:</u> Responsibilities of PPC’s national Chairperson</b></p>	<p><b><u>Article 33 :</u> Attributions du président du PPC au niveau national</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano za Visi Perezida wa mbere ushinzwe ibirebana na politiki</b></p>	<p><b><u>Article 34:</u> Responsibilities of the First Deputy Chairperson in charge of political</b></p>	<p><b><u>Article 34 :</u> Attributions du premier vice-président chargé des affaires politiques et</b></p>

<p><b>n'imiyoborere</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano za Visi Perezida wa kabiri ushinzwe ibirebana n'imari n'icungamutungo</b></p> <p><b><u>Ingingo</u>        <b>ya</b>        <b>36 :</b>        <b>inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</b></b></p> <p><b><u>Ingingo</u>        <b>ya</b>        <b>37:</b>        <b>Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije</b></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano z'Umubitsi wa PPC</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano z'Umubitsi Wungirije</b></p> <p><b><u>Akicro ka 5:</u> Komite Ngenzuzi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 40:</u> Komite Ngenzuzi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 41:</u> Inshingano za Komite Ngenzuzi.</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 42:</u> Igihe Komite Ngenzuzi imara</b></p> <p><b><u>Akicro ka 6:</u> Komite Nkemurampaka</b></p> <p><b>Ingingo ya 43: Komite Nkemurampaka</b></p>	<p><b>and administrative affairs</b></p> <p><b><u>Article 35:</u> Responsibilities of the Second Deputy Chairperson in charge of financial and management affairs</b></p> <p><b><u>Article 36:</u> Responsibilities of the Secretary General</b></p> <p><b><u>Article 37:</u> Responsibilities of the Deputy Secretary General</b></p> <p><b><u>Article 38:</u> Responsibilities of PPC's Treasurer</b></p> <p><b><u>Article 39:</u> Responsibilities of the Deputy Treasurer</b></p> <p><b><u>Sub-section 5:</u> Audit Committee</b></p> <p><b><u>Article 40:</u> Audit Committee</b></p> <p><b><u>Article 41:</u> Responsibilities of Audit Committee</b></p> <p><b><u>Article 42:</u> Audit Committee's term of office</b></p> <p><b><u>Sub-section 6:</u> Arbitration Committee</b></p> <p><b><u>Article 43:</u> Arbitration Committee;</b></p>	<p><b>administratives</b></p> <p><b><u>Article 35 :</u> Attributions du deuxième vice-président chargé des affaires financières et de gestion</b></p> <p><b><u>Article 36 :</u> Attributions du secrétaire général</b></p> <p><b><u>Article 37 :</u> Attributions du secrétaire général adjoint</b></p> <p><b><u>Article 38 :</u> Attributions du trésorier du PPC</b></p> <p><b><u>Article 39 :</u> Attributions du trésorier adjoint</b></p> <p><b><u>Sous-section 5 :</u> Comité d'audit</b></p> <p><b><u>Article 30 :</u> Comité d'audit</b></p> <p><b><u>Article 41 :</u> Attributions du Comité d'audit</b></p> <p><b><u>Article 42 :</u> Mandat du Comité d'Audit</b></p> <p><b><u>Sous-section 6 :</u> Comité d'arbitrage</b></p> <p><b><u>Article 43 :</u> Comité d'arbitrage</b></p>
--	---	--

<b><u>Akicro ka 7: Komite Mbenezabupfura</u></b>	<b><u>Sub-section 7: Ethics Committee</u></b>	<b><u>Sous-section 7 : Comité d'éthique</u></b>
<b><u>Ingingo ya 44 Komite Mbenezabupfura</u></b>	<b><u>Article 44: Ethics Committee</u></b>	<b><u>Article 44 : Comité d'éthique</u></b>
<b><u>Icyicro cya 2: Inzego z'ubuyobozi za PPC mu nzego z'ibanze</u></b>	<b><u>Section 2: PPC's administrative organs at grassroots level</u></b>	<b><u>Section 2 : Organes administratifs du PPC au niveau de base</u></b>
<b><u>Akicro ka mbere: Federasiyo ya PPC</u></b>	<b><u>Sub-section one: PPC's Federation</u></b>	<b><u>Sous-section première : Fédération du PPC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 45: Federasiyo ya PPC</u></b>	<b><u>Article 45: PPC's Federation</u></b>	<b><u>Article 45 : Fédération du PPC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 46: Biro ya Federasiyo</u></b>	<b><u>Article 46: Federation Bureau</u></b>	<b><u>Article 46 : Bureau de la Fédération</u></b>
<b><u>Ingingo ya 47: Inshingano n'ububasha bya Biro ya Federasiyo</u></b>	<b><u>Article 47: Responsibilities and powers of the Federation Bureau</u></b>	<b><u>Article 47 : Des attributions et des prérogatives du Bureau de la Fédération</u></b>
<b><u>Ingingo ya 48: Inteko ya Federasiyo</u></b>	<b><u>Article 48: Federation Assembly</u></b>	<b><u>Article 48 : Assemblée de la Fédération</u></b>
<b><u>Ingingo ya 49: Inshingano n'ububasha by'Inteko ya Federasiyo</u></b>	<b><u>Article 49: Responsibilities and powers of the Federation Assembly</u></b>	<b><u>Article 49 : Attributions et pouvoirs de l'Assemblée de la Fédération</u></b>
<b><u>Ingingo ya 50: Iterana ry'Inteko ya Federasiyo</u></b>	<b><u>Article 50: Meeting of the Federation Assembly</u></b>	<b><u>Article 50 : Tenue de réunion de l'Assemblée de la Fédération</u></b>
<b><u>UMUTWE WA IV: ITUMIZWA RY'INAMA N'IFATWA RY'IBYEMEZO MU NZEGO ZOSE ZA PPC</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: CONVENING OF MEETINGS AND DECISION-MAKING WITHIN ALL PPC'S ORGANS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : CONVOCATION DES RÉUNIONS ET PRISE DE DÉCISIONS AU SEIN DE TOUS LES ORGANES DU PPC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 51: Itumizwa ry'Inama</u></b>	<b><u>Article 51: Convening of meetings</u></b>	<b><u>Article 51 : Convocation des réunions</u></b>
<b><u>Ingingo ya 52: Ifatwa ry'ibyemezo</u></b>	<b><u>Article 52: Decision-making</u></b>	<b><u>Article 52 : Prise de décisions</u></b>

<p><b><u>Ingingo ya 53:</u> Uburyo bukoreshwa mu gufata ibyemezo</b></p>	<p><b><u>Articles 53:</u> Decision-making process</b></p>	<p><b><u>Article 53 :</u> Modalités de prise de décisions</b></p>
<p><b>UMUTWE WA V: INGINGO ZIHURIWEHO N'INZEGO ZOSE ZA PPC</b></p>	<p><b>CHAPTER V: COMMON PROVISIONS TO ALL PPC'S ORGANS</b></p>	<p><b>CHAPITRE V : DISPOSITIONS COMMUNES A TOUS ORGANES DU PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 54:</u> Uburenganzira bwo gukurikirana inama z'inzego za PPC</b></p>	<p><b><u>Article 54:</u> Right to attend the meetings of PPC's organs</b></p>	<p><b><u>Article 54 :</u> Droit d'assister aux réunions des organes du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 55:</u> Uburyo n'igihe inama ziterana</b></p>	<p><b><u>Article 55:</u> Modalities and periodicity of meetings</b></p>	<p><b><u>Article 55 :</u> Des modalités et de la périodicité des réunions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 56:</u> Inzego z'imirimo za PPC</b></p>	<p><b><u>Article 56:</u> PPC's organisational structure</b></p>	<p><b><u>Article 56:</u> Structure organisationnelle du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 57:</u> Ibigererwa abari mu Nzego z'Ubuyobozi bwa PPC</b></p>	<p><b><u>Article 57:</u> Allowances for members of PPC's leadership organs</b></p>	<p><b><u>Article 57:</u> Avantages accordés aux membres des organes de direction du PPC</b></p>
<p><b>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA PPC</b></p>	<p><b>CHAPTER VI: PPC'S PROPERTY AND FINANCE</b></p>	<p><b>CHAPITRE VI : PATRIMOINE ET FINANCES DU PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 58:</u> Umutungo wa PPC n'inkomoko yawo</b></p>	<p><b><u>Article 58:</u> PPC's property and its sources</b></p>	<p><b><u>Article 58 :</u> Patrimoine du PPC et ses sources</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 59:</u> Imicungire y'umutungo wa PPC</b></p>	<p><b><u>Article 59:</u> Management of PPC's property</b></p>	<p><b><u>Article 59 :</u> Gestion du patrimoine du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 60:</u> Imikoreshereze y'imari n'umutungo bya PPC</b></p>	<p><b><u>Article 60:</u> Use of PPC's finance and property</b></p>	<p><b><u>Article 60 :</u> Utilisation des finances et du patrimoine du PPC</b></p>

<p><b>UMUTWE WA VII: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</b></p>	<p><b>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE VII: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVE</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 61:</u> Amakosa akomeye</b></p>	<p><b><u>Article 61:</u> Gross misconducts</b></p>	<p><b><u>Article 61 :</u> Fautes lourdes</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 62:</u> Amakosa yoroheje</b></p>	<p><b><u>Article 62:</u> Simple misconducts</b></p>	<p><b><u>Article 62 :</u> Fautes simples</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 63:</u> Ihanwa ry'abagize Komite Nyobozi ya PPC</b></p>	<p><b><u>Article 63:</u> Sanctions against members of PPC's Executive Committee</b></p>	<p><b><u>Article 63 :</u> Sanction des membres du Comité exécutif du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 64:</u> Uburenganzira bwo kwiregura, kujurira no gusaba imbabazi</b></p>	<p><b><u>Article 64:</u> Right to present one's defence, to lodge appeal and request for pardon</b></p>	<p><b><u>Article 64 :</u> Droit de présenter sa défense, d'interjeter appel et de demander pardon</b></p>
<p><b>UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p>	<p><b>CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 65:</u> Ihindurwa ry'Amategeko Shingiro ya PPC</b></p>	<p><b><u>Articles 65:</u> Amendment of PPC's Statutes</b></p>	<p><b><u>Article 65 :</u> Modification des Statuts du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 66:</u> Amatora y'abayobozi b'inzego za PPC iyo hari inzitizi ntarengwa</b></p>	<p><b><u>Article 66:</u> Elections of leaders of PPC's organs in case of force majeure</b></p>	<p><b><u>Article 66 :</u> élections des dirigeants des organes du PPC en cas de force majeure</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 67:</u> Gusesa PPC</b></p>	<p><b><u>Article 67:</u> PPC's dissolution</b></p>	<p><b><u>Article 67 :</u> Dissolution du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 68:</u> Ikoresha ry'umutungo igihe PPC yasheshwe</b></p>	<p><b><u>Article 68:</u> Use of property after PPC's dissolution</b></p>	<p><b><u>Article 68 :</u> Utilisation du patrimoine après dissolution du PPC</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 69:</u> Agaciro k'andi mategeko n'amabwiriza</b></p>	<p><b><u>Article 69:</u> Force of other laws and instructions</b></p>	<p><b><u>Article 69 :</u> Force d'autres lois et instructions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 70:</u> Igihe aya Mategeko Shingiro atangira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 70:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Articles 70 :</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>AMATEGEKO SHINGIRO Y'ISHYAKA RY'ITERAMBERE N'UBUSABANE (PPC)</b></p>	<p><b>STATUTES OF THE PARTY FOR PROGRESS AND CONCORD (PPC)</b></p>	<p><b>STATUTS DU PARTI POUR LE PROGRÈS ET LA CONCORDE (PPC)</b></p>
<p><b>IRANGASHINGIRO</b></p>	<p><b>PREAMBLE</b></p>	<p><b>PRÉAMBULE</b></p>
<p>Abagize Inama Nkuru y'Ishyaka ry'Iterambere n'Ubusabane (PPC) mu nama yabo isanzwe yo ku wa 11 Ukuboza 2021;</p>	<p>The members of the High Council of the Party for Progress and Concord (PPC), in their ordinary meeting of 11 December 2021;</p>	<p>Les membres du Haut Conseil du Parti pour le progrès et la concorde (PPC), en leur réunion ordinaire du 11 décembre 2021 ;</p>
<p>Bashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 ;</p>
<p>Bashingiye ku Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/7/2013 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;</p>	<p>Pursuant to Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians as modified to date;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens telle que modifiée à ce jour ;</p>
<p>Bibukije ko mu 2003 hashinzwe umutwe wa politiki witwa "Ishyaka ry'Iterambere n'Ubusabane (PPC)";</p>	<p>Recalling that, in 2003, a political organization known as "Party for Progress and Concord (PPC)" was founded;</p>	<p>Rappelant qu'en 2003 fut créée une formation politique dénommée « Parti pour le progrès et la concorde (PPC) » ;</p>
<p>Bagamije guhuza amategeko agenga PPC n'amategeko y'igihugu;</p>	<p>With a view to harmonising the Statutes of PPC. with the national legislation;</p>	<p>En vue d'harmoniser les statuts du PPC avec la législation nationale ;</p>
<p>Bemeje ko Amategeko Shingiro y'Ishyaka ry'Iterambere n'Ubusabane agizwe n'ingingo zikurikira:</p>	<p>Decide that the Statutes of the Party for Progress and Concord comprise the following articles:</p>	<p>Décident que les statuts du Parti pour le progrès et la concorde soient constitués des articles suivants :</p>

<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Icyo aya Mategeko Shingiro agamije</p>	<p><b><u>Section one:</u></b> Purpose of these Statutes</p>	<p><b><u>Section première :</u></b> Objet des présents statuts</p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> Izina</p>	<p><b><u>Article One:</u></b> Name</p>	<p><b><u>Article premier :</u></b> Dénomination</p>
<p>Hashinzwe umutwe wa Politiki witwa Ishyaka ry’Iterambere n’Ubusabane “PPC” mu magambo ahinnye y’igifaransa n’icyongereza.</p>	<p>A political organization called Party for Progress and Concord, abbreviated as “PPC” in French and English, is established.</p>	<p>Il est créé un formation politique dénommée Parti pour le progrès et la concorde, « PPC » en sigles français et anglais.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Igihe PPC izamara</p>	<p><b><u>Article 2:</u></b> PPC’s duration</p>	<p><b><u>Articles 2 :</u></b> Durée du PPC</p>
<p>Umutwe wa Politiki PPC uzamara igihe kitagenwe kandi ukorera hose mu Rwanda.</p>	<p>The PPC political organisation is established for an indefinite period and operates throughout Rwanda.</p>	<p>La formation politique PPC est créée pour une durée indéterminée et exerce ses activités partout au Rwanda.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Icyicaro cya PPC</p>	<p><b><u>Article 3:</u></b> PPC’s head office</p>	<p><b><u>Article 3 :</u></b> Siégé du PPC</p>
<p>Icyicaro cya PPC kiri i Kigali, Umurwa mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Icyicaro cya PPC gishobora kwimurirwa aho ari ho hose mu Rwanda byemejwe na Kongere ku bwiganze bwa bitatu bya kane (¾) bw’abayigize.</p>	<p>The head office of PPC is located in Kigali, Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda upon a decision of the Congress on a majority of three quarters (¾) of its members.</p>	<p>Le siège du PPC situé à Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur approbation du Congrès à la majorité des trois quarts (¾) de ses membres.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Intego za PPC</p>	<p><b><u>Article 4:</u></b> PPC’s motto</p>	<p><b><u>Article 4 :</u></b> Devise du PPC</p>
<p>Intego z’Umutwe wa Politiki PPC ni: Iterambere, Ubusabane n’Imibereho Myiza y’Abanyarwanda.</p>	<p>PPC’s motto is Development, Concord and Welfare of Rwandans.</p>	<p>La devise du PPC est le Développement, la Concorde et le Bien-être des Rwandais.</p>



<p><b><u>Ingingo ya 5: Ibitekerezo ngengamatwara bya PPC</u></b></p> <p>Ibitekerezo ngengamatwara bya PPC ni ugushyira imbere agaciro ka muntu n'ubushake bwo guteza imbere umuryango nyarwanda.</p>	<p><b><u>Article 5: PPC's ideology</u></b></p> <p>PPC's ideology is the promotion of human value and commitment to development of the Rwandan society.</p>	<p><b><u>Article 5 : Idéologie du PPC</u></b></p> <p>L'idéologie du PPC est la promotion de la valeur humaine et l'engagement en faveur du développement de la société rwandaise.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Ibendera n'ibirango bya PPC</u></b></p> <p>Ibendera ry'Umutwe wa Politiki PPC rigizwe n'ibara rimwe ry'ubururu bwerurutse, hagati hakajyamo ihundo ry'ishaka ritoshye. Ishaka rivuze inganzo, ubusabane, ubufatanye, uburumbuke.</p> <p>Munsi y'ihundo ry'ishaka hari inyuguti eshatu PPC zandikishije ibara ry'umukara.</p>	<p><b><u>Article 6: PPC's flag and insignia</u></b></p> <p>PPC's flag is comprised of one light blue colour with a fresh sorghum cob in the middle. The sorghum symbolises creativity, concord, collaboration and prosperity.</p> <p>Under the sorghum cob, three letters, namely PPC, are written in black</p>	<p><b><u>Article 6 : Drapeau et insignes du PPC</u></b></p> <p>Le drapeau du PPC n'a qu'une seule couleur bleu clair avec un épi de sorgho frais au milieu. L'épi de sorgho symbolise la créativité, la concorde, la collaboration et la prospérité.</p> <p>Sous l'épi de sorgho, trois lettres, à savoir PPC, sont écrites dans une couleur noire.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Amahame n'imigambi bya PPC</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Amahame ya PPC</u></b></p> <p>Umutwe wa Politiki PPC wiyemeje kubaha no gukurikiza Itegeko shinga n'andi mategeko ya Republika y'u Rwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Imigambi ya PPC</u></b></p> <p>Imigambi y'Umutwe wa Politiki PPC muri rusange ni iyi ikurikira:</p>	<p><b><u>Section 2: PPC's principles and political programme</u></b></p> <p><b><u>Article 7: PPC's principles</u></b></p> <p>PPC undertakes to respect and implement the Constitution and other laws of the Republic of Rwanda.</p> <p><b><u>Article 8: PPC's political programme</u></b></p> <p>The PPC's political programme is as follows:</p>	<p><b><u>Section 2 : Principes et programme politique du PPC</u></b></p> <p><b><u>Article 7 : Principes du PPC</u></b></p> <p>Le PPC s'engage à respecter et appliquer la Constitution et d'autres lois de la République du Rwanda.</p> <p><b><u>Article 8 : Programme politique du PPC</u></b></p> <p>Le programme politique du PPC est le suivant :</p>

Official Gazette n° 28 of 11/07/2022

<p>1 ° guteza imbere uburezi;</p> <p>2 ° guteza imbere ubuvuzi;</p> <p>3 ° guteza imbere “ubwisungane rusange”;</p> <p>4 ° guteza imbere imiturire;</p> <p>5 ° gushyiraho politike inoze y'imishahara;</p> <p>6 ° guteza imbere ubutabera, uburinganire hagati y'abagore n'abagabo; n'ubwenegihugu;</p> <p>7 ° gushishikariza abaturarwanda umurimo;</p> <p>8 ° guteza imbere inganda zishingiye ku ikoranabuhanga;</p> <p>9 ° korohereza abaturarwanda kugera ku mari hashyirwaho gahunda yo koroshya ingwate no kugabanya inyungu ku nguzanyo.</p>	<p>1 ° promoting education;</p> <p>2 ° promoting medical care;</p> <p>3 ° promoting social protection;</p> <p>4 ° promoting housing;</p> <p>5 ° establishing an efficient wage policy;</p> <p>6 ° promoting justice, gender equality and citizenship;</p> <p>7 ° sensitising Rwandan population about work;</p> <p>8 ° promoting technology-based industry;</p> <p>9 ° facilitation of access by the Rwandan population to finance by developing a program to simplify the bank guarantee and to reduce loan interest rate.</p>	<p>1 ° promouvoir l'éducation ;</p> <p>2 ° promouvoir les soins médicaux ;</p> <p>3 ° promouvoir la protection sociale ;</p> <p>4 ° promouvoir l'habitat ;</p> <p>5 ° instaurer une politique salariale efficace ;</p> <p>6 ° promouvoir la justice, l'égalité entre hommes et femmes et la citoyenneté ;</p> <p>7 ° sensibiliser la population rwandaise au travail ;</p> <p>8 ° promouvoir l'industrie basée sur la technologie ;</p> <p>9 ° améliorer l'accès de la population rwandaise aux finances en établissant un programme d'allègement de la garantie bancaire et de réduction des taux d'intérêt sur les prêts.</p>
--	---	---

<b><u>UMUTWE WA KABIRI: ABAYOBOKE</u></b>	<b><u>CHAPTER II: MEMBERSHIP</u></b>	<b><u>CHAPITRE II : MEMBRES</u></b>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Kwemerwa kuba umuyoboke</u></b></p>	<p><b><u>Section one: Gaining admission to membership</u></b></p>	<p><b><u>Section première : Admission comme membre</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9: Umuyoboke wa PPC</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: A PPC’S member</u></b></p>	<p><b><u>Article 9 : Membre du PPC</u></b></p>
<p>Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umuyoboke w’Umutwe wa Politiki PPC, agomba kuzuza ibi bikurikira:</p>	<p>For a person to gain admission to PPC’s membership, the following requirements must be satisfied:</p>	<p>Pour qu’une personne soit admise comme membre du PPC, elle doit remplir les conditions suivantes :</p>
<p>1 ° kuba afite imyaka iteganywa n’amategeko kugira ngo abe umuyoboke w’umutwe wa politiki kandi ashobora gutora;</p>	<p>1 ° have the legal age required to be a member of a political organisation and be qualified to vote.</p>	<p>1 ° avoir l’âge légal requis pour être admis à une formation politique et être habilitéée à voter ;</p>
<p>2 ° kuba inyangamugayo mu mvugo, mu mico, mu myitwarire no mu bikorwa;</p>	<p>2 ° be upright in words, character, behaviour and acts;</p>	<p>2 ° être intègre en paroles, en caractère, en comportements et en actes ;</p>
<p>3 ° kwemera intego n’Imigambi by’Umutwe wa Politiki PPC;</p>	<p>3 ° adhere to the motto and political programme of PPC;</p>	<p>3 ° souscrire à la devise et au programme politique du PPC ;</p>
<p>4 ° kwiyemeza gukurikiza Amategeko Shingiro, amategeko n’amabwiriza y’inzego za PPC;</p>	<p>4 ° undertake to abide by the Statutes, regulations and guidelines of PPC organs.</p>	<p>4 ° s’engager à adhérer aux statuts, aux règlements et aux directives des organes du PPC ;</p>
<p>5 ° kuba afite ubwenegihugu bw’u Rwanda;</p>	<p>5 ° be a Rwandan national;</p>	<p>5 ° être de nationalité rwandaise ;</p>
<p>6 ° kuba afite uburenganzira bwe bwose bugenwa n’amategeko;</p>	<p>6 ° enjoy all the rights provided under applicable laws;</p>	<p>6 ° jouir de tous les droits prévus par les lois ;</p>

<p>7° kuba nta wundi Mutwe wa Politiki arimo;</p> <p>8° kuba yabisabye mu nyandiko kandi akabyemererwa n'Urwego rwa PPC rubifitiye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Ibyiciro by'abayoboke.</u></b></p> <p>Abayoboke ba PPC bari mu byiciro bitatu (3):</p> <p>1° Abayoboke bashinze PPC;</p> <p>2° Abayoboke basanzwe;</p> <p>3° Abayoboke b'icyubahiro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Abayoboke bashinze PPC</u></b></p> <p>Abayoboke bashinze PPC ni abayoboke bashyize umukono ku Mategeko Shingiro ya PPC no ku mahame remezo yayo, mu gihe ishyamba ryashingwaga mu mwaka wa 2003.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Abayoboke basanzwe</u></b></p> <p>Abayoboke basanzwe ni abayoboke babisabye kandi bakabyemererwa. Bagomba kuba barasezeye mu mutwe wa Politiki babarizwagamo nk'uko biteganywa n'amategeko awugenga cyangwa batarigeze baba mu mutwe wa politiki.</p>	<p>7° not to be a member of any other political organisation;</p> <p>8° have applied for membership in writing and have received approval for it from competent PPC's organ.</p> <p><b><u>Article 10: Categories of members</u></b></p> <p>PPC's members are classified into three (3) categories:</p> <p>1° PPC's founding members;</p> <p>2° ordinary members;</p> <p>3° honorary members.</p> <p><b><u>Article 11: PPC's founding members</u></b></p> <p>PPC's founding members are those who signed the Statutes of PPC and the letter's fundamental principles, at the time of the establishment of the party in 2003.</p> <p><b><u>Article 12: Ordinary members</u></b></p> <p>Ordinary members are those who applied for membership and received approval for it. They must have resigned from the political organisation they had previously joined, as provided for by its regulations or not have joined any political organisation.</p>	<p>7° ne pas appartenir à une autre formation politique ;</p> <p>8° en avoir fait la demande par écrit et en avoir reçu l'agrément par l'organe compétent du PPC.</p> <p><b><u>Article 10 : Catégories des membres</u></b></p> <p>Les membres du PPC sont classés en trois (3) catégories :</p> <p>1° les membres fondateurs ;</p> <p>2° les membres adhérents ;</p> <p>3° les membres d'honneur.</p> <p><b><u>Article 11 : Membres fondateurs du PPC</u></b></p> <p>Les membres fondateurs du PPC sont ceux qui ont apposé leur signature sur les statuts du PPC et de ses principes fondamentaux, au moment de la création de ce parti en 2003.</p> <p><b><u>Article 12 : Membres ordinaires</u></b></p> <p>Les membres ordinaires sont ceux qui en ont fait la demande et en ont reçu l'agrément. Ils doivent avoir démissionné de la formation politique à laquelle ils avaient adhéré, conformément à ses règlements ou n'avoir adhéré à aucune formation politique.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 13: Abayoboke b'icyubahiro</u></b></p> <p>Abayoboke b'icyubahiro ni abantu bose bagiriye PPC akamaro cyangwa bemera intego n'imigambi bya PPC kandi bakayitera inkunga igaragara.</p> <p>Bemezwa na Kongere y'Ishyaka iyo bisabwe n'umuyoboke washinze PCC cyangwa umuyoboke usanzwe akabinyuza mu nyandiko ashyikiriza Komite nyobozi.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2: Gutakaza kuba umuyoboke wa PPC</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Impamvu zituma umuntu atakaza kuba umuyoboke wa PPC</u></b></p> <p>Impamvu zituma umuntu atakaza kuba umuyoboke wa PPC ni izi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° asezeye ku bushake bwe;</li> <li>2 ° iyo yinjijye mu wundi mutwe wa politiki;</li> <li>3 ° iyo yirukanwe na PPC;</li> <li>4 ° iyo apfuye.</li> </ul>	<p><b><u>Article 13: Honorary members</u></b></p> <p>Honorary members are all people who have been useful to PPC or adhere to its motto and political programme and who provide it with significant support.</p> <p>They are approved by the party's Congress upon request by a PPC's founding member or a PPC's ordinary member, by means of a written letter submitted to the Executive committee.</p> <p><b><u>Section 2: Loss of membership of PPC</u></b></p> <p><b><u>Article 14: Reasons for loss of membership to PPC</u></b></p> <p>The reasons that lead to the loss of membership to PPC are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° voluntary resignation;</li> <li>2 ° if he or she joins another political organisation;</li> <li>3 ° if he or she is dismissed by PPC;</li> <li>4 ° where he or she dies</li> </ul>	<p><b><u>Article 13 : Membres d'honneur</u></b></p> <p>Les membres d'honneur sont toutes les personnes qui ont été utiles au PPC ou souscrivent à sa devise et à son programme politique et qui lui apportent un soutien considérable.</p> <p>Ils sont approuvés par le Congrès du parti sur demande d'un membre fondateur ou d'un membre ordinaire du PPC, à travers une lettre écrite au Comité exécutif.</p> <p><b><u>Section 2 : Perte de la qualité de membre du PPC</u></b></p> <p><b><u>Article 14 : Causes de perte de la qualité de membre du PPC</u></b></p> <p>Les causes qui conduisent à la perte de la qualité de membre du PPC sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° démission volontaire ;</li> <li>2 ° s'il rejoint une autre formation politique ;</li> <li>3 ° s'il est exclu par le PPC ;</li> <li>4 ° s'il meurt.</li> </ul>
---	---	---

<p>Uburyo umuntu asezera kuba umuyoboke wa PPC cyangwa asezera mu nzego za PPC n'uko bikorwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya PPC.</p>	<p>The terms and procedure for resignation of a member within PPC or from PPC's organs are set by the PPC's rules of procedure.</p>	<p>Les modalités et la procédure de démission d'un membre au sein du PPC ou aux organes du PPC sont fixées par le règlement intérieur du PPC.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Impamvu zituma umuntu yirukanwa</p>	<p><b><u>Article 15: Reasons for exclusion</u></b></p>	<p><b><u>Article 15 : Causes d'exclusion</u></b></p>
<p>Impamvu zituma umuntu yirukanwa muri PPC ni izi zikurikira:</p>	<p>The reasons that lead to exclusion of a member from PPC are as follows:</p>	<p>Les causes qui conduisent à l'exclusion d'une personne du PPC sont les suivantes :</p>
<p>1 ° iyo atacyujuje ibivugwa mu ngingo ya 9 y'Amategeko Shingiro ya PPC mu gaka ka 2, 3, 4, 5, 6 na 7.;</p> <p>2 ° kudakurikiza ibitekerezo ngengamatwara bya PPC;</p> <p>3 ° kwica Amategeko Shingiro ya PPC;</p> <p>4 ° kwica amategeko ngengamikorere ya PPC.</p>	<p>1 ° if he or she no longer meets the requirements laid down in Article 9 of PPC's Statutes, in Items 2, 3, 4, 5, 6 and 7;</p> <p>2 ° failing to abide by PPC's ideology.</p> <p>3 ° breaching PPC's Statutes</p> <p>4 ° breaching PPC's rules of procedure.</p>	<p>1 ° s'il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 9 des présents statuts, aux points 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ;</p> <p>2 ° omettre de respecter l'idéologie du PPC ;</p> <p>3 ° violer les statuts Du PPC ;</p> <p>4 ° violer le règlement intérieur du PPC.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Uburenganzira n'inshingano by'abayoboke</p>	<p><b><u>Section 3: Members' rights and obligations</u></b></p>	<p><b><u>Section 3: Droits et des obligations des membres</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Uburenganzira bw'umuyoboke wa PPC</p>	<p><b><u>Article 16: Rights of a PPC's member</u></b></p>	<p><b><u>Article 16 : Droits d'un membre du PPC</u></b></p>
<p>Abayoboke ba PPC bafite uburenganzira bureshya mu kugira uruhare mu bikorwa bya PPC.</p>	<p>PPC's members have equal rights to participate in all activities of PPC.</p>	<p>Les membres du PPC ont des droits égaux de prendre part aux activités du PPC.</p>

<p>Abayoboke ba PPC bafite uburenganzira bwo:</p> <p>1° kuvuga mu mudendezo ibibazo bya PPC, haba ibya Politiki, ubukungu n'imibereho y'abayoboke ariko bakabivugira gusa mu nzego barimo za PPC;</p> <p>2° guhabwa amakuru yose arebana n'ibikorwa bya PPC igihe cyose bayasabye bashingiye ku Mategeko Shingiro n'amategeko ngengamikorere bya PPC;</p> <p>3° kwitorera abayobozi mu nzego zabo.</p> <p>4° kwiyamamariza umwanya uwo ari wo wose mu buyobozi bwa PPC bagendeye ku bisabwa kuri buri mwanya wamamazwa;</p> <p>5° gutangwaho abakandinda ku mwanya wamamazwa mu butegezi bw'igihugu igihe bujuje ibisabwa, uwiyamamaza kandi agaterwa ingabo mu bitugu na PPC mu byo akeneye byose ngo barangize icyo gikorwa hagendewe ku mikoro ya PPC;</p>	<p>PPC's members have the right to:</p> <p>1° freely voice their opinions about issues regarding PPC, whether in relation to politics, economy and the living conditions of members, provided that they raise them only in PPC's organs to which they belong;</p> <p>2° have all information relating to PPC's activities whenever they so request, in accordance with PPC's Statutes and rules of procedure;</p> <p>3° elect leaders in their organs.</p> <p>4° present their candidacy to any position within PPC leadership in accordance with conditions required for each position to be advertised;</p> <p>5° be presented as candidates to the position advertised in the administration of the country whenever they fulfil the requirements and be supported by PPC in whatever they may need to efficiently compete, depending on PPC's means;</p>	<p>Les membres du PPC ont le droit de :</p> <p>1° s'exprimer librement sur les problèmes concernant le PPC, que ce soit en rapport avec la politique, l'économie et les conditions de vie des membres, à condition qu'ils les soulèvent seulement à l'intérieur des organes du PPC dont ils font partie ;</p> <p>2° obtenir toutes les informations en rapport avec les activités du PPC chaque fois qu'ils en font la demande, conformément aux statuts et au règlement intérieur du PPC ;</p> <p>3° élire les dirigeants dans leurs organes ;</p> <p>4° présenter leur candidature à n'importe quel poste au sein de la direction du PPC conformément aux conditions requises pour chaque poste annoncé ;</p> <p>5° être proposés au poste annoncé dans l'administration du pays s'ils remplissent les conditions y relatives et bénéficient de l'appui du PPC dans tout ce dont ils ont besoin pour concourir d'une manière efficace, selon les moyens à la disposition du PPC ;</p>
---	--	---

<p>6 ° kwiregura imbere y’urwego bireba mu gihe ruteganya kubahana;</p> <p>7 ° kujuririra urwego rwisumbuye mu gihe babona ko ibihano bahawe birimo akarengane.</p> <p>Icyakora, uburenganzira buvugwa muri iyi ngingo ntibureba abayoboke bavugwa mu gaka ka 3° k’ingingo ya 10 y’aya mategeko shingiro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Inshingano z’Umuyoboke wa PPC</u></b></p> <p>Inshingano z’Ingenzi umuyoboke wa PPC afite ni izi zikurikira:</p> <p>1 ° gushyira inyungu za PPC imbere y’inyungu ze bwite;</p> <p>2 ° gukurikiza Politiki rusange ya PPC, kubahiriza amabwiriza n’ibyemezo by’inzego zayo;</p> <p>3 ° guharanira no guteza imbere ubwumvikane, ubumwe n’ubufatanye mu bayoboke ba PPC;</p> <p>4 ° kwitabira inama n’amahugurwa bya PPC no gutora inzego zayo;</p>	<p>6 ° defend themselves before the competent organ where the latter intends to take sanctions against them;</p> <p>7 ° lodge an appeal before the superior organ where they deem that sanctions administered against them are unfair.</p> <p>However, the rights provided for in this Article do not apply to members referred to in Item 3° of Article 10 of these Statutes.</p> <p><b><u>Article 17: Obligations of a PPC’s member</u></b></p> <p>The main obligations of a PPC’s member are as follows:</p> <p>1 ° put PPC’s interests ahead of personal interests;</p> <p>2 ° comply with PPC’s general policy and respect the guidelines and decisions from its organs;</p> <p>3 ° encourage and promote harmony, unity and collaboration among PPC’s members;</p> <p>4 ° participate in meetings and training sessions organized by PPC and in the elections of its organs;</p>	<p>6 ° se défendre devant l’organe compétent au cas où ce dernier envisagerait de prendre des sanctions à leur égard ;</p> <p>7 ° interjeter appel auprès de l’organe hiérarchique s’ils estiment que les sanctions prises à leur égard sont injustes.</p> <p>Toutefois, les droits prévus au présent article ne s’appliquent pas aux membres visés au point 3° de l’article 10 des présents statuts.</p> <p><b><u>Article 17 : Obligations d’un membre du PPC</u></b></p> <p>Les principales obligations d’un membre du PPC sont les suivantes :</p> <p>1 ° faire passer les intérêts du PPC avant les intérêts personnels ;</p> <p>2 ° se conformer à la politique générale du PPC et respecter les directives et les décisions de ses organes ;</p> <p>3 ° encourager et promouvoir l’harmonie, l’unité la collaboration entre les membres du PPC ;</p> <p>4 ° prendre part aux réunions et séances de formation organisées par le PPC et aux élections de ses organes ;</p>
--	--	---



<p>5 ° kwirinda ibyateranya cyangwa ibyazana amakimbirane n’amacakubiri hagati y’abayoboke;</p> <p>6 ° kugira ibanga mu bikorwa byose bya PPC;</p> <p>7 ° kwirinda imyifatire itesha ishema PPC.</p> <p>Icyakora, inshingano zivugwa muri iyi ngingo ntizireba abayoboke bavugwa mu gaka ka 3° k’ingingo ya 10 y’aya mategeko shingiro.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: INZEGO Z’UBUYOBOZI ZA PPC, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE BYAZO</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Inzego z’ubuyobozi za PPC ku rwego rw’Igihugu</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Inzego za PPC</u></b></p> <p>Inzego za PPC ziri ku rwego rw’Igihugu, urwego rw’Intara n’Umujyi wa Kigali, ku rwego rw’Akarere, Umurenge, Akagari n’Umudugudu.</p>	<p>5 ° avoid any acts likely to play members off against each other or likely to cause conflicts and division among them;</p> <p>6 ° keep secret all PPC’s activities;</p> <p>7 ° avoid a behaviour that damages PPC’s reputation.</p> <p>However, the obligations provided for in this Article do not apply to members referred to in Item 3° of Article 10 of these Statutes.</p> <p><b><u>CHAPTER III: PPC’S LEADERSHIP ORGANS THEIR RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></b></p> <p><b><u>Section one: PPC’s leadership organs at national level</u></b></p> <p><b><u>Article 18: PPC’s organs</u></b></p> <p>PPC’s organs are based at national, provincial, City of Kigali, District, Sector, Cell and Village levels.</p>	<p>5 ° éviter tout acte pouvant monter les membres contre les autres ou pouvant causer des conflits et des dissensions parmi eux ;</p> <p>6 ° garder secrètes toutes les activités du PPC ;</p> <p>7 ° éviter un comportement qui entache la réputation du PPC.</p> <p>Toutefois, les obligations prévues au présent article ne s’appliquent pas aux membres visés au point 3° de l’article 10 des présents statuts.</p> <p><b><u>CHAPITRE III: ORGANES DE DIRECTION DU PPC, LEURS ATTRIBUTIONS, LEUR ORGANISATION ET LEUR FONCTIONNEMENT</u></b></p> <p><b><u>Section première : Organes de direction du PPC au niveau national</u></b></p> <p><b><u>Article 18 : Organes du PPC</u></b></p> <p>Les organes du PPC sont basés au niveau national, provincial et de la Ville de Kigali, du district, du secteur, de la cellule et du village.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 19: Inzego z'Ubuyobozi za PPC ku rwego rw'Igihugu</u></b></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za PPC ku rwego rw'Igihugu ni izi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° Kongere;</li> <li>2 ° Biro Politiki;</li> <li>3 ° Inama Nkuru;</li> <li>4 ° Komite Nyobozi;</li> <li>5 ° Komite Ngenzuzi;</li> <li>6 ° Komite Nkemurampaka;</li> <li>7 ° Komite Mbenezabupfura.</li> </ul> <p><b><u>Akicro ka mbere: Kongere</u></b></p>	<p><b><u>Article 19: PPC's leadership organs at national level</u></b></p> <p>PPC's leadership organs at national level are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° the Congress;</li> <li>2 ° the Political Bureau;</li> <li>3 ° the High Council;</li> <li>4 ° the Executive Committee;</li> <li>5 ° the Audit Committee;</li> <li>6 ° the Arbitration Committee;</li> <li>7 ° the Ethics Committee.</li> </ul> <p><b><u>Sub-section one: Congress</u></b></p>	<p><b><u>Article 19 : Organes de direction du PPC au niveau national</u></b></p> <p>Les organes de direction du PPC au niveau national sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° le Congrès ;</li> <li>2 ° le Bureau politique ;</li> <li>3 ° le Haut Conseil ;</li> <li>4 ° le Comité exécutif ;</li> <li>5 ° le Comité de surveillance ;</li> <li>6 ° Le Comité d'arbitrage ;</li> <li>7 ° Le Comité d'éthique.</li> </ul> <p><b><u>Sous-section première : Congrès</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20: Kongere</u></b></p> <p>Kongere ni rwo rwego rw'ikirenga rwa PPC, ikaba igizwe na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° abagize Biro Politiki;</li> <li>2 ° abagize Biro ya Federasiyo ku rwego rw'Akarere.</li> </ul>	<p><b><u>Article 20: Congress</u></b></p> <p>The Congress is the PPC's supreme organ and comprises:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° members of the Political Bureau;</li> <li>2 ° members of the Federation Bureau at District level.</li> </ul>	<p><b><u>Article 20 : Congrès</u></b></p> <p>Le Congrès est l'organe suprême du PPC et est composé de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° membres du Bureau politique ;</li> <li>2 ° membres du Bureau de la Fédération du PPC au niveau District.</li> </ul>

<p><b><u>Ingingo ya 21: Ububasha n’Inshingano bya Kongere</u></b></p> <p>Kongere ya PPC ifite ububasha n’inshingano bitavuguruzwa ku nzego zose z’imitegekere ya PPC mu Gihugu. By’umwihariko ishinzwe:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° kwiga ku bibazo by’igihugu;</li> <li>2 ° kwiga no guhindura Amategeko Shingiro ya PPC;</li> <li>3 ° gutanga umurongo mugari wa politiki ya PPC</li> <li>4 ° gutora abagize komite nyobozi no kubakura mu nshingano zabo,</li> <li>5 ° gutanga umukandida ku matora ya Perezida wa Repubulika</li> <li>6 ° gufata icyemezo ku iseswa rya PPC.</li> </ol>	<p><b><u>Article 21: Powers and responsibilities of the Congress</u></b></p> <p>PPC’s Congress has indisputable powers and responsibilities to be respected at all levels of the administration of PPC throughout the country. In particular, it is responsible for:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 °discussing national issues</li> <li>2 °considering and amending PPC’s Statutes.</li> <li>3 °establishing PPC’s political line;</li> <li>4 °electing members of PPC’s Executive Committee and relieving them of their duties;</li> <li>5 °presenting a candidate to presidential elections;</li> <li>6 °deciding to dissolve PPC.</li> </ol>	<p><b><u>Article 21 : Pouvoirs et attributions du Congrès</u></b></p> <p>Le Congrès du PPC a les pouvoirs et les attributions indiscutés à être respectés à tous les niveaux de l’administration du PPC à travers le pays. En particulier, il a les attributions de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° examiner les problèmes du pays ;</li> <li>2 ° examiner et modifier les statuts du PPC ;</li> <li>3 ° tracer la ligne politique du PPC ;</li> <li>4 ° élire les membres du Comité exécutif du PPC et les relever de leurs fonctions ;</li> <li>5 ° présenter un candidat aux élections présidentielles ;</li> <li>6 ° décider de dissoudre le PPC.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 22: Iterana rya Kongere</u></b></p> <p>Kongere iterana mu nama isanzwe buri myaka itatu n’igice (3½). Ishobora guterana mu nama idasanzwe mu gihe cyose bibaye ngombwa bisabwe n’Inama Nkuru ya PPC cyangwa na Komite Nyobozi. Ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe bisabwe na bibiri bya gatatu</p>	<p><b><u>Article 22: Meeting of the Congress</u></b></p> <p>The Congress meets in an ordinary session every three and a half years (3½). It can meet in an extraordinary session wherever required, upon request by PPC’s High Council or the Executive Committee. It can also meet in an extraordinary session upon request by two-</p>	<p><b><u>Article 22 : Tenue de réunion du Congrès</u></b></p> <p>Le Congrès se réunit en séance ordinaire une fois les trois ans et demi (3½). Il peut se réunir en séance extraordinaire chaque fois que de besoin, sur demande du Haut Conseil du PPC ou du Comité Exécutif. Il peut aussi se réunir en séance extraordinaire sur demande des deux</p>

<p>(<math>\frac{2}{3}</math>) by'abagize Biro Politiki cyangwa kimwe cya gatatu (<math>\frac{1}{3}</math>) cy'abagize Kongere.</p> <p>Inama zose za Kongere zitumirwa kandi zikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi akaba na Perezida wa PPC ku rwego rw'Igihugu.</p> <p><b><u>Akicro ka 2: Biro Politiki</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Biro Politiki</u></b></p> <p>Biro Politike ni rwo rwego ruyobora PPC ikaba igizwe na:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° Komite Nyobozi;</li> <li>2 ° Abayobozi ba za komisiyo;</li> <li>3 ° Abagize Komite Nkemurampaka ku rwego rw'Igihugu na Komite Mbonezabupfura;</li> <li>4 ° Abagize biro za Federasiyo z'Intara;</li> <li>5 ° Perezida na visi perezida ba PPC ku rwego rw'Akarere;</li> <li>6 ° Abayobozi bose bakomoka muri PPC bari mu nzego z'Ubuyobozi bw'Igihugu cyangwa abigeze kuba</li> </ol>	<p>thirds (<math>\frac{2}{3}</math>) of members of Political Bureau or one-third (<math>\frac{1}{3}</math>) of Congress members.</p> <p>All Congress meetings are convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee who is also PPC's National Chairperson.</p> <p><b><u>Sub-section 2: Political Bureau</u></b></p> <p><b><u>Article 23: Political Bureau</u></b></p> <p>The Political Bureau is the governing organ of and comprises:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° the Executive Committee;</li> <li>2 ° Chairpersons of Commissions;</li> <li>3 ° members of the Arbitration Committee at national level and Ethics Committee;</li> <li>4 ° members of Provincial Federations;</li> <li>5 ° Chairperson and Deputy Chairperson of PPC at district level;</li> <li>6 ° all authorities from PPC, who hold or previously held positions in the administration of the country and who</li> </ol>	<p>tiers (<math>\frac{2}{3}</math>) des membres du Bureau politique ou d'un tiers (<math>\frac{1}{3}</math>) des membres du Congrès.</p> <p>Toutes les réunions du Congrès sont convoquées et dirigées par le président du Comité exécutif, qui est en même temps le président du PPC au niveau national.</p> <p><b><u>Sous-section 2 : Bureau politique</u></b></p> <p><b><u>Article 23 : Bureau politique</u></b></p> <p>Le Bureau politique est l'organe de direction du PPC et il est composé :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° du Comité exécutif ;</li> <li>2 ° des présidents des Commissions ;</li> <li>3 ° des membres du Comité d'arbitrage au niveau national et du Comité d'éthique ;</li> <li>4 ° des membres de fédérations provinciales ;</li> <li>5 ° du président et du vice-président du PPC au niveau de district ;</li> <li>6 ° toutes les autorités provenant du PPC qui occupent ou qui ont occupé auparavant des postes dans</li> </ol>
--	---	---

<p>muri zo bakiri abayoboke ba PPC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’Inshingano bya Biro Politiki</b></p> <p>1° Biro Politiki ishyikirizwa raporo y’ibikorwa by’umwaka n’iy’imikoreshereze y’umutungo bya PPC ku rwego rw’Igihugu;</p> <p>2° Biro Politiki ifata imyanzuro kuri raporo z’Inama Nkuru ya PPC;</p> <p>3° Biro Politiki ifata ibyemezo byihutirwa biri mu nshingano za kongere, iyo Kongere idashobora guterana ku mpamvu zigaragajwe n’urwego rufite ububasha bwo kuyitumiza;</p> <p>4° Mu mirimo yayo, Biro Politiki ishyiraho Komisiyo zihoraho zigizwe n’abari muri Biro Politiki. Ishobora no gushyiraho Komisiyo zidasanzwe. Imiterere, imikorere n’Inshingano by’izo Komisiyo bisobanurwa n’amategeko ngengamikorere ya PPC.</p>	<p>are still PPC members.</p> <p><b><u>Article 24:</u> Powers and responsibilities of the Political Bureau</b></p> <p>1° the Political Bureau receives PPC’s annual activity and budget execution reports at national level;</p> <p>2° the Political Bureau formulates recommendations regarding the reports from PPC’s High Council;</p> <p>3° the Political Bureau makes urgent decisions within the Congress remit, where the Congress cannot meet for reasons announced by the organ authorized to convene it;</p> <p>4° in performing its duties, the Political Bureau establishes permanent commissions comprising members of the Political Bureau. It can also establish ad hoc commissions. The structure, functioning and responsibilities of such commissions are specified in PPC’s rules of procedure.</p>	<p>l’administration du pays et qui sont encore membres du PPC.</p> <p><b><u>Article 24 :</u> Pouvoirs et attributions du Bureau politique</b></p> <p>1° le Bureau politique reçoit les rapports annuels d’activités et d’exécution du budget du PPC au niveau national ;</p> <p>2° le Bureau politique formule des recommandations sur les rapports du Haut Conseil du PPC ;</p> <p>3° le Bureau politique prend des décisions urgentes relevant des attributions du Congrès en cas d’impossibilité du Congrès de se réunir pour des raisons annoncées par l’organe autorisé à le convoquer ;</p> <p>4° dans l’exercice de ses fonctions, le Bureau politique met en place des commissions permanentes composées des membres du Bureau politique. Il peut également mettre en place des commissions ad hoc. La structure, le fonctionnement et les attributions de ces commissions sont spécifiés dans le règlement intérieur du PPC.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 25: Iterana rya Biro Politiki</u></b></p> <p>Biro Politiki iterana rimwe mu mwaka n’igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Biro Politiki itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi akaba ari na we Perezida wa PPC ku rwego rw’Igihugu.</p> <p><b><u>Akiciro ka 3: Inama Nkuru ya PPC</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 26: Inama Nkuru ya PPC</u></b></p> <p>Inama Nkuru ya PPC ni Urwego rwa PPC rugizwe n’aba bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° abagize Komite Nyobozi;</li> <li>2 ° abayobozi ba za Komisiyo;</li> <li>3 ° abayobozi ba za Federasiyo z’Intara;</li> <li>4 ° Ba Perezida ba za Komite Nkemurampaka, Komite Mbenezabupfura na Komite Ngenzuzi.</li> </ul>	<p><b><u>Article 25: Meeting of the Political Bureau</u></b></p> <p>The Political Bureau meets once a year and whenever required in an extraordinary session upon request by one-third (1/3) of its members.</p> <p>The Political Bureau meeting is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee who is also PPC’s national Chairperson.</p> <p><b><u>Sub-section 3: PPC’s High Council</u></b></p> <p><b><u>Article 26: PPC’s High Council</u></b></p> <p>PPC’s High Council is a PPC’s organ that comprises:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° Members of the Executive Committee;</li> <li>2 ° Chairpersons of Commissions;</li> <li>3 ° Chairpersons of Provincial Federations;</li> <li>4 ° Chairpersons of Arbitration Committees, Ethics Committees and Audit Committees.</li> </ul>	<p><b><u>Article 25 : Tenue de réunion du Bureau politique</u></b></p> <p>Le Bureau politique se réunit une fois par an et chaque fois que de besoin en séance extraordinaire sur demande d’un tiers (1/3) de ses membres.</p> <p>La réunion du Bureau politique est convoquée et dirigée par le président du Comité exécutif qui est aussi le président du PPC au niveau national.</p> <p><b><u>Sous-section 3 : Haut Conseil du PPC</u></b></p> <p><b><u>Article 26 : Haut Conseil du PPC</u></b></p> <p>Le Haut Conseil du PPC est l’organe du PPC composé de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° membres du Comité exécutif ;</li> <li>2 ° présidents des commissions ;</li> <li>3 ° présidents des fédérations provinciales ;</li> <li>4 ° présidents des comités d’arbitrage, des comités d’éthique et des comités d’audit.</li> </ul>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 27: Ububasha n’ishingano by’Inama Nkuru ya PPC</u></b></p> <p>1° Inama Nkuru ya PPC ni urwego rushinzwe Imiyoborere na Politiki bya PPC;</p> <p>2° Inama Nkuru ya PPC ishyiraho abakandinda bateganywa kujya mu myanya ya PPC ihagararirwamo mu Nzego zose z’Igihugu;</p> <p>3° Inama Nkuru ya PPC ifata ibyemezo byihutirwa biri mu nshingano za Biro Politike na Kongere, igihe Kongere na Biro Politiki zidashoboye guterana ku mpamvu zagaragajwe n’Urwego rufite ububasha bwo kuyitumiza;</p> <p>4° Inama Nkuru ya PPC yemeza amategeko Ngenamikorere.</p>	<p><b><u>Article 27: Powers and responsibilities of PPC’s High Council</u></b></p> <p>1° PPC’s High Council is an organ in charge of administrative and political affairs within PPC;</p> <p>2° PPC’s High Council appoints the candidates to occupy the positions where PPC is represented at all the country’s levels;</p> <p>3° PPC’s High Council makes decisions within the Congress remit where the Congress and the Political Bureau are unable to meet for reasons given by the organ authorized to convene the meeting;</p> <p>4° PPC’s High Council approves the rules of procedure.</p>	<p><b><u>Article 27 : Pouvoirs et attributions du Haut Conseil du PPC</u></b></p> <p>1° Le Haut Conseil du PPC est un organe chargé des affaires administratives et politiques du PPC ;</p> <p>2° Le Haut Conseil du PPC nomme les candidats devant occuper les postes où le PPC est représenté au niveau de tous les organes du pays ;</p> <p>3° Le Haut Conseil du PPC prend des décisions urgentes relevant des attributions du Congrès si le Congrès et le Bureau politique ne sont pas en mesure de se réunir pour des motifs donnés par l’organe autorisé à convoquer la réunion ;</p> <p>4° Le Haut Conseil du PPC approuve le règlement intérieur du PPC.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 28: Iterana ry’Inama Nkuru ya PPC</u></b></p> <p>Inama Nkuru ya PPC iterana nibura rimwe mu mezi atandatu n’igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasazwe, bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p> <p>Inama Nkuru ya PPC itumirwa kandi</p>	<p><b><u>Article 28: Meeting of PPC’s High Council</u></b></p> <p>PPC’s High Council meets at least once every six months and whenever necessary in an extraordinary session upon request by one-third (1/3) of its members.</p> <p>PPC’s High Council meeting is convened and</p>	<p><b><u>Article 28 : Tenue de réunion du Haut Conseil du PPC</u></b></p> <p>Le Haut Conseil du PPC se réunit au moins une fois les six mois et chaque fois que de besoin en séance extraordinaire sur demande d’un tiers (1/3) de ses membres.</p> <p>La réunion du Haut Conseil du PPC est</p>

<p>ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi. Ishobora gutumizwa bisabwe na kimwe cya gatatu (<math>\frac{1}{3}</math>) cy'abayigize. Muri icyo gihe, ingingo zamenyeshejwe mu itumirwa ry'inama ni zo zifatwaho ibyemezo.</p> <p><b><u>Akiciro ka 4: Komite Nyobozi ya PPC</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Komite Nyobozi ya PPC</u></b></p> <p>Komite Nyobozi igizwe na:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1 ° Perezida wa PPC ku rwego rw'Igihugu;</li><li>2 ° Visi Perezida wa mbere ushinzwe ibirebana na politiki n'imiyoborere;</li><li>3 ° Visi Perezida wa Kabiri ushinzwe ibirebana n'imari n'icungamutungo.</li><li>4 ° Umunyamabanga Mukuru</li><li>5 ° Umunyabanga Mukuru Wungirije</li><li>6 ° Umubitsi</li><li>7 ° Umubitsi Wungirije.</li></ol>	<p>chaired by the Chairperson of the Executive Committee. It may be convened upon request by one-third (<math>\frac{1}{3}</math>) of its members. In this case, only agenda items specified on the notice of meeting are decided upon.</p> <p><b><u>Sub-section 4: PPC's Executive Committee</u></b></p> <p><b><u>Article 29: PPC's Executive Committee</u></b></p> <p>The Executive Committee comprises:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1 ° the PPC's national Chairperson;</li><li>2 ° the First Deputy Chairperson in charge of political and administrative affairs;</li><li>3 ° the Second Deputy Chairperson in charge of financial and management affairs;</li><li>4 ° the Secretary General;</li><li>5 ° the Deputy Secretary General;</li><li>6 ° the Treasurer</li><li>7 ° the Deputy Treasurer</li></ol>	<p>convoquée et dirigée par le président du Comité exécutif. Elle peut être convoquée sur demande d'un tiers (<math>\frac{1}{3}</math>) de ses membres. Dans ce cas, seuls les points de l'ordre du jour indiqués sur la notification de la réunion sont décidés.</p> <p><b><u>Sous-section 4 : Comité exécutif du PPC</u></b></p> <p><b><u>Article 29 : Comité exécutif du PPC</u></b></p> <p>Le Comité exécutif est composé :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1 ° du président du PPC au niveau national ;</li><li>2 ° du premier vice-président chargé des affaires politiques et administratives ;</li><li>3 ° du deuxième vice-président chargé des affaires financières et de de gestion ;</li><li>4 ° du secrétaire général;</li><li>5 ° du secrétaire général adjoint;</li><li>6 ° du trésorier</li><li>7 ° du trésorier adjoint.</li></ol>
--	--	---



<p><b><u>Ingingo ya 30: Itorwa ry’abagize Komite Nyobozi</u></b></p> <p>Abagize Komite Nyobozi ya PPC batorwa kandi bagakurwaho n’abagize Kongere.</p> <p>Buri muntu mu bagize Komite Nyobozi atorerwa manda y’imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa.</p> <p>Perezida wa PPC ucyuye igihe ahabwa umwanya w’Icyubahiro muri PPC. Imiterere y’uwo mwanya n’ibyo agenerwa biteganywa n’amategeko ngengamikorere.</p>	<p><b><u>Article 30: Election of the members of the Executive Committee</u></b></p> <p>Members of PPC’s Executive Committee are elected and dismissed by Congress members.</p> <p>Each member of the Executive Committee is elected for a seven (7) year term renewable.</p> <p>The former PPC’s Chairperson is given an honorary position within PPC. The title of such a position and benefits granted to him or her are determined by the rules of procedure.</p>	<p><b><u>Article 30 : Élection des membres du Comité exécutif</u></b></p> <p>Les membres du Comité exécutif du PPC sont élus et révoqués par les membres du Congrès.</p> <p>Chaque membre du Comité exécutif est élu pour un mandat renouvelable de sept (7) ans.</p> <p>L’ancien président du PPC se voit attribuer un poste honorifique au sein du PPC. Le titre de ce poste et les avantages lui accordés sont déterminés par le règlement intérieur.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 31: Iterana rya Komite Nyobozi</u></b></p> <p>Komite Nyobozi iterana buri mezi abiri n’igice (2½) n’igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasazwe, bisabwe na kimwe cya gatatu (⅓) cy’abayigize.</p> <p>Inama ya Komite Nyobozi itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo.</p>	<p><b><u>Article 31: Meeting of the Executive Committee</u></b></p> <p>The Executive Committee meets every two and a half (2½) months and whenever necessary in an extraordinary session upon request by one-third (⅓) of its members.</p> <p>The meeting of the Executive Committee is convened and chaired by its Chairperson.</p>	<p><b><u>Article 31 : Tenue de réunion du Comité exécutif</u></b></p> <p>Le Comité exécutif se réunit tous les deux mois et demi (2½) et chaque fois que de besoin en séance extraordinaire sur demande d’un tiers (⅓) de ses membres.</p> <p>La réunion du Comité exécutif est convoquée et dirigée par son président.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 32: Inshingano z’abagize Komite Nyobozi</u></b></p> <p>Komite Nyobozi ni rwo rwego rushinzwe imirimo ya buri munsu ya PPC.</p>	<p><b><u>Article 32: Responsibilities of the Executive Committee</u></b></p> <p>The Executive Committee is the organ in charge of PPC’s daily activities.</p>	<p><b><u>Article 32 : Attributions du Comité exécutif</u></b></p> <p>Le Comité exécutif est l’organe chargé des activités quotidiennes du PPC.</p>

<b>Ingingo ya 33: Inshingano za Perezida wa PPC ku rwego rw'Igihugu</b>	<b>Article 33: Responsibilities of PPC's national Chairperson</b>	<b>Article 33 : Attributions du président du PPC au niveau national</b>
<p>Perezida wa PPC ku rwego rw'Igihugu afite inshingano zikurikira:</p>	<p>PPC's national Chairperson has the following responsibilities:</p>	<p>Le président du PPC au niveau national a les attributions suivantes :</p>
<p>1 ° kuba Umuyobozi Mukuru wa PPC;</p>	<p>1 ° to be the supreme leader of PPC;</p>	<p>1 ° être le chef suprême du PPC ;</p>
<p>2 ° guhagararira PPC imbere y'amategeko;</p>	<p>2 ° to be the legal representative of PPC;</p>	<p>2 ° être le représentant légal du PPC ;</p>
<p>3 ° gushyira umukono ku nyandiko zose za PPC;</p>	<p>3 ° to sign all the documents of PPC;</p>	<p>3 ° signer tous les documents du PPC ;</p>
<p>4 ° guhagararira PPC imbere mu Gihugu no mu mahanga;</p>	<p>4 ° to represent PPC inside and outside the country;</p>	<p>4 ° représenter le PPC à l'intérieur et à l'extérieur du pays ;</p>
<p>5 ° gutumiza no kuyobora inama za PPC ziri muri uru rwego :</p>	<p>5 ° to convene and chair PPC's meetings at the level of the following organs:</p>	<p>5 ° convoquer et diriger les réunions du PPC aux niveaux des organes suivants :</p>
<p>a) Kongere;</p>	<p>a) Congress;</p>	<p>a) le Congres ;</p>
<p>b) Biro Politiki;</p>	<p>b) Political Bureau;</p>	<p>b) le Bureau politique ;</p>
<p>c) Inama Nkuru ya PPC;</p>	<p>c) PPC's High Council;</p>	<p>c) Le Haut Conseil du PPC ;</p>
<p>d) Komite Nyobozi.</p>	<p>d) Executive Committee.</p>	<p>d) Le Comité exécutif.</p>
<p>Iyo atabonetse ku mpamvu yamenyesheje, Perezida wa Komite Nyobozi wa PPC asimburwa mu mirimo ashinzwe n'abo bafatanyije imirimo muri Komite Nyobozi</p>	<p>In case of impediment for reasons he or she announced, the Chairperson of PPC's Executive Committee is replaced in his or her duties by those with whom he or she carries out</p>	<p>En cas d'empêchement pour des raisons qu'il a annoncées, le président du Comité exécutif du PPC est remplacé dans ses fonctions par les personnes avec lesquelles il accomplit ses</p>

<p>uko bagenda bakurikirana mu miyoborere.</p> <p>Perezida wa Komite Nyobozi ni we muvugizi wa PPC. Iyo atabonetse kandi byihutirwa, ubuvugizi bukorwa n’abamusimbura mu mirimo uko bakurikirana mu guhagararira PPC imbere y’Amategeko. Ashobora gusaba umwe mu bagize Komite Nyobozi kugira icyo atangaza ku kibazo cyihariye iyo bibaye ngombwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 34: Inshingano za Visi Perezida wa mbere ushinzwe ibirebana na politiki n’imiyoborere</u></b></p> <p>Visi Perezida wa mbere ushinzwe ibirebana na politiki n’imiyoborere afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° kunganira Perezida mu mirimo ye ya buri muni no kumusimbura igihe adahari;</li> <li>2 ° guhagararira PPC imbere y’Amategeko iyo Perezida wa Komite Nyobozi atabonetse;</li> <li>3 ° kuba ushinzwe politike n’imiyoborere;</li> <li>4 ° gukurikirana no kugenzura ibikorwa</li> </ol>	<p>the duties within the Executive Committee, following their hierarchy in the administration.</p> <p>The Chairperson of the Executive Committee is PPC’s Spokesperson. In case of impediment while there is urgency, PPC’s substitute legal representatives acts as its spokespersons following their hierarchy. He or she can request one of the members of the Executive Committee to make a statement on a specific issue if necessary.</p> <p><b><u>Article 34: Responsibilities of the First Deputy Chairperson in charge of political and administrative affairs</u></b></p> <p>The First Deputy Chairperson in charge of political and administrative affairs has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° to assist the Chairperson in his or her daily duties and replace him or her in case of absence;</li> <li>2 ° to represent PPC before the law in case of absence of the Chairperson of the Executive Committee;</li> <li>3 ° to be in charge of political and administrative affairs;</li> <li>4 ° to follow up and monitor the activities</li> </ol>	<p>fonctions au sein du Comité exécutif selon leur hiérarchie dans l’administration.</p> <p>Le président du Comité exécutif est le porte-parole du PPC. En cas d’empêchement pendant qu’il y a urgence, la fonction de porte-parole est exercée par ses suppléants selon leur hiérarchie dans la représentation du PPC devant la loi. Il peut demander à l’un des membres du Comité exécutif de faire une déclaration sur une question spécifique si besoin est.</p> <p><b><u>Article 34 : Attributions du premier vice-président chargé des affaires politiques et administratives</u></b></p> <p>Le premier vice-président chargé des affaires politiques et administratives a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° assister le président dans ses fonctions quotidiennes et le remplacer en cas d’absence ;</li> <li>2 ° représenter le PPC devant la loi en cas d’absence du président du Comité exécutif ;</li> <li>3 ° être chargé des affaires politiques et administratives ;</li> <li>4 ° superviser et surveiller les activités des</li> </ol>
---	---	---

<p>bya komisiyo biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya PPC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 35: Inshingano za Visi Perezida wa kabiri ushinzwe ibirebana n'imari n'icungamutungo</u></b></p> <p>Visi Perezida wa kabiri ushinzwe ibirebana n'imari n'icungamutungo afite inshingano zikurikira:</p> <p>1 ° gusimbura Perezida na Visi Perezida wa mbere iyo badahari;</p> <p>2 ° guhagararira PPC imbere y'amategeko iyo Perezida wa Komite Nyobozi na Visi Perezida wa mbere batabonetse;</p> <p>3 ° gukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo bya PPC.</p>	<p>of the commissions provided for by PPC's rules of procedure.</p> <p><b><u>Article 35: Responsibilities of the Second Deputy Chairperson in charge of financial and management affairs</u></b></p> <p>The Second Deputy Chairperson in charge of financial and management affairs has the following responsibilities:</p> <p>1 ° to replace the Chairperson and First Deputy Chairperson in case of absence;</p> <p>2 ° to represent PPC before the law in case of absence of the Chairperson and First Deputy Chairperson in case of their absence;</p> <p>3 ° to monitor the use of PPC's finances and property.</p>	<p>commissions prévues par le règlement intérieur du PPC.</p> <p><b><u>Article 35 : Attributions du deuxième vice-président chargé des affaires financières et de gestion</u></b></p> <p>Le deuxième vice-président chargé des affaires financières et de gestion a les attributions suivantes :</p> <p>1 ° remplacer le président et le premier vice-président en cas de leur absence ;</p> <p>2 ° représenter le PPC devant la loi en cas d'absence du président et du premier vice-président ;</p> <p>3 ° surveiller l'utilisation des finances et du patrimoine du PPC.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 36 : inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</u></b></p> <p>Umunyamabanga Mukuru afite inshingano zikurikira:</p> <p>1 ° gushyira mu bikorwa gahunda ya PPC;</p> <p>2 ° gutegura Inama za PPC ziri mu rwego rwa Kongere, Biro Politiki, Inama</p>	<p><b><u>Article 36: Responsibilities of the Secretary General</u></b></p> <p>The Secretary General has the following responsibilities:</p> <p>1 ° to implement PPC's programme;</p> <p>2 ° to prepare PPC's meetings at the level of Congress, Political Bureau, High</p>	<p><b><u>Article 36 : Attributions du secrétaire général</u></b></p> <p>Le secrétaire général a les attributions suivantes :</p> <p>1 ° mettre en œuvre le programme du PPC ;</p> <p>2 ° préparer les réunions du PPC au niveau du Congrès, du Bureau politique, du</p>

<p>Nkuru na Komite Nyobozi;</p> <p>3° gukora inyandiko mvugo z’inama no kuzishyiraho umukono hamwe na Perezida w’inama z’inzego zo ku rwego rw’Igihugu;</p> <p>4° gutegura no gutunganya inyandiko za PPC;</p> <p>5° gushyira umukono ku mpapuro zose zirebana n’ikurwa kuri Konti n’ikoreshwa ry’umutungo n’imari bya PPC;</p> <p>6° gukurikirana ibikorwa bya PPC mu gihugu no kubikorera raporo ishikirizwa abagize Komite Nyobozi igihe bari mu nama yabo isanzwe;</p> <p>7° kugenzura ibikorwa bya PPC biri hirya no hino mu gihugu no kubikorera inyandiko zishyikirizwa Komite Nyobozi ya PPC mu nama zayo zisanzwe;</p> <p>8° kubika inyandiko za PPC;</p> <p>9° gukora indi mirimo ishobora guteganywa n’amategeko ngengamikorere ya PPC.</p>	<p>Council and the Executive Committee;</p> <p>3° to take the minutes of the meetings and sign them jointly with the Chair of meetings of organs at national level;</p> <p>4° to prepare and organise PPC’s documents;</p> <p>5° to sign all documents pertaining to money withdrawal from PPC’s accounts and to the utilization of PPC’s property and finances;</p> <p>6° to monitor PPC’s activities throughout the country and prepare a report which is sent to members of the Executive Committee in their ordinary meeting;</p> <p>7° to control PPC’s activities throughout the country and prepare reports which are sent to the Executive Committee in its ordinary meetings;</p> <p>8° to keep PPC’s archives;</p> <p>9° to carry out any other duties as may be provided for in PPC’s rules of procedure.</p>	<p>Haut Conseil et du Comité exécutif ;</p> <p>3° rédiger les comptes-rendus des réunions et les signer conjointement avec le président des réunions des organes au niveau national ;</p> <p>4° préparer et organiser les documents du PPC ;</p> <p>5° signer tous les documents en rapport avec les retraits d’argent sur les comptes du PPC et l’utilisation du patrimoine et des finances du PPC ;</p> <p>6° surveiller les activités du PPC à travers le pays et en rédiger un rapport qui est transmis aux membres du Comité exécutif lors de leur réunion ordinaire ;</p> <p>7° contrôler les activités du PPC à travers le pays et en rédiger des rapports qui sont transmis au Comité exécutif lors de ses réunions ordinaires</p> <p>8° tenir les archives du PPC ;</p> <p>9° s’acquitter d’autres tâches pouvant être spécifiées dans le règlement intérieur du PPC.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 37: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije</u></b></p> <p>Umunyamabanga Mukuru Wungirije afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° gusimbura Umunyamabanga Mukuru iyo adahari;</li> <li>2 ° gufasha Umunyamabanga Mukuru mu itegurwa ry'Inama z'inzego za PPC zo ku rwego rw'Igihugu;</li> <li>3 ° gukora indi mirimo ashinzwe ishobora guteganywa n'amategeko ngengamikorere ya PPC.</li> </ol>	<p><b><u>Article 37: Responsibilities of the Deputy Secretary General</u></b></p> <p>The Deputy Secretary General has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° to replace the Secretary General in case of his or her absence;</li> <li>2 ° to assist the Secretary General in the preparation of the meetings of PPC's organs at national level;</li> <li>3 ° to carry out any other duties under his or her responsibility as may be provided for by PPC's rules of procedure.</li> </ol>	<p><b><u>Article 37 : Attributions du secrétaire général adjoint</u></b></p> <p>Le Secrétaire général adjoint a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° remplacer le secrétaire général en cas de son absence ;</li> <li>2 ° assister le secrétaire général dans les préparatifs des réunions des organes du PPC au niveau national ;</li> <li>3 ° s'acquitter d'autres tâches dont il a la charge, pouvant être prévues par le règlement intérieur du PPC.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 38: Inshingano z'Umubitsi</u></b></p> <p>Umubitsi wa PPC afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° gutegura umushinga w'ingengo y'imari, no kuwushyikiriza Perezida wa PPC ku rwego rw'Igihugu, kopi igahabwa ba Visi Perezida bombi n'Umunyamabanga Mukuru;</li> <li>2 ° kongera umukono we ku w'Umunyamabanga Mukuru ku mpapuro zose zirebana n'ikurwa kuri konti n'ikoreshwa ry'umutungo n'imari bya PPC;</li> </ol>	<p><b><u>Article 38: Responsibilities of the Treasurer</u></b></p> <p>The PPC's Treasurer has the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° to prepare the draft budget and submit it to PPC's national Chairperson, with a copy to both Deputy Chairpersons and the Secretary General;</li> <li>2 ° to countersign with the Secretary General all documents pertaining to money withdrawal from the PPC's accounts and to the utilization of PPC's property and finances;</li> </ol>	<p><b><u>Article 38 : Attributions du trésorier</u></b></p> <p>Le trésorier du PPC a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° préparer le projet de budget et le soumettre au président du PPC au niveau national et en réserver copie aux deux vice-présidents et au secrétaire général ;</li> <li>2 ° contresigner avec le secrétaire général tous les documents en rapport avec les retraits d'argent sur les comptes du PPC et l'utilisation du patrimoine et des finances du PPC ;</li> </ol>

<p>3 ° gushingwa umutungo wa PPC;</p> <p>4 ° gukora ibaruramutungo no gutunganya impapuro zijyanye na byo buri mwaka n’igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>5 ° gukora raporo y’imikoreshereze y’imari nyuma y’ibihembwe bibiri no kuyishyikiriza Komite Nyobozi;</p> <p>6 ° gutegura raporo y’umwaka y’imikoreshereze y’imari ya buri mwaka no kuyishyikiriza Komite Nyobozi mbere yuko umwaka w’ingengo y’imari urangira;</p> <p>7 ° gukora indi mirimo ashinzwe ishobora guteganywa n’amategeko ngengamikorere ya PPC.</p>	<p>3 ° to be in charge of PPC’s property;</p> <p>4 ° to keep account and produce relevant accounting documents annually and whenever required;</p> <p>5 ° to prepare half-year financial report and submit it to the Executive Committee;</p> <p>6 ° to prepare annual financial report and submit it to the Executive Committee before the closure of the financial year;</p> <p>7 ° to carry out any other duties under his or her responsibility as may be provided for in PPC’s rules of procedure.</p>	<p>3 ° être chargé du patrimoine du PPC ;</p> <p>4 ° tenir la comptabilité et produire des documents comptables annuellement et chaque fois que de besoin ;</p> <p>5 ° préparer un rapport financier semestriel et le soumettre au Comité exécutif ;</p> <p>6 ° préparer un rapport annuel financier et le soumettre au Comité exécutif avant la clôture de l’exercice financier ;</p> <p>7 ° s’acquitter d’autres tâches dont il a la charge, pouvant être prévues dans le règlement intérieur du PPC.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 39: Inshingano z’Umubitsi Wungirije</u></b></p>	<p><b><u>Article 39: Responsibilities of the Deputy Treasurer</u></b></p>	<p><b><u>Article 39 : Attributions du trésorier adjoint</u></b></p>
<p>Umubitsi Wungirije afite inshingano zikurikira:</p> <p>1 ° gusimbura umubitsi iyo adahari;</p> <p>2 ° gufasha umubitsi mu itegurwa rya raporo y’umwaka y’imikoreshereze y’imari;</p>	<p>The Deputy Treasurer has the following responsibilities:</p> <p>1 ° to replace the Treasurer in case of his or her absence;</p> <p>2 ° to assist the Treasurer in the preparation of the annual financial reports;</p>	<p>Le trésorier adjoint a les attributions suivantes :</p> <p>1 ° remplacer le trésorier en cas de son absence ;</p> <p>2 ° assister le trésorier dans les préparatifs du rapport financier annuel ;</p>

<p>3 ° gukora indi mirimo ashinzwe ishobora guteganywa n'amategeko ngengamikorere ya PPC.</p> <p><b><u>Akicro ka 5: Komite Ngenzuzi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 40: Komite Ngenzuzi</u></b></p> <p>Hashyizweho Urwego rwa Komite Ngenzuzi rushinzwe kugenzura ikoreshwa ry'umutungo wa PPC.</p> <p>Rugizwe nibura n'abantu batatu (3), batorwa na Biro Politiki kuri lisiti y'abakandida batanzwe na Komite Nyobozi ya PPC. Ibisabwa umukandinda ku mwanya wa Komite Ngenzuzi biteganywa n'amategeko Ngengamikorere ya PPC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 41: Inshingano za Komite Ngenzuzi.</u></b></p> <p>Urwego rwa Komite Ngenzuzi rushinzwe kugenzura ikoreshwa ry'umutungo kugira ngo rusesengure raporo ku mikoreshereze y'umutungo n'imari bya PPC, rufite by'umwihariko inshingano zikurikira:</p> <p>1 ° kugenzura imikoreshereze y'ingengo y'imari ya buri mwaka;</p> <p>2 ° gutanga raporo y'ibyavuye mu</p>	<p>3 ° to carry out any other duties under his or her responsibility as may be provided for in PPC's rules of procedure.</p> <p><b><u>Sub-section 5: Audit Committee</u></b></p> <p><b><u>Article 40: Audit Committee</u></b></p> <p>An Audit Committee in charge of controlling the use of PPC's property is established.</p> <p>It comprises at least three (3) persons elected by the Political Bureau from the list of candidates submitted by the PPC's Executive Committee. The requirements for a candidate to the Audit Committee are determined by PPC's rules of procedure.</p> <p><b><u>Article 41: Responsibilities of Audit Committee</u></b></p> <p>The Audit Committee is in charge of controlling the use of property so as to review the report on the use of PPC's property and finance, in particular, it has the following responsibilities:</p> <p>1 ° controlling the use of annual budget;</p> <p>2 ° submitting a report on the results of</p>	<p>3 ° s'acquitter d'autres tâches dont il a la charge, pouvant être prévues dans le règlement intérieur du PPC.</p> <p><b><u>Sous-section 5 : Comité d'audit</u></b></p> <p><b><u>Article 40 : Comité d'audit</u></b></p> <p>Il est établi un Comité d'audit, qui est chargé de contrôler l'utilisation du patrimoine du PPC.</p> <p>Il est composé d'au moins trois (3) personnes élues par le Bureau politique à partir de la liste des candidats présentés par le Comité exécutif du PPC. Les conditions requises pour être candidat au Comité d'audit sont déterminées par le règlement intérieur du PPC.</p> <p><b><u>Article 41 : Attributions du Comité d'audit</u></b></p> <p>Le Comité d'audit est chargé de contrôler l'utilisation du patrimoine pour analyser le rapport d'utilisation du patrimoine et des finances du PPC, il est particulièrement chargé de :</p> <p>1 ° contrôler l'utilisation du budget annuel ;</p> <p>2 ° transmettre un rapport sur les résultats</p>
--	--	---



<p>igenzura ry'imikoreshereze y'imari n'umutungo rukabishyikiriza Komite Nyobozi ya PPC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 42: Igihe Komite Ngenzuzi imara</u></b></p> <p>Abagize Komite Ngenzuzi batorerwa manda y'imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa.</p> <p><b><u>Akiciro ka 6: Komite Nkemurampaka</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Komite Nkemurampaka</u></b></p> <p>Komite Nkemurampaka ni urwego rufasha mu gukemura ibibazo byose byavuka hagati mu bayoboze cyangwa mu nzego za PPC.</p> <p>Buri rwego rwa PPC rwitoramo abantu batatu (3) bajya muri iyo Komite kandi bagatorwa hakurikijwe amabwiriza atangwa n'Inama Nkuru ya PPC.</p> <p>Biro politiki itora abagize Komite Nkemurampaka ku rwego rw'Igihugu. Komite Nkemurampaka ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kwakira no gusuzuma ibirego byatanzwe n'abayoboze ba PPC cyangwa urwego cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu;</p>	<p>the audit of the use of finance and property and to PPC's Executive Committee.</p> <p><b><u>Article 42: Audit Committee's term of office</u></b></p> <p>Members of the Audit Committee are elected for a renewable seven (7) year term of office.</p> <p><b><u>Sub-section 6: Arbitration Committee</u></b></p> <p><b><u>Article 43: Arbitration Committee;</u></b></p> <p>The Arbitration Committee is an organ assisting in the resolution of disputes likely to arise between members or organs of PPC.</p> <p>Each PPC organ elects among its members three (3) persons to form this Committee in accordance with instructions issued by PPC's High Council.</p> <p>The Political Bureau elects members of the Arbitration Committee at national level. The Arbitration Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° receiving and processing complaints from PPC members or organ or from any interested person;</p>	<p>de l'audit d'utilisation des finances et du patrimoine au Comité exécutif du PPC.</p> <p><b><u>Article 42 : Mandat du Comité d'Audit</u></b></p> <p>Les membres du Comité d'audit sont élus pour un mandat renouvelable de sept (7) ans.</p> <p><b><u>Sous-section 6 : Comité d'arbitrage</u></b></p> <p><b><u>Article 43 : Comité d'arbitrage</u></b></p> <p>Le Comité d'audit est l'organe qui contribue à la résolution des conflits pouvant survenir entre les membres ou les organes du PPC.</p> <p>Chaque organe du PPC élit en son sein trois (3) personnes pour constituer ce comité et ce conformément aux instructions émises par le Haut Conseil du PPC.</p> <p>Le Bureau politique élit les membres du Comité d'arbitrage au niveau national. Le Comité d'arbitrage a les attributions suivantes :</p> <p>1° recevoir et examiner les plaintes des membres du PPC ou d'un organe ou de toute autre personne intéressée ;</p>
--	---	---

<p>2 ° gufata imyanzuro ku birego yashyikirijwe;</p> <p>3 ° gusobanura amategeko agenga Ishyaka ry’Iterambere n’Ubusabane (PPC).</p> <p>Izindi nshingano za Komite Nkemurampaka n’imikorere yayo biteganywa n’amategeko ngengamikorere ya PPC.</p> <p>Abagize Komite Nkemurampaka batorerwa manda y’imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa.</p> <p><b><u>Akicro ka 7: Komite Mbenezabupfura</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 44: Komite Mbenezabupfura</u></b></p> <p>Ku rwego rw’Igihugu hashyizweho Urwego rushinzwe gufasha abayoboke ba PPC kurangwa n’imyitwarire n’imyifatire myiza.</p> <p>Komite Mbenezabupfura igizwe n’abantu batatu (3) batorwa na Biro Politiki.</p> <p>Abagize Komite Mbenezabupfura batorerwa manda y’imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa.</p> <p>Izindi nshingano za Komite Mbenezabupfura</p>	<p>2 ° taking decisions on complaints submitted to it;</p> <p>3 ° explaining the laws governing the Party for Progress and Concord (PPC).</p> <p>Other responsibilities as well as the operation of the Arbitration Committee are provided for in PPC’s rules of procedure.</p> <p>Members of Arbitration Committee are elected for a renewable seven (7) year term of office.</p> <p><b><u>Sub-section 7: Ethics Committee</u></b></p> <p><b><u>Article 44: Ethics Committee</u></b></p> <p>At the national level, an organ in charge of helping PPC’s members to be characterized by good behaviour and morals is established.</p> <p>The Ethics Committee consists of three (3) members elected by the Political Bureau.</p> <p>Members of the Ethics Committee are elected for a renewable seven (7) year term of office.</p> <p>Other responsibilities as well as the operation</p>	<p>2 ° prendre des décisions sur les plaintes qui lui sont présentées ;</p> <p>3 ° expliquer les lois régissant le Parti pour le progrès et la concorde (PPC).</p> <p>Les autres responsabilités ainsi que le fonctionnement du Comité d’arbitrage sont prévus par le règlement intérieur du PPC.</p> <p>Les membres du Comité d’arbitrage sont élus pour un mandat renouvelable de sept (7) ans.</p> <p><b><u>Sous-section 7 : Comité d’éthique</u></b></p> <p><b><u>Article 44 : Comité d’éthique</u></b></p> <p>Au niveau national, il est établi un organe chargé d’aider les membres du PPC à être caractérisée par une bonne conduite et un bon comportement.</p> <p>Le Comité d’éthique comprend trois (3) membres élus par le Bureau politique.</p> <p>Les membres du Comité d’éthique sont élus pour un mandat renouvelable de sept (7) ans.</p> <p>Les autres responsabilités ainsi que le</p>
---	--	--

<p>n'imikorere yayo biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya PPC.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2: Inzego z'ubuyobozi za PPC mu nzego z'ibanze</u></b></p> <p><b><u>Akiciro ka mbere: Federasiyo ya PPC</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 45: Federasiyo ya PPC</u></b></p> <p>Federasiyo ni urwego ruhagarariye PPC mu Ntara n'umujyi wa Kigali, Akarere, Umurenge, Akagali n'Umudugudu.</p> <p>Abayobozi ba Federasiyo mu nzego z'ibanze batorerwa manda y'imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 46: Biro ya Federasiyo</u></b></p> <p>Biro ya Federasiyo igizwe n'abantu umunani (8) barimo bane (4) bagize Komite Nyobozi ya Federasiyo n'Abajyanama bane (4) batorwa mu bagize Federasiyo z'Uturere tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.</p> <p>Batorwa kandi n'abagize Federasiyo z'Imirenge igize Akarere iyo bajya muri Federasiyo y'Akarere, Federasiyo z'Utugali iyo ari abajya mu Murenge cyangwa Federasiyo z'Imidugudu iyo ari abajya mu</p>	<p>of Ethics Committee are provided for in PPC's rules of procedure.</p> <p><b><u>Section 2: PPC's administrative organs at the grassroots level</u></b></p> <p><b><u>Sub-section one: PPC's Federation</u></b></p> <p><b><u>Article 45: PPC's Federation</u></b></p> <p>The Federation is an organ representing PPC at provincial, Kigali City, District, Sector, Cell, and Village levels.</p> <p>The Federation's leaders at the grassroots level are elected for a renewable seven (7) year term of office.</p> <p><b><u>Article 46: Federation Bureau</u></b></p> <p>The Federation Bureau comprises eight (8) people including four (4) members of the Federation Executive Committee and four (4) advisors elected among members of Federations of districts making up the Province or the City of Kigali.</p> <p>They are also elected by members of Federations of Sectors making up the District for members joining the District Federation, the Federations of Cells for members joining the Sector or the Federations of Villages for</p>	<p>fonctionnement du Comité d'éthique sont prévus par le règlement intérieur du PPC.</p> <p><b><u>Section 2 : Organes administratifs du PPC au niveau de base</u></b></p> <p><b><u>Sous-section première : Fédération du PPC</u></b></p> <p><b><u>Article 45 : Fédération du PPC</u></b></p> <p>La Fédération est un organe représentant le PPC au niveau provincial, de la Ville de Kigali, du district, du secteur, de la cellule et du village.</p> <p>Les dirigeants de la Fédération au niveau de base sont élus pour un mandat renouvelable de sept (7) ans.</p> <p><b><u>Article 46 : Bureau de la Fédération</u></b></p> <p>Le Bureau de la Fédération comprend huit (8) personnes, y compris quatre (4) membres du Comité exécutif de la Fédération et quatre (4) conseillers élus parmi les membres des fédérations des districts constituant la province ou la Ville de Kigali.</p> <p>Elles sont également élues par les membres des fédérations des secteurs constituant le district pour les membres devant faire partie de la Fédération du district, les fédérations de cellules pour les membres devant faire partie de</p>
--	--	--

<p>Kagali.</p> <p>Itorwa ry'Abagize Biro ya Federasiyo ya buri rwego rikorwa n'abagize Inteko ya Federasiyo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 47: Inshingano n'ububasha bya Biro ya Federasiyo</u></b></p> <p>Biro ya Federasiyo ishinzwe gukugurikirana no gushyira mu bikorwa gahunda za PPC mu rwego ikoreramo, kwiga no gusesengura ibibazo bya Federasiyo n'iby'abayoboke.</p> <p>Biro ya Federasiyo ikora raporo y'ibikorwa na gahunda byayo buri gihembwe. Federasiyo z'Intara n'Umujyi wa Kigali zishyikiriza raporo Umunyamabanga Mukuru zikagera kuri Visi Perezida wa Mbere na Visi Perezida wa Kabiri ba Komite Nyobozi. Biro za Federasiyo zisigaye zikora raporo zigenda zinyuzwa ku rwego rwisumbuye uko inzego zirutanwa, guhera ku rwego rwa Federasiyo y'umudugudu. Izindi nshingano za Biro ya Federasiyo n'imikorere yayo biteganywa n'amategeko ngengamikorere.</p>	<p>members joining the Cell.</p> <p>Members of the Federation Bureau are elected by members of the Federation Assembly.</p> <p><b><u>Article 47: Responsibilities and powers of the Federation Bureau</u></b></p> <p>The Federation Bureau is in charge of monitoring and implementing PPC's programmes within its sphere of operation, examining and analysing the problems of the Federation and members.</p> <p>The Federation Bureau prepares on a quarterly basis a progress report and an activity programme. Federations at provincial and City of Kigali levels submit reports to the Secretary General with a copy to the First and Second Vice-Presidents of the Executive Committee. Reports prepared by the remaining Federation Bureaux are submitted to their respective superior organs, from the Village Federation. Other responsibilities of the Federation Bureau as well as its functioning are provided for by the rules of procedure.</p>	<p>la Fédération du secteur ou les fédérations de villages pour les membres devant faire partie de la Fédération de la cellule.</p> <p>Les membres du Bureau de la Fédération sont élus par les membres de l'Assemblée de la Fédération.</p> <p><b><u>Article 47 : Des attributions et des prérogatives du Bureau de la Fédération</u></b></p> <p>Le Bureau de la Fédération est chargé de surveiller et mettre en œuvre les programmes du PPC au niveau de son champ d'action, d'examiner et d'analyser les problèmes auxquels la Fédération et les membres sont confrontés.</p> <p>Le Bureau de la Fédération prépare trimestriellement un rapport et un programme d'activités. Les fédérations provinciales et de la Ville de Kigali transmettent des rapports au secrétaire général et réservent une copie au premier et au deuxième Vice-Présidents du Comité exécutif. Les rapports rédigés par les bureaux de fédérations restants sont transmis à leurs organes hiérarchiques respectifs, depuis la Fédération de village. D'autres attributions du Bureau de la Fédération ainsi que son fonctionnement sont prévus par le règlement intérieur.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 48: Inteko ya Federasiyo</u></b></p> <p>Inteko ya Federasiyo ni urwego rukuru rwa PPC mu Ntara n’Umujyi wa Kigali. Inteko ya Federasiyo iri kandi ku rwego rwa Federasiyo rw’Uturere, Umurenge, n’Utugali.</p> <p>Inteko ya Federasiyo kuri buri rwego igizwe n’abagize Biro ya Federasiyo kuri buri buri rwego.</p> <p><b><u>Ingingo ya 49: Inshingano n’ububasha by’Inteko ya Federasiyo</u></b></p> <p>Inteko ya federasiyo ishinzwe gufata ibyemezo byose bireba Federasiyo. Ibyemezo urwo rwego rwafashe bijurirwa ku rwego rwisumbuye rwa PPC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 50: Iterana ry’Inteko ya Federasiyo</u></b></p> <p>Inteko ya Federasiyo iterana rimwe mu gihebwe n’igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe na bibiri bya gatatu (<math>\frac{2}{3}</math>) by’abayigize.</p> <p>Inteko ya Federasiyo itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Federasiyo kuri buri rwego. Ishobora kandi gutumizwa na Perezida wa Komite Nyobozi cyangwa undi wese aha ubwo bubasha.</p>	<p><b><u>Article 48: Federation Assembly</u></b></p> <p>The Federation Assembly is PPC’s supreme organ in the Province and City of Kigali. The Federation Assembly is also based at the District, Sector and Cell levels.</p> <p>The Federation Assembly at each level comprises members of the Federation Bureau at each level.</p> <p><b><u>Article 49: Responsibilities and powers of the Federation Assembly</u></b></p> <p>The Federation Assembly takes all decisions concerning the Federation. The decisions taken by this organ are appealable at the superior organ of PPC.</p> <p><b><u>Article 50: Meeting of the Federation Assembly</u></b></p> <p>The Federation Assembly meets once in a quarter and whenever necessary upon request by two-thirds (<math>\frac{2}{3}</math>) of its members.</p> <p>The Federation Assembly meeting is convened and chaired by the Chairperson of the Federation at each level. It can also be convened by the Chairperson of the Executive Committee or any other person appointed by him or her to this effect.</p>	<p><b><u>Article 48 : Assemblée de la Fédération</u></b></p> <p>L’Assemblée de la Fédération est l’organe suprême dans la province et la Ville de Kigali. L’Assemblée de la Fédération se trouve aussi au niveau du district, du secteur et de la cellule.</p> <p>L’Assemblée de la Fédération à chaque niveau est composée de membres du Bureau de la Fédération à chaque niveau.</p> <p><b><u>Article 49 : Attributions et pouvoirs de l’Assemblée de la Fédération</u></b></p> <p>L’Assemblée de la Fédération prend toutes les décisions concernant la Fédération. Les décisions prises par cet organe sont portées en appel devant l’organe supérieur du PPC.</p> <p><b><u>Article 50 : Tenue de réunion de l’Assemblée de la Fédération</u></b></p> <p>L’Assemblée de la Fédération se réunit trimestriellement et chaque fois que de besoin sur demande de deux tiers (<math>\frac{2}{3}</math>) de ses membres.</p> <p>La réunion de l’Assemblée de la Fédération est convoquée et dirigée par le président de la Fédération à chaque niveau. Elle peut aussi être convoquée par le président du Comité exécutif ou toute autre personne qu’il mandate à cette fin.</p>
--	--	---

<p><b>UMUTWE WA IV: ITUMIZWA RY'INAMA N'IFATWA RY'IBYEMEZO MU NZEGO ZOSE ZA PPC</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 51: Itumizwa ry'Inama</u></b></p> <p>Inama zisanzwe z'inzeho za PPC zitumizwa mu buryo bw'inyandiko hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo ziterane. Inama zidasanzwe zitumizwa mu minsi itanu (5) mbere y'uko ziterana iyo zireba Kongere cyangwa Biro Politike. Iyo hari ibibazo byihutirwa cyane kandi bikagaragara ko bidashoboka gutumiza Kongere cyangwa Biro Politiki mu gihe giteganyijwe, Inama Nkuru ya PPC itumizwa kandi igaterana mu gihe cyose cya vuba gishoboka.</p> <p>Inama zisanzwe n'izidasanzwe zishobora gutumizwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 52: Ifatwa ry'ibyemezo</u></b></p> <p>Inama z'inzeho za PPC zifata ibyemezo iyo abagize inama bujuje umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane. icyemezo gifatwa ku bwinganze burunduye bw'abitabiriye inama.</p> <p>Iyo abitabiriye inama batageze ku mubare</p>	<p><b>CHAPTER IV: CONVENING OF MEETINGS AND DECISION-MAKING WITHIN ALL PPC'S ORGANS</b></p> <p><b><u>Article 51: Convening of meetings</u></b></p> <p>Ordinary meetings of PPC's organs are convened in writing at least fifteen (15) days before they take place. Extraordinary meetings are convened five (5) days before they take place when they concern the Congress or the Political Bureau. Where there are very urgent problems while it is clear that it is impossible to convene the Congress or Political Bureau meeting within the prescribed period, PPC's High Council meeting is convened and meets any time, as soon as possible.</p> <p>Ordinary and extraordinary meetings may be convened by electronic means.</p> <p><b><u>Article 52: Decision-making</u></b></p> <p>Meetings of PPC's organs deliberate where there is the quorum needed to hold meetings. A decision is made upon absolute majority of members present.</p> <p>Where the quorum is not reached, another</p>	<p><b>CHAPITRE IV : CONVOCATION DES RÉUNIONS ET PRISE DE DÉCISIONS AU SEIN DE TOUS LES ORGANES DU PPC</b></p> <p><b><u>Article 51 : Convocation des réunions</u></b></p> <p>Les réunions ordinaires des organes du PPC sont convoquées par écrit au moins quinze (15) jours avant leur tenue. Les réunions extraordinaires sont convoquées cinq (5) jours avant leur tenue si elles concernent le Congrès ou le Bureau politique. S'il y a des problèmes très urgents alors qu'il est clair qu'il est impossible de convoquer la réunion du Congrès ou du Bureau Politique dans les délais prévus, la réunion du Haut Conseil du PPC est convoquée et se réunit à tout moment et le plus vite possible.</p> <p>Les réunions ordinaires et extraordinaires peuvent être convoquées par voie électronique.</p> <p><b><u>Article 52 : Prise de décisions</u></b></p> <p>Les réunions des organes du PPC délibèrent s'il y a le quorum nécessaire à leur tenue. La décision est prise à la majorité absolue des membres présents.</p> <p>Si le quorum n'est pas atteint, une autre réunion</p>
---	---	--

<p>w'abashabora guterana bafata ibyemezo, indi nama itumizwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro.</p> <p>Iyo inama yatumijwe bwa kabiri na yo idashoboye kugera ku mubare wa ngombwa, abahari bafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje kandi bikareba bose, abahari n'abadahari.</p> <p>Buri muyoboke wese witabiriye inama za PPC agomba kwiandikisha kuri lisiti y'abaje mu nama.</p> <p><b><u>Ingingo ya 53: Uburyo bukoreshwa mu gufata ibyemezo</u></b></p> <p>Ibyemezo muri PPC bifatwa hakoreshejwe uburyo bukurikira:</p> <p>1 ° ku bwumvikane busesuye;</p> <p>2 ° iyo nta bwumvikane buhari, hakorwa itora abantu bacisha mu majwi ku buryo bukurikira:</p> <p>a) kuzamura ukuboko;</p> <p>b) kwandika mu ibanga;</p> <p>c) guhamagara mu izina.</p>	<p>meeting is convened in accordance with the provisions of these Statutes.</p> <p>Where the quorum is not reached for a meeting convened for the second time, members present deliberate regardless of the number of members present and decisions made apply to all members, that is those present and those absent.</p> <p>Every member taking part in PPC's meetings signs an attendance list.</p> <p><b><u>Articles 53: Decision-making process</u></b></p> <p>Decisions within PPC are taken as follows:</p> <p>1 ° by consensus;</p> <p>2 ° failing consensus, a vote is taken as follows:</p> <p>a) by a show of hands;</p> <p>b) through secret ballot;</p> <p>c) through nominative vote.</p>	<p>est convoquée conformément aux dispositions des présents statuts.</p> <p>Si la réunion convoquée pour la deuxième fois n'a pas atteint le quorum, les membres présents délibèrent sans tenir compte du nombre de membres présents et les décisions prises s'appliquent à tous, ceux présents et ceux absents.</p> <p>Chaque membre participant aux réunions du PPC doit s'inscrire sur une liste de présence.</p> <p><b><u>Article 53 : Modalités de prise de décisions</u></b></p> <p>Les décisions au sein du PPC sont prises selon les modalités suivantes :</p> <p>1 ° par consensus ;</p> <p>2 ° à défaut de consensus, il est procédé au vote de la manière suivante :</p> <p>a) par main levée ;</p> <p>b) par vote secret ;</p> <p>c) par appel nominatif.</p>
--	---	---

<p>3 ° iyo ikibazo kireba umuntu ku giti cye, amatora ategurwa mu buryo bw'ibanga.</p> <p>Ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abayoboke bahari. Iyo itora risubiwemo kubera kubura ubwiganze burunduye, hakurikizwa ubwiganze busanzwe.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZIHURIWEHO N'INZEGO ZOSE ZA PPC</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 54: Uburenganzira bwo gukurikirana inama z'inzego za PPC</u></b></p> <p>Bisabwe mu Nzego Nkuru za PPC, umuyoboke ashobora gukurikirana imirimo y'inama y'urwego agakorera raporo urwego rwamutumye. Mu gihe cyo gufata icyemezo ntatora, agira ijwi nyanama gusa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 55: Uburyo n'igihe inama ziterana</u></b></p> <p>Mu nzego zose za PPC, iyo igihe giteganyijwe n'aya Mategeko Shingiro cyo guterana kigeze hagashira imisi cumi n'itanu (15) uhereye itariki inama yagombaga guterana, Perezida w'urwo rwego atarayitumiza kandi nta</p>	<p>3 ° where the issue to be deal with concerns individuals, a secret ballot is taken.</p> <p>Decisions are taken by an absolute majority of members present. Where there is a new voting for lack of absolute majority, a simple majority shall prevail.</p> <p><b><u>CHAPTER V: COMMON PROVISIONS TO ALL PPC'S ORGANS</u></b></p> <p><b><u>Article 54: Right to attend the meetings of PPC's organs</u></b></p> <p>Upon request from PPC's senior organs, a member may attend the meeting of a given organ and prepare a report to be submitted to the organ that delegated him or her. In the decision-making process, he or she only has a consultative vote.</p> <p><b><u>Article 55: Modalities and periodicity of meetings</u></b></p> <p>For all PPC's organs, where the period provided for in these Statutes to organise a meeting has been reached and exceeds fifteen (15) days counting from the date the meeting had to convene, while the Chairperson of this</p>	<p>3 ° si la question à traiter concerne un individu en particulier, il est procédé à un vote secret.</p> <p>Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de nouveau vote à défaut de la majorité absolue, une majorité simple est requise.</p> <p><b><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS COMMUNES A TOUS ORGANES DU PPC</u></b></p> <p><b><u>Article 54 : Droit d'assister aux réunions des organes du PPC</u></b></p> <p>Sur demande des organes supérieurs du PPC, un membre peut assister à la réunion d'un organe donné et prépare un rapport à soumettre à l'organe qui l'a délégué. Lors de la prise de décision, il a seulement une voix consultative.</p> <p><b><u>Article 55 : Des modalités et de la périodicité des réunions</u></b></p> <p>Pour tous les organes du PPC, si la période prévue dans les présents Statuts pour organiser une réunion a été atteinte et qu'elle dépasse quinze (15) jours à compter de la date où la réunion devait avoir lieu alors que le président</p>
---	--	--



<p>mpamvu yumvikana yamenyesheje, Visi Perezida w'urwego atumiza inama kandi akanayiyobora. Iyo bigaragaye ko hari ubwumvikane buke hagati y'abayobozi mu rwego rumwe, umuyobozi w'urwego rwisumbuye ni we utumiza inama cyangwa agasaba umwe mu bo bafatanyaga kuyobora urwo rwego kuyitumiza no kuyiyobora.</p> <p>Perezida wa Komite Nyobozi afite inshingano yo gutumiza inama y'urwego bireba mu gihe giteganywa n'Amategeko Shingiro ya PPC. Iyo iminsi mirongo itatu (30) irangiye atarayitumiza, kandi nta mpamvu yumvikana yagejeje ku bandi bagize urwo rwego, batanu mu bagize Komite Nyobozi bashobora kuyitumiza bakumvikana uyiyobora.</p> <p>Iyo imisi mirongo ine n'itanu (45) irangiye igihe cyo gutumiza inama cyarageze, ari Perezida ari n'abandi bagize Komite Nyobozi ntawe urayitumiza kandi nta mpamvu yatanzwe, kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize urwo rwego rutatumiwe bashobora kumvikana, bakitoramo akanama gutumiza iyo nama kakanayiyobora ibyemezo bigafatwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro.</p>	<p>organ has not convened it and announced a valid reason preventing him or her to call for it, the Deputy Chairperson of this organ convenes and chairs the meeting. Where it is clear that there is a conflict among leaders within a same organ, the leader of the superior organ convenes the meeting or requests one of the co-leaders to convene and chair it.</p> <p>The Chairperson of the Executive Committee is responsible for convening the meeting of an organ concerned within the period provided for by PPC's Statutes. Where thirty (30) days elapse before he or she convenes it or gives to other members of the organ a valid reason preventing him or her from convening it, five (5) members of the Executive Committee may convene it and agree on a person to chair it.</p> <p>After the expiry of forty-five (45) days exceeding the day when meeting had to be convened before either the President or any other members of the Executive Committee convenes it or gives reasons for not convening it, one-third (1/3) of the members of the organ that was not invited may elect among themselves a team to convene and chair the meeting, in this case, resolutions are taken in accordance with the provisions these Statutes.</p>	<p>de cet organe ne l'a pas convoquée sans avoir annoncé une raison valable, le vice-président de cet organe convoque et dirige la réunion. S'il est clair qu'il existe un conflit entre les dirigeants au sein d'un même organe, le dirigeant de l'organe hiérarchiquement supérieur convoque la réunion ou demande à l'un des codirigeants membres de cet organe de la convoquer et la présider.</p> <p>Le président du Comité exécutif est responsable de convoquer la réunion d'un organe concerné dans la période prévue par les statuts du PPC. Si trente (30) jours expirent avant qu'il ne la convoque ou qu'il ne donne pas aux autres membres de cet organe une raison valable l'empêchant de la convoquer, cinq (5) membres du Comité exécutif peuvent la convoquer et se convenir sur une personne qui la dirige.</p> <p>À l'expiration de quarante-cinq (45) jours au-delà du jour où la réunion devait être convoquée avant que le président ou tout autre membre du Comité exécutif ne la convoque ou ne donne une raison de ne pas la convoquer, un tiers (1/3) des membres de cet organe non convoqué pour la réunion peut élire parmi eux une équipe pour convoquer et diriger la réunion, dans ce cas, les décisions sont prises conformément aux dispositions des présidents Statuts.</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 56:</u> Inzego z'imirimo za PPC</b></p> <p>Hakurikijwe ibikenewe n'amikoro ya buri rwego, Komite Nyobozi cyagwa Biro ya federasiyo ishobora gushyira mu rwego rwayo inzego z'imirimo, ikagena iyo mirimo iyo ari yo, byemejwe n'Urwego rwisumbuye rufata ibyemezo.</p> <p>Abakozi bahabwa imirimo bagomba kuba ari abayoboke ba PPC kandi bapiganywe, ibibagenerwa bigashingira ku mategeko agenga abakozi n'umurimo mu Gihugu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 57:</u> Ibigenerwa abari mu Nzego z'Ubuyobozi bwa PPC</b></p> <p>Urwego rufata ibyemezo bya PPC rushobora kugenera ishimwe abari mu nzego z'ubuyobozi bwaryo hakurikijwe amikoro yaryo n'ingingo y'imari yemejwe n'inzego zibigenewe. Iryo shimwe ryemezwa n'Urwego ruyobora PPC ku rwego rw'Igihugu.</p>	<p><b><u>Article 56:</u> PPC's organisational structure</b></p> <p>Depending on needs and the resources of each organ, the Executive Committee or the Federation Bureau may establish, at its level, the organisational structure and determine the types of positions available upon the approval of the superior decision-making organ.</p> <p>The staff appointed to different positions must be PPC members and recruitment must be done through competition. Their remuneration is fixed in accordance with the provisions of the national labour code.</p> <p><b><u>Article 57:</u> Allowances for members of PPC's leadership organs</b></p> <p>The PPC's decision-making organ may determine a bonus for the members of its leadership organs depending on its resources and the budget approved by competent organs. Such a bonus is approved by PPC's national leadership organ.</p>	<p><b><u>Article 56:</u> Structure organisationnelle du PPC</b></p> <p>Selon les besoins et les ressources de chaque organe, le Comité exécutif ou le Bureau de la Fédération peut, à son niveau, mettre en place une structure organisationnelle et déterminer les types de postes à pourvoir sur approbation de l'organe supérieur de prise de décision.</p> <p>Les employés nommés à différents postes doivent appartenir au PPC et leur recrutement doit passer par la compétition. Leur rémunération est fixée conformément aux dispositions du code national du travail.</p> <p><b><u>Article 57:</u> Avantages accordés aux membres des organes de direction du PPC</b></p> <p>L'organe de prise de décision du PPC peut fixer la prime pour les membres de ses organes de direction selon ses moyens et le budget approuvé par les organes compétents. Cette prime est approuvée par l'organe national de direction du PPC.</p>
---	--	---

<b>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA PPC</b>	<b>CHAPTER VI: PPC'S PROPERTY AND FINANCE</b>	<b>CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DU PPC</b>
<b>Ingingo ya 58: Umutungo wa PPC n'inkomoko yawo</b>	<b>Article 58: PPC's property and its sources</b>	<b>Article 58 : Patrimoine du PPC et ses sources</b>
Umutungo wa PPC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	PPPC's property comprises movable and immovable assets.	Le patrimoine du PPC comprend les biens meubles et immeubles.
Umutungo n'Imari bya PPC bikomoka aha hakurikira:	PPC's property and finance come from the following sources:	Le patrimoine et les finances du PPC proviennent des sources suivantes :
1 ° imisanzu y'abayoboke;	1 ° members' contributions:	1 ° les cotisations des membres ;
2 ° inkunga itangwa na Leta n'abafatantabikorwa;	2 ° State's and partners' subsidy;	2 ° la subvention de l'État et des partenaires ;
3 ° ibituruka ku mirimo ya PPC;	3 ° income from services provided by PPC;	3 ° revenus provenant des services prestés par le PPC ;
4 ° impano izo ari zo zose n'imirage igihe bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko;	4 ° donations of all types and bequests in case they are not contrary to other laws;	4 ° tous types des dons et legs au cas où ils ne sont pas contraires aux autres lois ;
5 ° ibindi bitanyuranyije n'amategeko.	5 ° other means not contrary to the law.	5 ° autres moyens non contraires aux lois.
Amabwiriza ya Komite Nyobozi ni yo agena umusanzu buri muyoboke atanga.	Instructions of the Executive Committee determine the amount of the contribution to be paid by each member.	Les instructions du Comité exécutif fixent le montant de la cotisation qui doit être versée par chaque membre.

<p><b><u>Ingingo ya 59:</u> Imicungire y’umutungo wa PPC</b></p> <p>Umutungo wa PPC ucungwa hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko ngengamikorere n’amabwiriza agenwa n’amategeko ngengamikorere.</p> <p><b><u>Ingingo ya 60:</u> Imikoreshereze y’imari n’umutungo bya PPC</b></p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 5 y’aya Mategeko Shingiro, imari n’umutungo bya PPC bikoreshwa mu buryo buteganywa n’amategeko ngengamikorere mu bukungamari bwa PPC.</p> <p>Ingingo y’imari ya PPC itangira taliki ya mbere Nyakanga kugeza ku ya mironko itatu Kamena z’umwaka ukurikira.</p> <p>Umubitsi wa PPC akora icungamutungo rya buri mwaka n’igihe cyose bibaye ngombwa agashyikiriza raporo y’imikoreshereze y’imari n’umutungo Urwego rw’Ubuyobozi abarizwamo. Iyo ari mu nzego z’ibanze Perezida wa Biro ya Federasiyo ni we ushyira umukono kuri raporo yemejwe n’Urwego rubifitiye ububasha, ikohererezwa urwego rwisumbuye.</p> <p>Umubitsi ku rwego rw’Igihugu ashyikiriza</p>	<p><b><u>Article 59:</u> Management of PPC’s property</b></p> <p>PPC’s property is managed in accordance with the provisions of the rules of procedure and guidelines provided for by the rules of procedure.</p> <p><b><u>Article 60:</u> Use of PPC’s finance and property</b></p> <p>Subject to the provisions of article 5 of these Statutes, PPC’s finance and property are used in accordance with the provisions specified in PPC’s rules of procedure.</p> <p>PPC’s budget starts on July 1 and ends on June 30 of the following year.</p> <p>PPC’s treasurer prepares accounts annually and wherever required and submits the financial report to the leadership organ of which he or she is a member. Where it is at the grassroots level, the Chairperson of the Federation Bureau signs the report approved by competent organ, which is then transmitted to the superior organ.</p> <p>The national Treasurer submits the report to</p>	<p><b><u>Article 59 :</u> Gestion du patrimoine du PPC</b></p> <p>Le patrimoine du PPC est géré conformément aux dispositions du règlement intérieur et aux directives prévues par le règlement intérieur.</p> <p><b><u>Article 60 :</u> Utilisation des finances et du patrimoine du PPC</b></p> <p>Sous réserve des dispositions de l’article 5 des présents statuts, les finances et le patrimoine du PPC sont utilisés conformément aux dispositions prévues par le règlement intérieur du PPC.</p> <p>Le budget du PPC commence le 1 juillet et se termine le 30 juin de l’année suivante.</p> <p>Le trésorier du PPC prépare les comptes annuellement et chaque fois que de besoin et transmet le rapport financier à l’organe de direction dont il est membre. Si c’est au niveau de base, le président du Bureau de la Fédération signe le rapport approuvé par l’organe compétent, qui est ensuite transmis à l’organe supérieur.</p> <p>Le trésorier national transmet le rapport au</p>
---	--	--

<p>raporo Biro Politiki mu nama yayo ya mbere y'umwaka n'inama ya nyuma y'umwaka.</p> <p>Umubitsi wa PPC ku rwego rw'Igihugu ategura kandi agatunganya raporo y'imikoshereze y'imari n'umutungo bya PPC ishyikirizwa urwego rw'Igihugu rufite imitwe ya politiki mu nshingano mbere y'itariki yagenwe n'amategeko y'Igihugu imaze gushyirwaho umukono na Perezida wa Komite Nyobozi.</p> <p><b>UMUTWE WA VII: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 61: Amakosa akomeye</u></b></p> <p>Iyo bisuzumwe kandi bikemezwa n'Inama Nkuru ya PCC, amakosa akomeye atuma Umuyoboke ahanishwa kwirukanwa muri PPC ni aya akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° kugambanira PPC cyangwa Igihugu;</li> <li>2 ° gutesha agaciro PPC, Abayobozi n'abayoboke bayo;</li> <li>3 ° kwiha no kunyereza umutungo wa Leta cyangwa wa PPC;</li> </ul> <p>Umuyoboke wa PPC wakoze aya makosa</p>	<p>the Political Bureau in its first annual and last annual meetings.</p> <p>PPC's national Treasurer also prepares PPC's financial report to be submitted to the national organ having political organisations within its remit before the date provided for in national legislation, after its signing by the Chairperson of the Executive Committee.</p> <p><b>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</b></p> <p><b><u>Article 61: Gross misconducts</u></b></p> <p>After consideration and confirmation by PPC's High Council, gross misconducts resulting in a member's exclusion from PPC are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° betraying PPC or the country;</li> <li>2 ° blemishing the honour of PPC, its leaders and members;</li> <li>3 ° appropriate or embezzling state or PPC property;</li> </ul> <p>A member of PPC having committed such</p>	<p>Bureau politique dans sa première réunion annuelle et sa dernière réunion annuelle.</p> <p>Le trésorier national du PPC prépare aussi le rapport financier du PPC à transmettre à l'organe national ayant les formations politiques dans ses attributions avant la date prévue dans la législation nationale, après sa signature par le président du Comité exécutif.</p> <p><b>CHAPITRE VII: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVE</b></p> <p><b><u>Article 61 : Fautes lourdes</u></b></p> <p>Après examen et confirmation par le Haut Conseil du PPC, les fautes lourdes qui entraînent le renvoi d'un membre du PPC sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° trahir le PPC ou le pays ;</li> <li>2 ° salir l'honneur du PPC, celui de ses dirigeants et de ses membres ;</li> <li>3 ° s'approprier ou détourner le patrimoine de l'État ou du PPC ;</li> </ul> <p>Un membre du PPC ayant commis ces fautes est</p>
---	--	---

<p>ahanishwa igihano cyo kwirukanwa muri PPC kandi agakurikirirana n'inzego zibifitiye ububasha hakurikijwe amategeko abingenga.</p> <p><b><u>Ingingo ya 62: Amakosa yoroheje</u></b></p> <p>Amakosa yoroheje, ibihano n'uburyo bitangwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya PPC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 63: Ihanwa ry'abagize Komite Nyobozi ya PPC</u></b></p> <p>Kongere ni yo ishobora kuvana abagize Komite Nyobozi ya PPC mu myanya y'Ubuyobozi. icyemezo gifatwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 64: Uburenganzira bwo kwiregura, kujurira no gusaba imbabazi</u></b></p> <p>Umuyoboze wa PPC yaba ari mu nzego z'Ubuyobozi cyangwa Umuyoboze usanzwe afite uburenganzira bwo kwiregura, kujurira no gusaba imbabazi Amategeko ngengamikorere ya PPC ateganya uburyo ubwo burenganzira bwubahirizwa.</p>	<p>misconducts is liable to exclusion from PPC and sued by competent organs in accordance with relevant laws.</p> <p><b><u>Article 62: Simple misconducts</u></b></p> <p>Simple misconducts, sanctions and how such sanctions are imposed are determined by PPC's rules of procedure.</p> <p><b><u>Article 63: Sanctions against members of PPC's Executive Committee</u></b></p> <p>The Congress is alone entitled to remove members of PPC's Executive Committee from leadership positions. The decision is taken in accordance with provisions of these Statutes.</p> <p><b><u>Article 64: Right to present one's defence, to lodge appeal and request for pardon</u></b></p> <p>Any PPC's member, whether he or she is part of leadership organs or an ordinary member has the right to present his or her defence, lodge appeal and request for pardon. PPC's rules of procedure provided for mechanisms to exercise such rights.</p>	<p>passible d'exclusion du PPC et est poursuivi par les organes compétents conformément à la législation en la matière.</p> <p><b><u>Article 62 : Fautes simples</u></b></p> <p>Les fautes simples, les sanctions et la façon dont celles-ci sont imposées sont déterminées par le règlement intérieur du PPC.</p> <p><b><u>Article 63 : Sanction des membres du Comité exécutif du PPC</u></b></p> <p>Le congrès est seul habilité à relever les membres du Comité exécutif du PPC de leurs postes de direction. La décision est prise conformément aux dispositions des présents statuts.</p> <p><b><u>Article 64 : Droit de présenter sa défense, d'interjeter appel et de demander pardon</u></b></p> <p>Tout membre du PPC, qu'il fasse partie des organes de direction ou qu'il soit un membre ordinaire, a le droit de présenter sa défense, d'interjeter appel et de demander pardon. Le règlement intérieur du PPC prévoit les modalités de l'exercice de ces droits.</p>
--	--	--

<p><b>UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p>	<p><b>CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 65:</u> Ihindurwa ry'Amategeko Shingiro ya PPC</b></p>	<p><b><u>Articles 65:</u> Amendment of PPC's Statutes</b></p>	<p><b><u>Article 65 :</u> Modification des Statuts du PPC</b></p>
<p>Aya Mategeko Shingiro ya PPC ashobora guhinduka byemejwe na Kongere. icyemezo cyo kuyahindura kigira agaciro iyo bisabwe na bibiri bya gatatu (<math>\frac{2}{3}</math>) by'abayigize. icyakora, Biro Politiki ya PPC ishobora gukora ubugororangingo bw'ireme n'ubw'imyandikire iyo ingingo zitageze kuri (<math>\frac{1}{2}</math>) cy'ingingo ziyagize cyangwa bigakorwa n'Inama Nkuru ya PPC iyo ingingo zikorerwa ubugororangingo zitageze kuri kimwe cya gatatu (<math>\frac{1}{3}</math>) cy'izigize Amategeko Shingiro.</p>	<p>These present PPC's Statutes may be amended upon the decision of the Congress. The decision to amend them becomes valid upon request by two-thirds (<math>\frac{2}{3}</math>) of its members. However, the PPC's Political Bureau may propose substantive amendments and technical amendments if Articles do not reach a half (<math>\frac{1}{2}</math>) of all the Articles making up the Statutes or the PPC's High Council may do so if the Articles to be amended do not reach one third (<math>\frac{1}{3}</math>) of all Articles making up the Statutes.</p>	<p>Les présents statuts du PPC peuvent être modifiés sur décision du Congrès. La décision de les modifier est valable sur demande de deux tiers (<math>\frac{2}{3}</math>) de ses membres. Toutefois, le Bureau Politique du PPC peut faire des amendements de fond et de forme si les articles à modifier n'atteignent pas la moitié (<math>\frac{1}{2}</math>) des articles des statuts ou cela peut être fait par le Haut Conseil du PPC si les articles à modifier n'atteignent pas un tiers (<math>\frac{1}{3}</math>) de tous les articles qui constituent les statuts.</p>
<p>Icyakora mu bihe bidasanze iyo Kongere na Biro Politiki bidashobora guterana ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo bikorwa n'Inama Nkuru ya PPC.</p>	<p>However, in the event of force majeure when Congress and the Political Bureau cannot sit, the provisions of paragraph one of this article are implemented by the High Council of the PPC.</p>	<p>Toutefois, en cas de force majeure lorsque le Congrès et le Bureau politique ne peuvent pas siéger, les dispositions de l'alinéa premier du présent article sont appliquées par le Haut Conseil du PPC.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 66:</u> Amatora y'abayobozi b'inzego za PPC iyo hari inzitizi ntarengwa</b></p>	<p><b><u>Article 66:</u> Elections of leaders of PPC's organs in case of force majeure</b></p>	<p><b><u>Article 66 :</u> élections des dirigeants des organes du PPC en cas de force majeure</b></p>
<p>Iyo manda y'abayobozi batorewe kuyobora inzego za PPC irangiye hari inzitizi ntarengwa ituma amatora adashobora gukorwa, abayobozi b'izo nzego bakomeza gukora inshingano zabo kugeza igihe inzitizi</p>	<p>If the term of office of leaders elected to head PPC's organs expires when there is a force majeure which makes it impossible to conduct elections, the incumbents continue to perform their duties until the end of the force majeure.</p>	<p>Lorsque le mandat des dirigeants élus à la tête des organes du PPC expire alors qu'il existe une force majeure qui rend impossible la tenue des élections, ces dirigeants continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à la fin de la force</p>

<p>ntarengwa itagihari.</p> <p><b><u>Ingingo ya 67: Gusesa PPC</u></b></p> <p>Ishyaka ry’Iterambere n’Ubusabane rishobora guseswa hakurikijwe ibyemezo bya Kongere. Kugira ngo icyo cyemezo gifatwe, nibura hagomba kugaragara ubwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.</p> <p><b><u>Ingingo ya 68: Ikoresha ry’umutungo igihe PPC yasheshwe</u></b></p> <p>Iyo PPC isheshwe, umutungo wayo uhabwa umuryango cyangwa ishyirahamwe ry’abagiraneza baharanira imibereho y’abaturatione byemejwe na Kongere.</p> <p><b><u>Ingingo ya 69: Agaciro k’andi mategeko n’amabwiriza</u></b></p> <p>Ibidateganyijwe muri aya Mategeko Shingiro bisobanurwa n’amategeko ngengamikorere n’amabwiriza ya PPC.</p> <p><b><u>Ingingo ya 70: Igihe aya Mategeko Shingiro atangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya Mategeko Shingiro atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika ry’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 67: PPC’s dissolution</u></b></p> <p>The Party for Progress and Concord may be dissolved following a decision by the Congress. For such a decision to be taken, a majority of at least two-thirds (2/3) of its members is required.</p> <p><b><u>Article 68: Use of property after PPC’s dissolution</u></b></p> <p>If PPC is dissolved, its property is transferred to a social-service organisation or association upon approval by the Congress.</p> <p><b><u>Article 69: Force of other laws and instructions</u></b></p> <p>Matters that are not provided for by these Statutes are specified by PPC’s rules of procedure and instructions.</p> <p><b><u>Article 70: Commencement</u></b></p> <p>These Statutes come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>majeure.</p> <p><b><u>Article 67 : Dissolution du PPC</u></b></p> <p>Le Parti pour le progrès et la concorde peut être dissout sur décision du Congrès. Pour que cette décision soit prise, une majorité d’au moins deux tiers (2/3) de ses membres est requise.</p> <p><b><u>Article 68 : Utilisation du patrimoine après dissolution du PPC</u></b></p> <p>Lorsque le PPC est dissout, son patrimoine est cédé à une organisation ou une association à vocation sociale sur approbation du Congrès.</p> <p><b><u>Article 69 : Force d’autres lois et instructions</u></b></p> <p>Les matières non prévues par les présents Statuts sont spécifiées au règlement intérieur et aux instructions du PPC.</p> <p><b><u>Articles 70 : Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Les présents Statuts entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--



Kigali, 11/12/2021

(sé)

**Dr MUKABARAMBA Alvera**

Perezida  
Chairperson  
Président

(sé)

**MUHAYIMANA Baudouin**

Visi Perezida wa Mbere  
First Deputy Chairperson  
Premier Vice-Président

(sé)

**MUKAMPUNGA Epiphanie**

Visi Perezida wa Kabiri  
Second Deputy Chairperson  
Deuxième Vice-Président

**RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)**

**CERTIFICATE OF COMPLIANCE  
Ref 241/RGB/2019**

This is to certify that **CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA**, a Faith Based Ministry with Legal Personality N° 156/08.11 of 27/07/2011, complied with the Law N° 72/2018 of 31/08/2018 and related regulations.

Kigali, on 16/03/2020

(Sé)  
**Dr. KAITESI Usta**  
**Chief Executive Officer**

<b>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</b>	<b>Rwanda Governance Board RGB</b>	<b>Office Rwandais de la Gouvernance</b>
---	--	--

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A FAITH-BASED ORGANIZATION**

**Name of the Organization:** Congrégation des Frères Maristes Au Rwanda

**Headquarters/ Address:** Kicukiro

**Legal Representative:** KALISA RUHANDO Thèoneste

**Deputy Legal Representative:** MFURAYASE Jean

**Legal personality N°:** 156/08.11

**Compliance N°:** 241/RGB/2019

**Date of issue:** 16/03/2020

**Type of Organization:** Faith-Based Organisation (FBO)

**Mission:** To make Jesus Christ known and loved.

(sé)

**Dr. KAITESI Usta**  
**Chief Executive Officer**

**AMATEGEKO- SHINGIRO YA MINISITERIYA ISHINGIYE KU MYEMERERE  
“CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA”**

**STATUTS DU MINISTERE FONDE SUR LA FOI « CONGREGATION DES  
FRERES MARISTES AU RWANDA »**

**ARTICLES OF ASSOCIATION OF THE FAITH-BASED MINISTRY  
“CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA”**

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, IGIHE**  
**MINISITERIYA IZAMARA**

**Ingingo ya 1: Izina**

**Ingingo ya 2: Icyicaro**

**Ingingo ya 3: Igihe minisiteriya izamara**

**UMUTWE WA II: INTEGO, AHO**  
**MINISITERIYA IKORERA,**  
**ABAGENERWABIKORWA**

**Ingingo ya 4: Intego ya minisiteriya**

**Ingingo ya 5: Aho minisiteriya ikorera**

**Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa ba**  
**Minisiteriya**

**UMUTWE WA III: UBUNYAMURYANGO**

**Ingingo ya 7: Ingeri z'abanyamuryango ba**  
**minisiteriya**

**Ingingo ya 8: Uburyo bwo guhabwa no**  
**gutakaza ubunyamuryango**

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE I : DENOMINATION, SIEGE**  
**SOCIAL, DUREE**

**Article 1 : Dénomination**

**Article 2 : Siège social**

**Article 3 : Durée du ministère**

**CHAPITRE II : MISSION, ZONE**  
**D'INTERVENTION DU MINISTERE,**  
**BENEFICIAIRES**

**Article 4 : Mission du ministère**

**Article 5 : Zone d'intervention du Ministère**

**Article 6 : Bénéficiaires du ministère**

**CHAPITRE III : LA QUALITE DE**  
**MEMBRE**

**Article 7 : Catégories des membres du**  
**ministère**

**Article 8 : Acquisition et perte de la qualité de**  
**membre**

**TABLE OF CONTENT**

**CHAPTER I: OFFICIAL NAME, HEAD**  
**OFFICE, DURATION**

**Article 1: Official Name**

**Article 2: Head Office.**

**Article 3: Duration of the ministry**

**CHAPTER II: MISSION, AREA OF**  
**INTERVENTION OF THE MINISTRY,**  
**BENEFICIARIES**

**Article 4: Mission of the ministry**

**Article 5: Area of Intervention of the Ministry**

**Article 6: Beneficiaries of the Ministry**

**CHAPTER III: MEMBERSHIP**

**Article 7: Categories of members of the**  
**ministry.**

**Article 8: Acquisition and loss of membership**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE,  
UBUBASHA, INSHINGANO ZA BURI  
RWEGO RWA MINISITERIYA**

**Ingingo ya 9: Inzego zigize Minisiteriya.**

**ICYICIRO CYA 1: INTEKO RUSANGE**

**Ingingo ya 10: Abagize Inteko Rusange**

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Inteko rusange**

**Ingingo ya 12: Gutumiza Inteko Rusange**

**Ingingo ya 13: Umubare w'abantu usabwa  
mu guterana kw'inama no gufata  
ibyemezo**

**Ingingo ya 14: Inyandikomvugo z'inama  
y'Inteko Rusange**

**ICYICIRO CYA 2: INAMA  
Y'UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama  
y'Ubutegetsi**

**CHAPITRE IV : STRUCTURE,  
COMPETENCE ET RESPONSABILITES DE  
CHACUN DES ORGANES DU MINISTERE**

**Article 9 : Organes du ministère.**

**SECTION 1 : DE L'ASSEMBLEE  
GENERALE**

**Article 10 : Composition de l'Assemblée  
Générale**

**Article 11 : Attributions de l'Assemblée  
Générale**

**Article 12 : Convocation de l'Assemblée  
Générale**

**Article 13 : Le quorum**

**Article 14 : Procès-verbaux des réunions de  
l'Assemblée Générale**

**SECTION 2 : DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION**

**Article 15 : Les fonctions du Conseil  
d'administration**

**CHAPTER IV: STRUCTURE,  
COMPETENCE AND RESPONSIBILITIES  
OF EACH ORGAN OF THE MINISTRY**

**Article 9: Organs of the Ministry.**

**SECTION 1: GENERAL ASSEMBLY**

**Article 10: Composition of the General  
Assembly**

**Article 11: Attributions of the General  
Assembly**

**Article 12: Convening the General Assembly  
meeting**

**Article 13: The quorum**

**Article 14: Minutes of the General  
Assembly meeting**

**SECTION 2: THE BOARD OF DIRECTORS**

**Article 15: functions of the board of Directors**

<b><u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Inama y'Ubutegezi.</b>	<b><u>Article 16 :</u> Composition du Conseil d'Administration</b>	<b><u>Article 16:</u> Composition of the Board of Directors</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Gutora Uhagarariye minisiteriya n'Umwungirije n'igihe bamara mu nshingano zabo</b>	<b><u>Article 17 :</u> Élection et mandat du représentant légal et du représentant légal adjoint</b>	<b><u>Article 17:</u> Election and the term of the legal representative and the deputy legal representative</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'inama y'ubutegezi n'iza Perezida w'inama y'ubutegezi</b>	<b><u>Article 18 :</u> Attributions du conseil d'Administration et celles du Président du Conseil d'Administration</b>	<b><u>Article 18:</u> Attributions of the Board of Directors and those of the president of the Board of directors</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Guterana kw'Inama y'Ubutegezi n'uburyo ifata ibyemezo</b>	<b><u>Article 19 :</u> Sessions du conseil d'Administration et mode de vote</b>	<b><u>Article 19:</u> Meetings of the Board of directors and modality of the vote</b>
<b>UMUTWE WA V: GUTORA UHAGARARIYE MINISITERIYA MUMATEGEKO N'UHAGARARIYE MINISITERIYA MUMATEGEKO WUNGIRIJE N'UBURYO BAKURWAHO</b>	<b>CHAPITRE V : ELECTION DU REPRESENTANT LEGAL DU MINISTERE ET DU REPRESENTANT LEGAL ADJOINT ET LA PERTE DE LEUR QUALITE</b>	<b>CHAPTER V: ELECTION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE OF THE MINISTRY AND THE DEPUTY LEGAL REPRESENTATIVE AND THE LOSS OF THEIR QUALITY</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba Uhagarariye Minisiteriya mu mategeko cyangwa uwungirije</b>	<b><u>Article 20 :</u> Conditions d'éligibilité du Représentant légal ou du représentant légal adjoint du ministère</b>	<b><u>Article 20:</u> Conditions required to be elected as the legal representative or the deputy legal representative of the Ministry</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zituma umuntu atakaza kuba uhagarariye minisiteriya mu mategeko cyangwa uhagarariye minisiteriya mu mategeko wungirije</b>	<b><u>Article 21 :</u> Causes de déchéance de la qualité de représentant légal ou représentant légal adjoint du Ministère</b>	<b><u>Article 21:</u> Grounds to lose the quality of legal representative or deputy legal representative of the Ministry</b>

<b><u>UMUTWE WA VI: UMUTUNGO WA MINISTERIYA</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI : DU PATRIMOINE DU MINISTERE</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: THE PATRIMONY OF THE MINISTRY</u></b>
<b><u>Ingingo ya 22: Umugenzuzi w'amakonti</u></b>	<b><u>Article 22 : Commissaire aux comptes</u></b>	<b><u>Article 22: The Auditor</u></b>
<b><u>Ingingo ya 23: Ingingo ya 23: Gutora Urwego rushinzwe kwemeza raporo z'umugenzuzi w'amakonti</u></b>	<b><u>Article 23 : Élection de l'organe chargé de validation des rapports du commissaire aux comptes</u></b>	<b><u>Article 23: Election of the organ in charge of the validation of the auditor's reports</u></b>
<b><u>UMUTWE WA VII: URWEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: ORGAN AND MECHANISM OF CONFLICT RESOLUTION</u></b>
<b><u>ICYICIRO CYA 1: URWEGO RUKEMURA AMAKIMBIRANE</u></b>	<b><u>SECTION 1 : DE L'ORGANE DE RESOLUTION DES CONFLITS</u></b>	<b><u>SECTION 1: THE CONFLICT RESOLUTION ORGAN</u></b>
<b><u>Ingingo ya 24: Amahame agenga urwego rukemura amakimbirane n'abarugize</u></b>	<b><u>Article 24 : Régime applicable à l'organe de résolution des conflits et sa composition</u></b>	<b><u>Article 24: Regime applicable to the Conflict Resolution organ and its composition</u></b>
<b><u>ICYICIRO CYA 2: UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE</u></b>	<b><u>SECTION 2 : MECANISMES DE RESOLUTION DES CONFLITS</u></b>	<b><u>SECTION 2: CONFLICT RESOLUTION MECHANISMS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 25: Uburyo bwo gukemura amakimbirane mu buryo bw'ingazi</u></b>	<b><u>Article 25 : Modèle de Résolution des conflits par gradins</u></b>	<b><u>Article 25: Model of conflict resolution by steps</u></b>
<b><u>UMUTWE WA VIII: UMUTUNGO WA MINISITERIYA</u></b>	<b><u>CHAPITRE VIII : PATRIMOINE DU MINISTERE</u></b>	<b><u>CHAPTER VIII: PATRIMONY OF THE MINISTRY</u></b>
<b><u>Ingingo ya 26: Ibigize umutungo wa minisiteriya</u></b>	<b><u>Article 26 : Composition du patrimoine du ministère</u></b>	<b><u>Article 26: Components of the patrimony of the ministry</u></b>



<b><u>Ingingo ya 27:</u> Uburenganzira Minisiteriya ifite ku mutungo wayo</b>	<b><u>Article 27 :</u> Les droits du ministère sur ses biens</b>	<b><u>Article 27:</u> The Rights of the ministry over its assets</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Urwego rushinzwe gukora ibikorwa byo kwikuraho umutungo</b>	<b><u>Article 28 :</u> L'organe compétent de poser des actes de disposition des biens</b>	<b><u>Article 28:</u> The organ competent to perform the disposal of assets</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Umutungo wa minisiteriya ni umutungo rusange</b>	<b><u>Article 29 :</u> Les biens du ministère constituent un patrimoine communautaire</b>	<b><u>Article 29:</u> The assets of the ministry are community patrimony</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Gufata ideni cyangwa gusinya andi masezerano arimo kwishyuzwa amafaranga utabanje kubihirwa uruhusa n'abayobozi, ubujura no kunyereza umutungo</b>	<b><u>Article 30 :</u> Contracter une dette ou tout autre engagement financier sans l'autorisation des supérieurs, vol et détournement</b>	<b><u>Article 30:</u> Taking a loan or any other financial commitment without authorization from superiors, theft, and embezzlement</b>
<b><u>UMUTWE WA IX:</u> AMATEGEKO YIHARIYE YA MINISITERIYA N'IVUGURURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO</b>	<b><u>CHAPITRE IX :</u> REGLEMENTATION PROPRE DU MINISTERE ET MODIFICATION DES STATUTS</b>	<b><u>CHAPTER IX:</u> REGULATIONS SPECIFIC TO THE MINISTRY AND AMENDMENT TO THE ARTICLES OF ASSOCIATION</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Gutegura no gushyira mu bikorwa amategeko agenga minisiteriya</b>	<b><u>Article 31 :</u> Elaboration et mise en œuvre de la réglementation du ministère</b>	<b><u>Article 31:</u> Drafting and implementation of the ministry regulations</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Kuvugurura amategeko shingiro ya Minisiteriya</b>	<b><u>Article 32 :</u> Modification des statuts du Ministère</b>	<b><u>Article 32:</u> Amendment of articles of association of the ministry</b>
<b><u>UMUTWE WA X:</u> GUSESA MINISITERIYA NO KUGENA IHEREZO RY' UMUTUNGO WAYO</b>	<b><u>CHAPITRE X :</u> DISSOLUTION DU MINISTERE ET DESTINATION DE SON PATRIMOINE</b>	<b><u>CHAPTER X:</u> DISSOLUTION OF THE MINISTRY AND DESTINATION OF ITS ASSETS</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Gusesa minisiteriya</b>	<b><u>Article 33 :</u> Dissolution du Ministère</b>	<b><u>Article 33:</u> Dissolution of the Ministry</b>

**Ingingo ya 34:** Kugena iherezo ry'umutungo wa minisiteriya

**Article 34 :** Destination du patrimoine du ministère

**Article 34:** Destination of the ministry's assets

**UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA**

**CHAPITRE XI : DISPOSITIONS FINALES**

**CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS**

**Ingingo ya 35 :** Ibibazo bidateganijwe muri aya mategekoshingiro cyangwa mu mabwiriza ngenamikorere

**Article 35 :** Questions non règlementées dans les présents statuts ni dans le règlement intérieur

**Article 35:** Matters non-regulated in these articles of association nor in the internal regulations

**Ingingo ya 36:** Igihe aya mategekoshingiro azatangirira gukurikizwa

**Article 36 :** Entrée en vigueur des présents statuts

**Article 36:** Coming into force of these Articles of Association

**AMATEGEKO SHINGIRO YA STATUTS DU MINISTÈRE FONDÉ SUR ARTICLES OF ASSOCIATION OF THE  
MINISITERIYA ISHINGIYE KU LA FOI « CONGREGATION DES FAITH- BASED MINISTRY  
MYEMERERE «CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA » «CONGREGATION DES FRERES  
FRERES MARISTES AU RWANDA » MARISTES AU RWANDA »**

**INTANGIRIRO**

Ishingiye ku Itegeko n° 72/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku myemerere cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1, iya 19 n'ya 47; Inteko Rusange ya Minisiteriya ishingiyeye ku myemerere «CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA » iteraniye i Huye, ku itariki ya 23 Kanama 2019, yemeje ivugurura ry'amategeko shingiro y'iyo minisiteriya y'abihaye Imana yahawe ubuzimagatozi n'Iteka rya Minisitiri n° 477/08 ryo ku wa 02 Ukwakira 1962, n'Iteka rya Minisitiri n° 156/08.11 ryo ku wa 27/7/2011 ryasohotse mu Igazeti ya Leta n° 51 bis yo ku wa 19 Ukuboza 2011 mu buryo bukurikira:

**PRÉAMBULE**

Vu la loi n° 72/2018 du 31/08/2018 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi, spécialement en ses articles 1er, 19 et 47 ; L'Assemblée Générale du Ministère fondé sur la foi «CONGREGATION DES FRERES MARISTES au Rwanda » réuni à Huye en date du 23/08/2019, adopte les modifications apportées aux statuts dudit Ministère confessionnel qui a obtenu la personnalité juridique par Arrêté Ministériel n° 477/08 du 2 octobre 1962, par Arrêté Ministériel No 156/08.11 du 27/07/2011 paru dans le Journal Officiel No 51 bis du 19/12/2011 comme suit:

**PREAMBLE**

Considering the Law n° 72/2018 of 31/08/2018 determining the organisation and functioning of faith-based Organisation, especially in its Articles 1, 19 and 47; The General Assembly of the Faith-Based Ministry named «CONGREGATION DES FRERES MARISTES au Rwanda » gathered at Huye on August 23rd 2019, validates the changes on the Articles of Association of the aforementioned Faith Based Ministry, registered by the Ministerial Order n° 477/08 of October 2nd, 1962; by the Ministerial Order n° 156/08.11 of July 27th 2011 published in the Official Gazette n° 51 bis of 19th December 2011 as follows:

**UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, IGIHE MINISITERIYA IZAMARA**

**Ingingo ya 1: IZINA**

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bemeje Minisiteriya ishingiyeye ku myemerere ya Kiliziya Gatolika yitwa: «CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA » igengwa n’aya mategekoshingiro kandi ishingiyeye ku Itegeko n° 72/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku myemerere.

**Ingingo ya 2: icyicaro**

Icyicaro cya minisiteriya gihereyeye mu Mudugudu wa Taba, Akagali ka Rukatsa, mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Agasanduku k’Iposita 1432 KIGALI, Tel : 0784333496. E-mail:[kalisaruhtheo@gmail.com](mailto:kalisaruhtheo@gmail.com)

**Ingingo ya 3: Igihe minisiteriya izamara**

Minisiteriya ishyiriweho igihe kitagira iherezo.

**CHAPITRE I : DÉNOMINATION, SIEGE, DURÉE**

**Article 1: DÉNOMINATION**

Il est constitué entre les soussignés un ministère fondé sur la foi Catholique dénommé «CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA » régi par les présents statuts et soumis aux dispositions de la Loi n° 72/2018 du 31/08/2018 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi.

**Article 2: Siège social**

Le siège social et administratif du Ministère est établi dans le village de Taba, cellule Rukatsa, secteur Kagarama, District de Kicukiro, Ville de Kigali, Boite Postale 1432 Kigali, Tel : 0784333496 E-mail : [kalisaruhtheo@gmail.com](mailto:kalisaruhtheo@gmail.com)

**Article 3 : Durée du ministère**

Le Ministère est constitué pour une durée indéterminée.

**CHAPTER I: OFFICIAL NAME, HEAD OFFICE, DURATION**

**Article 1: OFFICIAL NAME**

A faith-based Ministry called «CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA » governed by these Articles of Association and subject to the provisions of the Law n° 72/2018 of 31/08/2018 determining the organisation and functioning of faith-based Organisations established by the signatories to these statutes.

**Article 2: Head Office**

The Head Office of the Ministry is established in Taba Village, Rukatsa Cell, Kagarama Sector, Kicukiro District of Kigali City P.O. Box: 1432 KIGALI, Tel: 0784333496. E-mail: [kalisaruhtheo@gmail.com](mailto:kalisaruhtheo@gmail.com)

**Article 3: Duration of the ministry**

The Ministry is set up for an open-ended duration.

**UMUTWE WA II: INTEGO, AHO  
MINISITERIYA IKORERA,  
ABAGENERWABIKORWA**

**CHAPITRE II : MISSION, ZONE  
D'INTERVENTION, BENEFICIAIRES**

**CHAPTER II: MISSION, AREA OF  
INTERVENTION, BENEFICIARIES**

**Ingingo ya 4: Intego ya minisiteriya**

Minisiteriya ishingiyeye ku myemerere “CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA” ifite intego yo gukunda Yezu Kirisitu no kumumenyekanisha ku bandi binyuze mu burezi. Kugira ngo igere kuri icyo ntego ibinyuze mu bikorwa bikurikira:

- 1° Uburezi bw'urubyiruko rw'u Rwanda binyuze mu nyigisho zitangirwa mu mashuri n'izidatangirwa mu ishuri ;
- 2° Gushishikariza kujya mu ishuri urubyiruko rutiga no gusubira mu ishuri ku bariretse;
- 3° Gutoza abanyeshuri bacu iby'ubuzima bwa Roho.

**Article 4 : Mission du ministère**

Le Ministère fondé sur la foi « CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA » a comme mission d'aimer Jésus-Christ et de le faire connaître aux autres à travers l'éducation. Pour atteindre cet objectif le ministère entreprend les actions suivantes :

- 1° L'éducation de la jeunesse Rwandaise par l'enseignement formel et informel;
- 2° Sensibiliser à rejoindre l'école la jeunesse jamais scolarisée et ceux qui ont abandonné ;
- 3° L'éducation spirituelle de nos élèves.

**Article 4: Mission of the ministry**

The mission of the Faith-based Ministry «CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA » is to Love Jesus Christ and make Him known to others through education. In order to achieve this objective, the ministry commits itself to the following actions:

- 1° Formal and informal education of Rwandan youth;
- 2° Sensitize non-schooling and school dropout young people to go to school;
- 3° Spiritual education of our students.

**Ingingo ya 5: Aho minisiteriya ikorera**

Minisiteriya ikorera mu Rwanda, ariko ibikorwa byayo bishobora kwaguka bikagera no mu bindi bihugu.

**Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa**

Imishinga cyangwa ibikorwa bihoraho bya minisiteriya bigenewe buri wese utuye mu Rwanda uzaba abikeneye nta vangura rishingiye ku gitsina, inkomoko, idini, imibereho n'amikoro afite.

**UMUTWE WA III: UBUNYAMURYANGO**

**Ingingo ya 7: Ingeri z'abanyamuryango ba minisiteriya**

Minisiteriya igizwe n'abanyamuryango bose bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro ndetse n'abandi baziyeze kuyagenderaho bamaze gukora amasezerano y'abihayimana abinjiza muri "Congrégation des Frères Maristes" aho bazaba bakorera hose mu Rwanda.

**Article 5 : Zone d'intervention du ministère**

La zone d'intervention du Ministère est le Rwanda. Toutefois ses activités peuvent s'étendre à d'autres pays.

**Article 6 : Bénéficiaires**

Les projets ou œuvres éventuels développés par le Ministère sont offerts à toutes les personnes habitant au Rwanda qui en ont besoin, sans distinction de sexe, de provenance, de religion, de conditions sociales et économiques.

**CHAPITRE III : DE LA QUALITE DE MEMBRE**

**Article 7 : Catégories des membres du ministère**

Le Ministère comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui adhéreront après avoir été liés par les vœux de religion à la Congrégation des Frères Maristes quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

**Article 5: Area of intervention of the ministry**

The Ministry operates in Rwanda. However, its activities may be expanded in other countries.

**Article 6: Beneficiaries**

The projects or potential activities of the Ministry shall benefit all people in need living in Rwanda, regardless of any form of discrimination such as sex, origin, religion, social and economic conditions.

**CHAPTER III: MEMBERSHIP**

**Article 7: Categories of members of the ministry**

The Ministry comprises actual signatories to the present Articles of Association and others who will adhere to it after having been bound by religious vows in the "Congrégation des Frères Maristes", irrespective of the place where they will be called to work in Rwanda.

**Ingingo ya 8: Uburyo bwo guhabwa no gutakaza ubunyamuryango**

Uburyo bwo kwinjira, gusezera ku bushake cyangwa gusezererwa bigenwa n'amategeko yihariye "Congrégation des Frères Maristes" isanzwe igenderaho.

Umuntu atakaza uburenganzira bwo kuba umunyamuryango igihe apfuye, igihe yasezeye ku bushake bwe cyangwa asezerewe ku mpamvu zitandukanye.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE, UBUBASHA, INSHINGANO ZA BURI RWEGO RWA MINISITERIYA**

**Ingingo ya 9: Inzego zigize minisiteriya**  
Minisiteriya igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inteko Rusange.
- 2° Inama y'ubutegetsi.
- 3° Urwego rw'ubugenzuzi.
- 4° Akanama nkemurampaka.

**Article 8 : Acquisition et perte de la qualité de membre**

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la Congrégation des Frères Maristes.

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour motifs variés.

**CHAPITRE IV : STRUCTURE, COMPETENCE ET RESPONSABILITES DE CHAQUE ORGANE DU MINISTERE**

**Article 9 : Organes du Ministère**

Le Ministère est composé des organes suivants :

- 1° L'Assemblée Générale.
- 2° Le Conseil d'Administration.
- 3° Le service d'audit.
- 4° Le comité de résolution des conflits.

**Article 8: Acquisition and loss of membership.**

The modalities for the admission, voluntary withdrawal and dismissal are governed by the Internal regulation of the "Congrégation des Frères Maristes".

Membership is lost upon death, by voluntary withdrawal or by dismissal for various reasons.

**CHAPTER IV: STRUCTURE, COMPETENCE AND RESPONSIBILITIES OF EACH ORGAN OF THE MINISTRY**

**Article 9: Organs of the ministry**

The Ministry comprises the following organs:

- 1° The General Assembly.
- 2° The board of directors.
- 3° Audit service.
- 4° Conflict resolution committee.

**ICYICIRO CYA 1: INTEKO RUSANGE**

**SECTION 1: DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

**SECTION 1: GENERAL ASSEMBLY**

**Ingingo ya 10: Abagize Inteko Rusange**

**Article 10 : Composition de l'Assemblée Générale**

**Article 10: Composition of the General Assembly**

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rwa Minisiteriya. Igizwe n'abanyamuryango bose bagize minisiteriya.

L'Assemblée générale est l'organe suprême du Ministère. Elle est composée de tous les membres effectifs du Ministère.

The General Assembly is the highest organ of the Ministry. It is made up of all effective members of the Ministry.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Inteko Rusange**

**Article 11 : Attributions de l'Assemblée Générale**

**Article 11: Attributions of the General Assembly**

Inshingano z'Inama Rusange n'izi zikurikira:

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

Attributions of the general assembly are the following:

1° Gutora no kvanaho Uhagarariye Umuryango n'umwungirije, Umunyamabanga nshingwabikorwa, Umunyamabanga nshingwabikorwa wungirije, umubitsi n'abajyanama b'inama y' ubutegetsu.

1° Élire et révoquer le Représentant légal et le Représentant légal adjoint, le Secrétaire Exécutif, le Secrétaire Exécutif Adjoint, le Trésorier et les Conseillers du Conseil d'Administration.

1° Electing and firing the legal representative and the deputy legal representative, the Executive Secretary, the deputy Executive Secretary, the treasurer, and advisors of the board.

2° Gutora inzego z'ubutegetsu za Minisiteriya;

2° Élire les instances administratives du ministère.

2° Electing different administrative organs of the ministry.



*Official Gazette n° 28 of 11/07/2022*

- |    |   |    |  |    |   |
|----|---|----|--|----|---|
| 3° | Kwiga no kwemeza raporo y 'umutungo yatanzwe n'abayobozi ba ministeriya bashoje manda yabo. | 3° | Examiner et approuver les rapports financiers présentés par les autorités du ministère à la fin de leur mandat ; | 3° | Assessing and approving financial reports presented by the ministry's authorities at the end of their term. |
| 4° | Gushyiraho amategeko rusange agenga abanyamuryango bose no kuyavugurura iyo bikenewe.       | 4° | Mettre en place les règlementations générales régissant tous les membres et les modifier si nécessaire ;         | 4° | To establish general regulations regulating all members and proceed with their amendments if need be.       |
| 5° | Kugena ibikorwa bya minisiteriya no kubipanga.  | 5° | Déterminer les activités du Ministère et leur planification.   | 5° | Setting the activities of the ministry as well as their planning.   |
| 6° | Kwemera impano n'imirage.   | 6° | Accepter les dons et les legs.   | 6° | To receive donations and legacy.  |
| 7° | Kwemeza ingengo y'imari izakoresheka uwo mwaka ya minisiteriya.                             | 7° | Approuver le budget annuel du Ministère.   | 7° | Approval of the annual budget of the Ministry.  |
| 8° | Kwemeza ivugururwa ry'amategeko agenga Minisiteriya.  | 8° | Adopter les modifications des statuts du Ministère.  | 8° | Adopting amendments of the articles of association of the Ministry.   |
| 9° | Gusesa minisiteriya iyo bibaye ngombwa.   | 9° | Décider de la dissolution du Ministère en cas de besoin.   | 9° | <u>To decide on</u> the termination of the Ministry if need be.   |

**Ingingo ya 12: Gutumiza inama y'Inteko rusange**

Inama Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'uhagariye minisiteriya mu mategeko.

**Article 12 : Convocation de l'Assemblée générale.**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant légal du

**Article 12: Convening the General Assembly.**

The General Assembly meeting is convened and chaired by the Legal Representative of the

Iyo adahari, itumizwa kandi ikayoborwa n'umwungirije. Ministère. En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant légal, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant légal adjoint. Ministry. In case the Legal Representative cannot attend the General Assembly meeting, the meeting is convened and chaired by the Deputy Legal Representative.

Mu gihe bombi batashoboye kwitabira, inama rusange, itumizwa n'uwatanze abandi kwinjira muri "Congrégation des Frères Maristes", mu bahari. En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale sera convoquée par le délégué le plus âgé dans la profession. In case both the Legal representative and his deputy cannot attend the General Assembly meeting, the General Assembly shall be convened by the delegate acknowledged to be the most senior in the profession.

Icyo gihe, inama rusange yitoramo uyiyobora. Dans ce cas, l'Assemblée générale élit en son sein un président de session. In this case, the members of the General Assembly elect among them a member who will chair the meeting.

**Ingingo ya 13: Umubare w'abantu usabwa mu guterana kw'inama no gufata ibyemezo**

**Article 13 : Le quorum**

**Article 13: The quorum**

Ibyemezo by'Inteko rusange bifatwa iyo habaye ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abitabiriye inama. Les délibérations de l'Assemblée générale seront valables à la majorité absolue des membres présents. The decisions of the general assembly are valid when adopted by the absolute majority of members present.

Inama Rusange ifata ibyemezo byemewe iyo igizwe na 2/3 by'abanyamuryango bose. Iyo uwo mubare utashoboye kuboneka, inama itumizwa bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu ikurikiraho. L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organisera une autre réunion dans le délai de 15 jours calendriers. The decisions of the general assembly are valid only when 2/3 of its members are present. When the quorum is not reached, another meeting shall be planned within 15 calendar days.

**Ingingo ya 14: Inyandikomvugo z'inama y'Inteko Rusange**

Mu nama rusange, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'inama y'ubutegetsi niwe mwanditsi utangaza ibyavuye mu nama.

Inyandikomvugo z'inama zishyirwaho umukono n'Uhagarariye "Congregation des Frères Maristes au Rwanda" mu mategeko cyangwa umwungirije hamwe n'umwanditsi w'inama.

**IGICE CYA 2: INAMA Y'UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi**

Inama y'Ubutegetsi nirwo Rwego rw'Ubuyobozi rwa minisiteriya.

**Ingingo ya 16: Abagize Inama y'Ubutegetsi**

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

**Article 14 : Procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale**

Pendant les réunions de l'Assemblée Générale, le secrétaire Exécutif du Conseil d'administration est le rapporteur de la réunion.

Les procès-verbaux des réunions sont signés conjointement par le Représentant légal ou le représentant légal adjoint et le rapporteur de la réunion.

**SECTION 2: DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

**Article 15 : Les fonctions du Conseil d'administration**

Le Conseil d'Administration est l'organe administratif du Ministère.

**Article 16 : Composition du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration est composé par:

**Article 14: Minutes of the General Assembly meeting**

During the general assembly meetings, the Executive Secretary of the Board of directors is appointed Secretary of the meeting.

The Minutes of the General Assembly shall be signed jointly by the Legal Representative or his deputy and the Secretary of the General Assembly meeting.

**SECTION 2: THE BOARD OF DIRECTORS**

**Article 15: Functions of the BOARD of Directors**

The Board of directors is the administrative organ of the Ministry.

**Article 16: Composition of the Board of Directors**

The Board of Directors comprises:

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1. Perezida w’Inama y’Ubutegetsu ari nawe Uhagarariye minisiteriya;                | 1. Le Président qui est également le Représentant Légal du Ministère ;                     | 1. The Chairman of the Board who is also the Legal Representative of the Ministry;               |
| 2. Visi Perezida w’Inama y’Ubutegetsu ari nawe wungirije Uhagarariye minisiteriya. | 2. Le Vice-Président qui est aussi le Représentant Légal adjoint du Ministère;             | 2. The Deputy Chairman of the Board who is also the Deputy Legal Representative of the Ministry; |
| 3. Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari na we mwanditsi w’iyo nama.                   | 3. Le Secrétaire Exécutif qui est en même temps le rapporteur du conseil d’administration. | 3. The Executive Secretary who is also the appointed Secretary to the Board of Directors.        |
| 4. Abajyanama.   | 4. Les Conseillers.  | 4. Advisors.   |

**Ingingo ya 17: Gutora Uhagarariye minisiteriya n’Umwungirije n’igihe bamara mu nshingano zabo**

Uhagarariye minisiteriya n’Umwungirije batorwa n’Inama Rusange ku bwiganze busesuye bw’amajwi y’abanyamuryango bitabiriye inama, mu gihe cy’imyaka 3 ishobora kongerwa incuro zikenewe zose bitewe n’uko inama rusange ibyemeje.

**Article 17: Élection et mandat du représentant légal et le représentant légal adjoint**

Le représentant légal et le Représentant légal Adjoint sont élus par l’Assemblée générale à la majorité absolue pour un mandat de trois ans renouvelables autant de fois que l’Assemblée générale le décide.

**Article 17: Election and the term of the legal representative and deputy legal representative**

The Legal Representative and the deputy Legal Representative are elected by the general assembly upon absolute majority for a 3-year term in office renewable as many times as the General Assembly members shall decide.

**Ingingo ya 18: Inshingano z’Inama y’ubutegetsi n’iz’umuyobozi w’Inama y’ubutegetsi.**

Mu gihe ibyemezo byose birebana n’ubuzima bwa roho muri “Congrégation des Frères Maristes” biri mu nshingano z’Inama y’Akarere ka Afrika yo hagati n’uburasirazuba, inama y’ubutegetsi ya Minisiteriya yo ishinzwe gufata ibyemezo byose bijyanye n’ibikorwa by’ubuzima busanzwe bwa buri muni, birimo:

1. Kunganira Uhagarariye “Congrégation des Frères Maristes” au Rwanda mu mategeko mu miyoborere myiza ya minisiteriya;
2. Gufunguza no gufunga konti muri banki z’u Rwanda no mu bindi bihugu no kuzikoresha;
3. Kugura no kugurisha imitungo yimukanwa n’itungo itimukanwa ya minisiteriya mu Rwanda no mu mahanga;
4. Kwigira ku bibazo biteganywa n’amategeko yihariye ya minisiteriya n’andi mategeko

**Article 18 : Attributions du conseil d’Administration et du président du Conseil d’administration**

Alors que les décisions relatives à la vie spirituelle de la Congrégation des Frères Maristes relèvent de la compétence du Conseil Provincial de la province Afrique Centre-Est, le conseil d’administration du ministère est responsable quant à lui de toutes les décisions relatives aux activités ordinaires telles que :

1. Assister le Représentant Légal pour la bonne gouvernance du Ministère ;
2. Ouverture et fermeture des comptes bancaires au Rwanda aussi bien qu’à l’étranger ainsi que la gestion de ces comptes ;
3. Achat et vente des propriétés tant mobilières qu’immobilières du ministère au Rwanda et à l’étranger ;
4. Traiter des questions prévues par la réglementation propre du Ministère et la

**Article 18: Duties of the Board of Directors and those of the President of the Board**

While the decisions related to the spiritual life of the “Congrégation des Frères Maristes” are in the competence of the Provincial Council of Africa Centre –East province, the Board of Directors of the ministry is responsible for all decisions related to common activities such as:

1. Assisting the Legal Representative in the good governance of the Ministry;
2. Opening and closing bank accounts in Rwanda and abroad as well as the management of those accounts;
3. Purchasing and selling movable and immovable properties of the ministry both in Rwanda and abroad;
4. Dealing with the issues provided for by the ministry’s own regulations and universal

*Official Gazette n° 28 of 11/07/2022*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| rusange ya “Congregation des Frères Maristes”;   | règlementation universelle de la Congrégation des Frères Maristes ;                                       | regulations of the “Congrégation des Frères Maristes”;  |
| 5. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n’amabwiriza by’Inama Rusange;   | 5. Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l’Assemblée Générale ;                     | 5. Implementing the decisions and recommendations of the General Assembly;                      |
| 6. Gucunga umutungo wa Minisiteriya;   | 6. Gérer le patrimoine du Ministère ;   | 6. Managing the assets of the Ministry;   |
| 7. Gutegura umurungo ngenderwaho w’ibikorwa, ingengo y’imari y’umwaka na raporo y’ibikorwa birebana nabyo; | 7. Préparer le plan d’activité, faire le projet du budget annuel et les rapports d’exécution y relatifs ; | 7. Preparing the business plan, draft the annual budget and the related implementation reports; |
| 8. Gutanga ibitekerezo ku mpinduka zikenewe mu mategekoshingiro n’amategeko yihariye ya Minisiteriya;      | 8. Proposer des modifications des statuts et du Règlement d’Ordre Intérieur ;                             | 8. Proposing changes to the Articles of association and the Internal Rules;                     |
| 9. Kuganira ku mpano n’imirage n’abafatanyabikorwa;  | 9. Négocier les dons et legs avec les partenaires ;   | 9. Negotiate donations and legacies with partners;  |
| 10. Kugenzura imyandikire ya raporo z’ibikorwa bya Minisiteriya;   | 10. Superviser la rédaction des rapports d’activité du Ministère ;  | 10. Supervise the drafting of the Ministry's activity reports;                                  |
| 11. Gucunga neza inyandiko za Minisiteriya;  | 11. Assurer la conservation des archives du Ministère ;   | 11. Ensure the preservation of the archives of the Ministry;                                    |
| 12. Kwakira no gushyiraho amabaruwa arebana n’ibikorwa bya Minisiteriya;                                   | 12. Traiter toute correspondance relative aux activités du Ministère ;                                    | 12. Processing all correspondence relating to the activities of the Ministry;                   |

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 13. Guhuza Minisiteriya n'abafatanya bikorwa bo mu gihugu n'abo mu mahanga;                            | 13. Servir de liaison entre le Ministère et ses partenaires nationaux et internationaux ;                  | 13. Serving as a liaison between the Ministry and its domestic and international partners;       |
| 14. Ikindi gikorwa cyose cyatuma Minisiteriya ishobora gutunganya neza inshingano zawo;                | 14. Toute autre activité qui permet au Ministère de remplir efficacement sa mission ;                      | 14. Any other action that enables the Ministry to be effective in achieving its mission;         |
| 15. Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi ya Minisiteria niwe utumiza akanayobora inama z'Inama y'ubutegetsi. | 15. Le Président du conseil d'administration convoque et préside les réunions du conseil d'administration. | 15. The President of the board convenes and presides over the meeting of the board of directors. |

**Ingingo ya 19: Guterana kw'Inama y'Ubutegetsi n'uburyo ifata ibyemezo**

Inama y'Ubutegetsi iterana rimwe mu gihembwe ku butumire bw'Uhagarariye ministeriya, n'ikindi gihe cyose hakenewe inama idasanzwe mu nyungu za minisiteriya.

Ubwiganze busabwa kugira ngo inama y'ubutegetsi iterane kandi ifate ibyemezo ni ubwiganze busesuye.

Mu gihe, Uhagarariye ministeriya atabonetse cyangwa agize izindi mpamvu, Inama y'Ubutegetsi itumizwa kandi ikayoborwa n'Umwungirije.

**Article 19 : Sessions du Conseil d'Administration et son mode de vote**

Le Conseil d'administration siège une fois par trimestre sur convocation du Président et autant de fois en session extraordinaire que l'intérêt du Ministère l'exige.

Le quorum exigé pour que le conseil d'Administration siège et décide valablement est la majorité absolue.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Conseil d'administration est convoqué et dirigé par le Vice-Président.

**Article 19: Meetings of the Board of directors and its modality of vote**

The Board of Directors' meeting is convened by the chairman of the Board once a quarter and any time in an extraordinary session as deemed necessary the interests of the Ministry.

The quorum required for valid sitting and decision-making within the Board of Directors is the absolute majority.

In case of absence or unavailability of the Board Chair, the Board meeting is convened and chaired by the Deputy Chairman of the Board.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

The decisions are valid upon the absolute majority of Board members who are present.

**UMUTWE WA V: GUTORA UHAGARARIYE MINISITERIYA MU MATEGEKO N'UHAGARARIYE MINISITERIYA MU MATEGEKO WUNGIRIJE N'UBURYO BAKURWAHO**

**CHAPITRE V : ELECTION DU REPRESENTANT LEGAL DU MINISTERE ET REPRESENTANT LEGAL ADJOINT ET PERTE DE LEUR QUALITE**

**CHAPTER V: ELECTION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE OF THE MINISTRY AND DEPUTY LEGAL REPRESENTATIVE AND THE LOSS THEIR QUALITY**

**Ingingo ya 20: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba uhagarariye Minisiteriya mu mategeko cyangwa uhagarariye Minisiteriya mu mategeko wungirije**

**Article 20 : Conditions d'éligibilité du représentant légal ou du représentant légal adjoint du Ministère.**

**Article 20: Conditions required to be elected as the legal representative or the deputy legal representative of the ministry.**

Kugira ngo umuntu atorerwe kuba uhagarariye minisiteriya mu mategeko cyangwa uhagarariye minisiteriya mumategeko wungirije agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

Pour être élu comme représentant légal ou le représentant légal adjoint du ministère, le candidat doit remplir les conditions suivantes :

To be elected as the legal Representative or the deputy legal representative the candidate should fulfil the following criteria:

1. Kuba yujuje ibisabwa byagenwe n'amategeko agenga "Congrégation des Frères Maristes" kuri iki kibazo;

1. Remplir les critères d'éligibilité déterminés par la réglementation particulière régissant la Congrégation des Frères maristes en la matière ;

1. To meet the criteria of eligibility set by the Regulations of the Marist Brothers on this specific matter;



- |   |   |   |
|---|---|---|
| 2. Kuba nibura afite impamyabushobozi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza.   | 2. Etre détenteur d'un diplôme de Licence au moins.   | 2. To have at least a Bachelor's degree.  |
| 3. Kuba yujuje ibisabwa nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 20 y'itegeko n° 72/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku myemerere, | 3. Remplir les conditions prévues par les dispositions de l'article 20 de la loi n° 72/2018 du 31/08/2018 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi ; | 3. To meet the requirements of article 20 of Law n° 72/2018 of 31/08/2018 determining the organisation and functioning of faith-based Organisation. |
| 4. Gutanga icyemezo cyerekana ko atigeze akatirwa n'inkiko igihe cy'igifungo kirenze amezi atandatu.  | 4. Fournir le certificat du casier judiciaire attestant qu'il n'a jamais fait objet d'une condamnation pénale supérieure à six mois de prison   | 4. To provide a certificate of Criminal record testifying that he has never been sentenced to penalty exceeding six months of prison                |

**Ingingo ya 21: Impamvu zituma umuntu atakaza kuba uhagarariye Minisiteriya mumategeko cyangwa uhagarariye Minisiteriya mu mategeko wungirije**

Uhagarariye ministeriya n'Umwungirije batakaza inshingano zo guhagararira minisiteriya mu mategeko iyo barangije igihe cyabagenewe mu mirimo bashinzwe, iyo beguye ku bushake, iyo bahagaritswe ku mirimo yabo n'inama rusange ya Minisiteriya, cyangwa igihe bagize igihano cyo gufungwa kirenze amezi atandatu.

**Article 21 : Causes de déchéance de la qualité de représentant légal ou représentant légal adjoint du ministère**

Le Représentant Légal et le Représentant Légal adjoint du ministère perdent leur qualité de représentation légale par l'expiration de leur mandat, la démission volontaire, la révocation par l'Assemblée générale du Ministère, ou s'ils ont été condamnés à une peine d'emprisonnement supérieure à six mois.

**Article 21: Grounds to lose the quality of legal representative or deputy legal representative of the ministry**

The Legal Representative and the Deputy Legal Representative of the Ministry lose their quality of legal representative by virtue of the end of term of office, voluntary resignation, dismissal by the general Assembly of the Ministry or in case of conviction with a penalty above six months of imprisonment.

**UMUTWE WA VI: UMUTUNGO WA  
MINISITERIYA**

**Ingingo ya 22: Umugenzuzi w' amakonti**

Inama Rusange itora ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango, umwe mu banyamuryango ushinzwe ubugenzuzi bw'amakonti ya minisiteriya.

Afite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'umutungo wa minisiteriya.

Abasha kugenzura inyandiko z'ibaruramutungo za minisiteriya atiriwe yimura ibitabo by'umutungo aho biri.

Ku iherezo rya buri mwaka, ategura raporo ashirikiza Inama Rusange kugira ngo igire icyo iyivugaho.

Ushinzwe ubugenzuzi bw'amakonti atorwa mu gihe cy'imyaka itatu, ishobora kongerwa igihe cyose Inama Rusange ibyemeje.

**CHAPITRE VI : DU PATRIMOINE DU  
MINISTÈRE**

**Article 22 : Commissaire aux comptes**

L'Assemblée générale élit à la majorité absolue de ses membres, un membre du Ministère en qualité de commissaire aux comptes.

Il a pour mission de contrôler en tout temps la gestion financière du Ministère.

Il a accès, sans déplacement à des livres, à toutes les écritures comptables du Ministère.

A la fin de chaque exercice, il dresse un rapport qui est soumis à l'appréciation de l'Assemblée générale.

Le commissaire aux comptes est élu pour un mandat de trois ans renouvelables autant de fois que l'Assemblée générale le décide.

**CHAPTER VI: THE PATRIMONY OF  
THE MINISTRY**

**Article 22: The Auditor**

The auditor is elected by most members of the General Assembly.

His mandate is to control anytime the management of the funds of the Ministry.

He has access to all the financial records of the Ministry without moving the books of accounts.

At the end of each financial year, he produces a report which is submitted to the General Assembly.

The auditor is elected for a three-year term in office renewable as many times as the General Assembly shall decide.

**Ingingo ya 23: Gutora Urwego rushinzwe kwemeza raporo y'umugenzuzi w'amakonti**

Mu rwego rwo kwemeza raporo y'Umugenzuzi w' amakonti, inama rusange yitoramo ku bwiganze bw'amajwi mu banyamuryango bayitabiriye abagize urwego rw'ubugenzuzi bw'imari. Urwo rwego rugizwe nibura n'abantu batatu batorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa incuro zose zikenewe bitewe n'uko inama rusange ibyemeje.

**UMUTWE WA VII: URWEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIBIRANE**

**ICYICIRO CYA 1: URWEGO RUKEMURA AMAKIMBIRANE**

**Ingingo ya 24: Amahame agenga urwego rukemura amakimbirane n'abarugize**

Igihe havutse impaka zikemurwa hakurikijwe amategeko yihariye ya "Congrégation des Frères Maristes".

**Article 23 : L'organe chargé de validation des rapports du Commissaire aux comptes**

En vue de valider et de compléter le rapport du commissaire aux comptes, l'Assemblée générale élit en son sein à la majorité absolue des membres présents, un organe chargé d'audit financier composé d'au moins trois membres. Les membres de l'Organe chargé de l'audit financier sont élus pour un mandat de trois ans renouvelables autant de fois que l'Assemblée générale le décide.

**CHAPITRE VII : ORGANE ET MECANISME DE RÉOLUTION DES CONFLITS**

**SECTION 1: DE L'ORGANE DE RÉOLUTION DES CONFLITS**

**Article 24 : Régime applicable à l'organe de résolution des conflits et sa composition**

La résolution des conflits se fait selon le règlement interne propre de la Congrégation des Frères Maristes.

**Article 23: The organ in charge of the validation of the auditor's reports**

To validate and supplement the auditor's report, the General Assembly members shall elect upon the absolute majority, an organ in charge of financial audit composed of three members. This organ is elected for three years renewable as many times as the General Assembly shall decide.

**CHAPTER VII: ORGAN AND MECHANISM OF CONFLICT RESOLUTION**

**SECTION 1: THE CONFLICT RESOLUTION ORGAN**

**Article 24: Regime applicable to the Conflict Resolution organ and its composition.**

The conflict settlement is done according to the inner regulations of the "Congrégation des Frères Maristes".

Inteko rusange itora ku bwiganze busesuye bamwe mu banyamuryango bayitabiriye urwego rukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batatu:

1° Umuyobozi w'urwego

2° N'abandi babiri

Urwo rwego rutorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa incuro zose zikenewe bitewe n'uko inama rusange ibyemeje.

**IGICE CYA 2: UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE**

**Ingingo ya 25: Gukemura amakimbirane mu buryo bw'ingazi**

Ikibazo cyose kivutse hagati y'abanyamuryango gikemurwa binyuze mu bwumvikane. (Kuganira kw'abavandimwe)

Hatabonetse umuti w'ubwumvikane, ikibazo gishyikirizwa urwego Rushinzwe gukemura amakimbirane muri Minisiteriya.

L'Assemblée générale élit en son sein et à la majorité absolue le comité de résolution des conflits composés par trois membres :

1° Le président

2° Deux autres membres

Ce comité est élu pour un mandat de trois ans renouvelables autant de fois que l'Assemblée générale le décide.

**SECTION 2 : MECANISMES DE RESOLUTION DES CONFLITS**

**Article 25 : Modèle de résolution des conflits par gradins**

Tout conflit qui surgit au sein de notre Ministère doit faire l'objet d'un règlement à l'amiable (dialogue fraternel).

Si le règlement à l'amiable n'a pas été possible entre les frères en conflit, le litige est soumis au comité de résolution des conflits du Ministère.

The General Assembly elects among its members, on the absolute majority, a Conflict Resolution committee composed of three members:

1° The Chairman

2° Two other members

This organ is elected for three years renewable as many times as the General Assembly shall decide.

**SECTION 2: CONFLICT RESOLUTION MECHANISMS**

**Article 25: Conflict resolution by steps model**

Should a conflict arise within our ministry, it must be subjected to a fraternal settlement (brotherly dialogue).

If there is no fraternal settlement between the conflicting brothers, the disagreement is submitted to the conflict resolution committee of the ministry.

Niba urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rutabashije gukemura ikibazo, hitabazwa inama nyobozi ya “Congrégation des Frères Maristes” muri Africa yo Hagati n’Uburasirazuba. À défaut de la résolution du conflit par le Comité de résolution des conflits, le litige est soumis au Conseil Provincial Mariste de l’Afrique Centre-Est. If no settlement is reached with the conflict resolution committee, the disagreement is submitted to the Africa Centre-East Marist Provincial Council.

Mu gihe inama nyobozi ya “ Congrégation des Frères Maristes” muri Africa yo Hagati n’Uburasirazuba idashoboye gukemura amakimbirane, ikibazo gishyikirizwa inama nkuru ya “Congrégation des Frères Maristes”. A défaut de la résolution des Conflits par le Conseil Provincial, le litige est soumis au Conseil Général de la Congrégation des Frères Maristes. If the Central-East African Marist Provincial Council cannot reach a settlement, the disagreement is submitted to the General Council of the “Congrégation des Frères Maristes”.

Iyo Inama nkuru ya “Congrégation des Frères Maristes” nayo idashoboye gukemura ikibazo hitabazwa Inkiko zibifitiye ububasha mu Rwanda. Si le conflit n’est pas résolu par le Conseil Général de la Congrégation des Frères Maristes, il sera résolu par les juridictions compétentes du Rwanda. If the conflict is not settled by the General Council of the “Congrégation des Frères Maristes”, it is submitted to the competent Rwandan courts of law.

**UMUTWE WA VIII: UMUTUNGO WA MINISITERIYA**

**CHAPITRE VIII : PATRIMOINE DU MINISTERE**

**CHAPTER VIII: PATRIMONY OF THE MINISTRY**

**Ingingo ya 26: Ibigize umutungo wa minisiteriya**

**Article 26 : Composition du patrimoine du ministère**

**Article 26: Components of the patrimony of the ministry**

Umutungo wa minisiteriya ugizwe n’umutungo wimukanwa n’ utimukanwa bya Minisiteriya, inyungu zivuye mu bikorwa bya Minisiteriya, umushahara Le Patrimoine du Ministère est constitué des biens meubles et immeubles du Ministère, les revenus réalisés par les œuvres et les activités du Ministère, la rémunération du travail The patrimony of the ministry comprises the movable and immovable assets of the Ministry, the income generated by the works and activities of the Ministry, salaries of its

w'abanyamuryango, impano n'umurage bihawe minisiteriya. accompli par les membres, les dons et legs faits au ministère. members, donations and inheritances given to the ministry.

**Ingingo ya 27: Uburenganzira Minisiteriya ifite ku mutungo wayo**

**Article 27 : Les droits du ministère sur ses biens**

**Article 27: The Rights of the ministry over its assets**

Minisiteriya ifite ububasha bwo kwakira, gutunga, gukoresha, gucunga, kwikuraho umutungo wimukanwa n'utimukanwa biciye mu buryo butandukanye nko gutanga cyangwa kuwugurisha, hagamijwe kugira ngo amafaranga avuyemo akoreshwe mu kurangiza intego zayo.

Le ministère dispose du droit d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner les biens meubles et immeubles en vue de la réalisation de son objet.

The Ministry has the right to acquire, possess, use, manage and dispose of its movable and immovable assets with the aim of pursuing its mission.

Imikono y'abanyamuryango babiri niyo yemewe mu kubikuza amafaranga.

Deux signatures conjointes sont requises pour le retrait des fonds.

Two joint signatures are required for any withdrawal of funds.

**Ingingo ya 28: Urwego rushinzwe gukora ibikorwa byo kwikuraho umutungo**

**Article 28 : L'organe compétent de poser les actes de disposition des biens**

**Article 28: The organ competent to perform the disposal of assets**

Ibikorwa bigamije kwikuraho umutungo bikorwa gusa n'Inama y'Ubutegetsigi, ibihereye uburenganzira n'Inteko Rusange.

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'administration sous le mandat de l'Assemblée générale.

The disposal of assets shall be implemented only by the Board of Directors acting upon the mandate of the General Assembly.

**Ingingo ya 29: Umutungo wa minisiteriya ni umutungo rusange**

Umutungo wose uri muri minisiteriya ni umutungo usangiwe n'abanyamuryango bose ba minisiteriya.

Mu banyamuryango ba Minisiteriya nta wemerewe kugira umutungo we bwite.

Nta munyamuryango wemerewe kwiha ububasha ku mutungo, cyangwa kwaka umugabane uwo ariwo wose mu gihe asezeye ku bushake bwe, asezerewe, cyangwa igihe minisiteriya isheshwe.

**Ingingo ya 30: Gufata ideni cyangwa gusinya andi amasezerano arimo amafaranga utabanje kubihirwa uruhusa n'abayobozi, ubujura no kunyereza umutungo**

Umunyamuryango wafashe ideni ku giti cye cyangwa agasinya amasezerano atabihereye uburenganzira bwanditse n'abayobozi bamukuriye, wiba, cyangwa unyereza umutungo, yirengera amakosa yakoze, kandi ni we wenyine ugomba kwirengera ingaruka

**Article 29 : Les biens du ministère constituent un patrimoine communautaire**

Tous les biens au sein du ministère constituent le patrimoine communautaire. Aucun membre du ministère ne dispose du droit de propriété personnel sur les biens du Ministère.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution du Ministère.

**Article 30 : Contracter une dette ou tout autre engagement financier sans l'autorisation des supérieurs, vol et détournement**

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation écrite de ses supérieurs ou commis un vol ou un détournement, en est et en reste seul responsable, même après retrait volontaire ou exclusion du Ministère.

**Article 29: The assets of the ministry are community patrimony**

Any property within the ministry is community property. Individual members of the ministry have no personal ownership over the property of the Ministry.

No member can claim the assets of the ministry as personal property or claim a portion of it in the event of voluntary withdrawal, dismissal, or dissolution of the Ministry.

**Article 30: Taking a loan or any financial commitment without authorization by superiors, theft, and embezzlement**

Any member who takes a loan or takes any financial commitment without a prior written authorization of his superiors, any member who steals or embezzles funds shall be alone accountable for his acts even after his voluntary withdrawal or dismissal from the Ministry.

zabyo mu gihe asezeye ku bushake bwe cyangwa asezerewe na Minisiteriya.

Iyo bibaye ngombwa, arakurikiranwa mu butabera kubera ibyo byaha yakoze.

**UMUTWE WA IX: AMATEGEKO YIHARIYE YA MINISITERIYA N'IVUGURURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO**

**Ingingo ya 31:** Gutegura no gushyira mu bikorwa amategeko agenga minisiteriya

Amategeko agenga minisiteriya ategurwa n'Inama Nkuru ya “Congrégation des Frères Maristes”.

Furere Mukuru wa Province n'abajyanama be n'Abafurere Bakuru b'Ingo bakurikirana iyubahirizwa ry'ayo mategeko.

**Ingingo ya 32:** Kuvugurura amategeko shingiro ya minisiteriya

Aya mategekoshingiro n'andi mategeko yihariye ya minisiteriya avugururwa ari uko

Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

**CHAPITRE IX : REGLEMENTATION PROPRE DU MINISTERE ET MODIFICATION DES STATUTS**

**Article 31 :** Élaboration et mise en œuvre de la réglementation du ministère

La réglementation interne propre régissant le ministère est élaborée par le chapitre Général de la Congrégation des Frères Maristes.

Le Frère provincial et son Conseil et les supérieurs des Communautés suivent la mise en pratique de cette réglementation interne propre.

**Article 32 :** Modification des statuts du Ministère

Toute modification aux présents statuts et au Règlement Intérieur doit être portée à l'ordre

If necessary, he shall be held personally accountable in the courts of justice.

**CHAPTER IX: REGULATIONS SPECIFIC TO THE MINISTRY AND AMENDMENT TO THE ARTICLES OF ASSOCIATION**

**Article 31:** Drafting and implementation of the ministry regulations

Our inner regulations are drafted by the General chapter of the “Congrégation des Frères Maristes”.

Brother Provincial and his Council as well as the superiors of communities follow up the implementation of these inner regulations.

**Article 32:** Amendment of articles of association of the ministry

Any modification to the present statutes and Internal regulations of the ministry shall be on



byemejwe n’Inama Rusange ya minisiteriya, ku bwiganze busesuye bw’Abitabiriye inama Rusange.

du jour de l’Assemblée générale et sera adoptée à la majorité absolue des membres présents à l’Assemblée générale.

the agenda of the General Assembly and shall be adopted by absolute majority of members present at the General Assembly.

**UMUTWE WA X: GUSESA MINISITERIYA NO KUGENA IHEREZO RY’UMUTUNGO WAYO**

**CHAPITRE X : DISSOLUTION DU MINISTERE ET DESTINATION DE SON PATRIMOINE**

**CHAPTER X: DISSOLUTION OF THE MINISTRY AND DESTINATION OF ITS ASSETS**

**Ingingo ya 33: Gusesa minisiteriya**

**Article 33: Dissolution du ministère**

**Article 33: Dissolution of the ministry**

Gusesa Minisiteriya byemezwa n’inteko rusange ishingiyeye ku biteganywa n’amategeko ngengamikorere ya “Congrégation des Frères Maristes”, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by’abitabiriye inama.

La dissolution du Ministère est décidée par l’Assemblée générale à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents, et en conformité aux dispositions du règlement intérieur de la Congrégation des Frères Maristes des Frères Maristes.

The termination of the ministry is decided by the General Assembly upon the majority of two third (2/3) of members present, in compliance with the internal regulations of the “Congrégation des Frères Maristes”.

**Ingingo ya 34: Kugena iherezo ry’umutungo wa minisiteriya**

**Article 34 : Destination du patrimoine du ministère**

**Article 34: Destination of the ministry’s assets**

Iyo hafashwe icyemezo cyo gusesa minisiteriya, umutungo wawo wegurirwa imishinga, ibikorwa yobokamana by’Idini Gatolika, imishinga yita ku mibereho myiza n’irengera ikiremwamuntu bifite inshingano zisa n’izivugwa mu ngingo ya 4 y’aya mategekoshingiro.

En cas de dissolution du Ministère, son patrimoine sera liquidé et affecté à des œuvres catholiques, religieuses, sociales et philanthropiques ayant des objectifs analogues à ceux déterminés à l’article 4 des présents statuts.

In case of dissolution, the Ministry assets shall be liquidated and allocated to catholic, religious, social, and philanthropic projects works with similar objectives as the ones stipulated in Article 4 of these statutes.

**UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA**

**CHAPITRE XI : DISPOSITIONS  
FINALES**

**CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS**

**Ingingo ya 35: Ibibazo bidateganyijwe muri aya mategekoshingiro cyangwa mu mabwiriza ngengamikorere**

Ku birebana n'ibibazo bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro hazakoreshwa amabwiriza ngengamikorere.

Hagize ikibazo kidateganyijwe muri aya mategekoshingiro ndetse no mu mabwiriza ngengamikorere ya “Congrégation des Frères Maristes”, minisiteriya izifashisha amatageko ariho agenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku myemerere.

**Ingingo ya 36: Igihe aya mategeko azatangirira gukurikizwa**

Aya mategeko ahita ashirwa mu bikorwa akimara kwemezwa n'Ikigo cya Leta Gishinzwe guteza imbere Imiyoborere Myiza.

**Article 35 : Questions non règlementées dans les présents statuts ni dans le règlement intérieur**

Tout ce qui n'est pas réglementé dans les présents statuts, sera déféré au Règlement Intérieur.

Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts ni par le Règlement Intérieur de la Congrégation des Frères Maristes, le Ministère s'en réfère à la législation en vigueur portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la foi.

**Article 36 : Entrée en vigueur des présents statuts**

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

**Article 35: Matters non-regulated in these Articles of Association nor in the Internal Regulations**

Any matter that is not provided for in these articles of association shall be catered for by the Internal Regulations.

For any matter that is not provided for in these articles of association nor in the Internal Regulations of “Congrégation des Frères Maristes”, the Ministry shall refer to the law determining the organisation and functioning of faith-based Organisation.

**Article 36: Coming into force of these Articles of Association**

The current statutes shall come into force on the day they will be approved by Rwanda Governance Board.

**Bikorewe i Huye, ku wa 23/08/2019**

(sé)

**Fr. KALISA RUHANDO Théoneste,  
Uhagarariye Minisiteriya mu mategeko**

(sé)

**Fr. MFURAYASE Jean  
Uhagarariye Minisiteriya mu mategeko  
wungirije**

**Fait à Huye, le 23 Aout 2019**

(sé)

**Fr. KALISA RUHANDO Théoneste,  
Représentant Légal du Ministère**

(sé)

**Fr. MFURAYASE Jean  
Représentant Légal Adjoint**

**Done at Huye on 23rd August 2019**

(sé)

**Bro. KALISA RUHANDO Théoneste,  
Legal Representative of the Ministry**

(sé)

**Bro. MFURAYASE Jean  
Deputy Legal Representative**

**RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)**

**ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI  
BW'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA  
N° 209/RGB/NGO/LP/02/2018**

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **ORGANISATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION (OPPE SAINT AUGUSTIN)**

Bikorewae i Kigali, ku wa 13/02/2018

(Sé)  
**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Umukuru w'Urwego**

<b>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</b>	<b>Rwanda Governance Board RGB</b>	<b>Office Rwandais de la Gouvernance</b>
---	--	--

Kigali, 14/04/2022

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NON-  
GOVERNMENTAL ORGANISATION**

**Name of the Organization:** Organisation des Parents pour la Promotion de l'Education  
(OPPE SAINT AUGUSTIN)

**Headquarters/ Address:** Muhanga

**Legal Representative:** RWAGAKAYIJA Epaphrodite

**Deputy Legal Representative:** TWAGIRAYEZU Bernardin

**Legal personality N°:** 209/NGO/LP/02/2018

**Date of issue:** 13/02/2018

**Type of Organization:** Non-Governmental Organization (NGO)

**Mission:** To promote education in general, in particular to focalize our attention to nursery, primary and secondary schools in respect of the legislation governing education in the Republic of Rwanda.

(Sé)

**Dr. KAITESI Usta**  
**Chief Executive Officer**



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NYIRANTIBEMERA Florence isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu NYIRANTIBEMERA Florence utuye mu Mudugudu wa Bisengo, Akagari ka Rwambogo, Umurenge wa Butare, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **NIYOBEMERA Florence** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya UTUMABAHUTU Felicien isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana UTUMABAHUTU Felicien utuye mu Mudugudu wa Ryasagahara, Akagari ka Gatare, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, mu Ntara y’Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **MFITUMUKIZA Felicien** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu**

Agaciro k’icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUKABITUNGURANYE Gloriose isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUKABITUNGURANYE Gloriose utuye mu Mudugudu wa Gitongati, Akagari ka Nganzo, Umurenge wa Muhanga, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y’Amajyepfo yahinduye izina yitwaga rihinduka **ISHIMWE Gloriose** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu**

Agaciro k’icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05





**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUHAWENIMANA isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUHAWENIMANA utuye mu Mudugudu wa Murambi, Akagari ka Nkira, Umurenge wa Boneza, Akarere ka Rutsiro, mu Ntara y’Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUHAWENIMANA Nadine** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu**

Agaciro k’icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya UWINEZA Jean Paul isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana UWINEZA Jean Paul utuye mu Mudugudu wa Rwambeho, Akagari ka Butare, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, mu Ntara y’Amajyaruguru yahinduye izina yitwaga rihinduka **HABINEZA Jean Paul** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu**

Agaciro k’icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NYIRAGAHINDA Alphonsine isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu NYIRAGAHINDA Alphonsine utuye mu Mudugudu wa Rudogo, Akagari ka Ngange, Umurenge wa Muko, Akarere ka Gicumbi, mu Ntara y'Amajyaruguru yahinduye izina yitwaga rihinduka **NZAYIRAMYA MUNEZERO Alphonsine** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya WITANENE Pacifique isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu WITANENE Pacifique utuye mu Mudugudu w’Intaho, Akagari ka Ngoma, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **UWIMANA Pacifique** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya RAMADHAN Winfred isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana RAMADHAN Winfred utuye mu Mudugudu w’Urugwiro, Akagari ka Cyimo, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **NGABO Fred** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya BARANYERETSE Claudine isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu BARANYERETSE Claudine utuye mu Mudugudu wa Marabuye, Akagari ka Nyakarera, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rutsiro, mu Ntara y’Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **BYUKUSENGE Claudine** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu**

Agaciro k’icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-06-28



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NIYOYITA Eugene isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana NIYOYITA Eugene utuye mu Mudugudu wa Kinunga, Akagari ka Kanserege, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **NIYOYITA RUVENYA Eugene** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-05-09



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya BANYANGANDORA Myrière isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu BANYANGANDORA Myrière utuye mu Mudugudu wa Kabaya, Akagari ka Ruhengeri, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, mu Ntara y’Amajyaruguru yahinduye izina yitwaga rihinduka **UMUTONI Myrière Nicole** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-06-29





**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya GASHUMBA Winnie isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu GASHUMBA Winnie utuye mu Mudugudu wa Gitara, Akagari ka Nonko, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **GASHUMBA KOBUSINGE Winnie** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NZUBAHA isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana NZUBAHA utuye mu Mudugudu wa Mpenge, Akagari ka Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, mu Ntara y’Amajyaruguru yahinduye izina yitwaga rihinduka **NZUBAHIMANA Emile** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu**

Agaciro k’icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya ISHIMWENIRYAYO isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana ISHIMWENIRYAYO utuye mu Mudugudu wa Kamanyundo, Akagari ka Muhondo, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, mu Ntara y’Amajyaruguru yahinduye izina yitwaga rihinduka **NIRYAYO Serge** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu**

Agaciro k’icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUKAMUHIZI Esther isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUKAMUHIZI Esther utuye mu Mudugudu wa Mubirembo, Akagari ka Murambi, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, mu Ntara y’Iburasirazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUKAMUHIZI Solange** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya BIZUMUREMYI Marie isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu BIZUMUREMYI Marie utuye mu Mudugudu wa Cyunuzi I, Akagari ka Cyunuzi, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, mu Ntara y'Iburasirazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUSABYIMANA Marie** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-06-07

REPUBULIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI  
Website: [www.minaloc.gov.rw](http://www.minaloc.gov.rw)

**ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;**

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya BAREKENSENGE Jean Pierre yakiriwe ku wa 16/11/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

**Yemeje ko:**

Bwana BAREKENSENGE Jean Pierre mwene NYIRINKINDI Faustin na NYIRASIKUBWABO Epiphane, utuye mu Mudugudu wa Gitwa, Akagari ka Rutabo, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, mu Ntara y'Amajyepfo; ubarizwa kuri telefone N° 0722285657/0789443719; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **BUKYENSENGE Jean Pierre**

Bikorewe i Kigali, ku wa 22/07/2021

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MBONIZANA Eugenie isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MBONIZANA Eugenie utuye mu Mudugudu w’Inyange, Akagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **KARIRE Eugenie** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-07



**REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NYIRAKUBUMBA Marie Agnes isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu NYIRAKUBUMBA Marie Agnes utuye mu Mudugudu wa Kagarama, Akagari ka Musongati, Umurenge wa Nyarusange, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo yahinduye izina yitwaga rihinduka **UMUHOZA Marie Agnes** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-07





**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya TUYISENGE Emille isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana TUYISENGE Emille utuye mu Mudugudu wa Buranga, Akagari ka Kibagabaga, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **HIRWA Emile TUYISENGE** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-06-30



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya IRADUKUNDA Rugumahe Chantal isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu IRADUKUNDA Rugumahe Chantal utuye mu Mudugudu w’Umutako, Akagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **IRADUKUNDA Chantal** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-08



**REPUBLIKA Y’U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MANIRAGUHA isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana MANIRAGUHA utuye mu Mudugudu wa Rwunga, Akagari ka Kabazungu, Umurenge wa Musanze, Akarere ka Musanze, mu Ntara y’Amajyaruguru yahinduye izina yitwaga rihinduka **MANIRAGUHA Theogene** kuva none.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu**

Agaciro k’icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**CHANGE OF NAME CERTIFICATE**

Pursuant to Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family as amended to date, in Article 42;

Pursuant to Ministerial Order n° 001/07.01 of 17/01/2017 establishing modalities and procedures for change of name;

Reference is made to the letter from MUHAMED Lamine requesting to change his current name registered in the civil register;

**Decides that:**

Mr MUHAMED Lamine domiciled at Amajyambere Village, Kimihurura Cell, Kimihurura Sector, Gasabo District, in the City of Kigali changes his usual name to **CAMARA Mohamed Lamine** from now on.

Approved by:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minister of Local Government**

Document Validity  
Issued on: 2022-07-10



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**CHANGE OF NAME CERTIFICATE**

Pursuant to Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family as amended to date, in Article 42;

Pursuant to Ministerial Order n° 001/07.01 of 17/01/2017 establishing modalities and procedures for change of name;

Reference is made to the letter from KIRANGWA Charlotte requesting to change her current name registered in the civil register;

**Decides that:**

Ms KIRANGWA Charlotte domiciled at Amajyambere Village, Kimihurura Cell, Kimihurura Sector, Gasabo District, in the City of Kigali changes her usual name to **KWIZERA Charlotte** from now on.

Approved by:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minister of Local Government**

Document Validity  
Issued on: 2022-07-08



**REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa UWERA Claudine mwene Shaka James na Madamu Dancila, utuye mu Mudugudu wa Gasasa, Akagari ka Rugando, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo UWERA Claudine, akitwa UWERA Joy mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**NAME CHANGE REQUEST**

We inform the public that the named NYIRAMAJIGIJA Gerardine, daughter of Irihamye Muhashyi Jean Pierre and Nyiransengiyumva, domiciled at Bukinanyana Village, Nyagatovu Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from her current name NYIRAMAJIGIJA Gerardine to be called MASARO Gerardine in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is an undesired name.

Approved by

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minister of Local Government**

Document Validity  
Issued on: 2022-07-05



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**NAME CHANGE REQUEST**

We inform the public that the named CYIZA Cedric, son of Gakuba Vincent and Mukarugomwa Domina, domiciled at Amajyambere Village, Kimihurura Cell, Kimihurura Sector, Gasabo District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name CYIZA Cedric to be called HAKIZIMANA David in the National Population Registry. The reason for the change of name is matching his identification with the one in his passport.

Approved by

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minister of Local Government**

Document Validity  
Issued on: 2022-07-05



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa IRYAMUKURU BYABAGABO Jean Bosco mwene Byabagabo Gashegu na Nyirabajyina, utuye mu Mudugudu wa Mpenge, Akagari ka Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo IRYAMUKURU BYABAGABO Jean Bosco, akitwa Bosco IRYAMUKURU mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari amazina menshi cyangwa maremare.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa MUKAZANA Mukankubito Adeline mwene Tumusifu na Uwimana, utuye mu Mudugudu wa Gakoni, Akagari ka Nyabugogo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUKAZANA Mukankubito Adeline, akitwa MUKANKUBITO Adeline mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari amazina menshi cyangwa maremare.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa MUTONI Musimenta mwene Kayungi Simeon na Mukayigira, utuye mu Mudugudu wa Bukinanyana, Akagari ka Nyagatovu, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUTONI Musimenta, akitwa MUTONI MUSIMENTA Maureen mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05





**REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa TWAHIRWA Theogene mwene Segicondo Ignas na Mukandanga, utuye mu Mudugudu wa Birembo, Akagari ka Kabare, Umurenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo TWAHIRWA Theogene, akitwa TWAHIRWA Theogene mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni ugusaba kwemererwa amazina byubahirije amategeko.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-06-07



**REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa HABIMANA Jean de Dieu mwene Semahoro na Nyiraruhanga, utuye mu Mudugudu wa Gihoko, Akagari ka Rango, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo HABIMANA Jean de Dieu, akitwa MUCO Samson mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa KALISA Faustin mwene Rutaganzwa na Nyiramucyo, utuye mu Mudugudu wa Kirwa, Akagari ka Nyakabanda II, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo KALISA Faustin, akitwa KALISA B Jules mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa MUGARUKA Lebeau mwene Mugaruka na Kayitesi, utuye mu Mudugudu wa Ruvumera, Akagari ka Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUGARUKA Lebeau, akitwa MUGARUKA Lebeau Leandre mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa KAYIRANGWA Clementine mwene Kabano Jean Pierre na Mukakamari, utuye mu Mudugudu wa Bihinga, Akagari ka Kabarore, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo KAYIRANGWA Clementine, akitwa KAYIRANGWA Kabano Feva mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa INGABIRE mwene Nzabanita na Nyiravumera, utuye mu Mudugudu wa Muhe, Akagari ka Kampanga, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo INGABIRE, akitwa INGABIRE Christer mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-06-30



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NDAHIRIWE USA Joyeuse mwene Ndahiriwe Jean Claude na Nirere Leonie, utuye mu Mudugudu w'Indangamirwa, Akagari ka Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NDAHIRIWE USA Joyeuse, akitwa NDAHIRIWE USA Agatha mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-06-30



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NZABIRINDA Bertin mwene Zinywabahebyi Salathiel na Mukareta Leoncie, utuye mu Mudugudu wa Gituntu, Akagari ka Ruganda, Umurenge wa Gatara, Akarere ka Nyamagabe, mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NZABIRINDA Bertin, akitwa NSABIMANA Jean Bertin mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa MUHUTU Jean Bosco mwene Kanyabigega na Nyirabera, utuye mu Mudugudu wa Rugarika, Akagari ka Rugese, Umurenge wa Rurenge, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUHUTU Jean Bosco, akitwa HATEGEKIMANA Jean Bosco mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina ry'irigenurano rikaba rimuteye ipfunwe.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06



**REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa INYANGE Isaac mwene Mitimituje na Nyirandamutsa, utuye mu Mudugudu w'Urumuri, Akagari ka Kivumu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo INYANGE Isaac, akitwa AHADI NYANGE Isaac mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-02-28



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**NAME CHANGE REQUEST**

We inform the public that the named BISANGWA Benjamin, son of Budakiranya François and Muhutukazi Alvera, domiciled at Amajyambere Village, Musezero Cell, Gisozi Sector, Gasabo District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name BISANGWA Benjamin to be called BISANGWA NGANJI Benjamin in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is his last name.

Approved by

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minister of Local Government**

Document Validity  
Issued on: 2022-07-07



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**NAME CHANGE REQUEST**

We inform the public that the named NDAGIJIMANA Samuel, son of Biraro and Nyiramajangwe, domiciled at Kirira Village, Gacuriro Cell, Kinyinya Sector, Gasabo District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name NDAGIJIMANA Samuel to be called RUKÉBA Samuel in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is a name given by his parents.

Approved by

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minister of Local Government**

Document Validity  
Issued on: 2022-07-07



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**NAME CHANGE REQUEST**

We inform the public that the named ATUHAIRE Mary Elizabeth, daughter of Balinda Rwambuka Yassin and Tushabe Margaret, domiciled at Gihogere Village, Nyabisindu Cell, Remera Sector, Gasabo District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from her current name ATUHAIRE Mary Elizabeth to be called BALINDA Mary Elizabeth in the National Population Registry. The reason for the change of name is that she wants a name compatible with Rwandan culture.

Approved by

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minister of Local Government**

Document Validity  
Issued on: 2022-07-06



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa MUKAZI NGANGO Jessica mwene Ngango Rubuga Innocent na Kayisime Nzaramba, utuye mu Mudugudu wa Kinunga, Akagari ka Kanserege, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUKAZI NGANGO Jessica, akitwa MUKAZI NTWARI Jessica mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina ry'uwo bashyingiranywe.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-07



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa KAZUNGU David mwene Rwanyonga John na Murebwayire, utuye mu Mudugudu wa Marembo III, Akagari ka Kanserege, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo KAZUNGU David, akitwa KAZUNGU NGABO David mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-05



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa MUGABEKAZI Adeline mwene Mbaraga Eurogy na Maribori Joyce, utuye mu Mudugudu wa Rurama, Akagari ka Buliba, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUGABEKAZI Adeline, akitwa MUGABEKAZI Erica mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-06





**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NDAYISHIMIYE Maurice mwene Munyangabe François na Nyirabutoragurwa Madeilene, utuye mu Mudugudu wa Mukongoro, Akagari ka Nyabisindu, Umurenge wa Kaduha, Akarere ka Nyamagabe, mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NDAYISHIMIYE Maurice, akitwa NDAVISHIMIYE Maurice mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uguhuza umwirondoro n'uwanditse muri pasiporo afite.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-08



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa HARINDIMANA David mwene Bazivamo na Nyiranzabara, utuye mu Mudugudu wa Kaburende, Akagari ka Rubaya, Umurenge wa Mukamira, Akarere ka Nyabihu, mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo HARINDIMANA David, akitwa HARINDIMANA Jean d'Amour mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-09



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**NAME CHANGE REQUEST**

We inform the public that the named UMULISA Beatrice, daughter of Bushayija Siridio and Mukankwaya Athanasie, domiciled at Bwiza Village, Nyanza Cell, Gatenga Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name UMULISA Beatrice to be called NIYONZIMA Beatrice in the National Population Registry. The reason for the change of name is matching his identification with the one in his passport.

Approved by

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minister of Local Government**

Document Validity  
Issued on: 2022-07-10



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NDAYAMBAJE Theophile mwene Turatsinze Damien na Muberarugo, utuye mu Mudugudu w'Imena, Akagari ka Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NDAYAMBAJE Theophile, akitwa MANZI James mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2021-12-28



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa MUKAPASIKA Pascaline mwene Munyakazi na Mukabanyana, utuye mu Mudugudu wa Rutemba, Akagari ka Buruba, Umurenge wa Cyuve, Akarere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUKAPASIKA Pascaline, akitwa UWIMPUHWE Pascaline mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje mu ishuri kuva agitangira kwiga.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-08



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NTAKUVUGWANEZA Thomas d'Aquin mwene Nturanyenabo na Mukamiburo, utuye mu Mudugudu wa Kayove, Akagari ka Nyakarera, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rutsiro, mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NTAKUVUGWANEZA Thomas d'Aquin, akitwa SURAYIMANA Thomas d'Aquin mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina ry'irigenurano rikaba rimuteye ipfunwe.

Byemejwe na:

**GATABAZI Jean Marie Vianney**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe ku wa: 2022-07-07

**ICYEMEZO N° RCA/1672/2009 CYO KU WA 29/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«COOPERATIVE DES PRODUCTEURS DE JUS DE FRUITS A GISHOMA »  
(COOPROJUFUGI)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPROJUFUGI** » ifite icyicaro mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 24 Kanama 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative « **COOPROJUFUGI** » ifite icyicaro mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **COOPROJUFUGI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imbuto n’imboga no gutunganya umutobe uva mu mbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/12/2009

(Sé)  
**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu**  
**gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0056/2020 CYO KU WA 02/03/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « INDASHYIKIRWA Z'AKARERE KA RUBAVU » (KIARU)**

**Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KIARU** » ifite icyicaro mu Kagari ka Terimbere, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative « **KIARU** » ifite icyicaro mu Kagari ka Terimbere, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KIARU** » igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube n'inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KIARU** » itegeretswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/03/2020

(Sé)  
**Prof. HARELIMANA Jean Bosco**  
**Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu**  
**gishinzwe guteza imbere Amakoperative**